

Александр Пахотин

АНГЛО-РУССКИЙ, РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
ОБМАНЧИВЫХ СЛОВ
("ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ")

МОСКВА 2011

**Александр Пахотин. Англо-русский, русско-английский
ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ОБМАНЧИВЫХ СЛОВ ("ложных друзей").**

Справочное пособие. М.: Издатель Карева, 2011. — 232 с.

Alexander Pakhotin. *English-Russian-English Dictionary of Misleading Words.*

В английском языке есть много обманчивых слов, которые лишь кажутся легкими. Именно эти слова и составляют основу данного словаря. Мнимая легкость таких *обманчивых слов* часто приводит к ошибкам и недоразумениям, так как изучающие английский не уточняют значения таких слов, думая, что они отлично их знают. В результате, возникают различные недоразумения и конфузы. Подобные ошибки совершаются не только начинающими изучать английский, но и преподавателями английского языка, специалистами, студентами и даже переводчиками-профессионалами.

Данный словарь поможет избавиться от таких ошибок и избежать недоразумений и конфузов при общении с иностранцами или ином использовании английского языка.

Каждое заглавное английское слово снабжено транскрипцией, комментарием-объяснением и правильным вариантом (или вариантами) перевода.

В словаре имеется «Список похожих слов».

Книга адресована всем, кто изучает, преподает или пользуется английским языком.

Компьютерная верстка *Иванович Б.*
Корректоры *Доков А., Такташова А.*
Корректор-редактор *Алекс Ф. Элджен*

© А. И. Пахотин. Автор-составитель, 2011.

© А. И. Пахотин. Оформление обложки, 2011.

© А. К. Карева. Издатель, 2011.

Все права защищены. Любое частичное или полное воспроизведение текста данной книги, обработка или любое иное использование может осуществляться только с письменного согласия владельца авторских прав.

Нарушение авторского права (в том числе цитирование в Интернете без упоминания источника) будет преследоваться по закону уполномоченными частными и государственными организациями.

Некоторые материалы словаря закодированы. Закодированная информация будет использоваться против нарушителей авторских прав.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора-составителя	4
-----------------------------	---

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Англо-русский словарь обманчивых слов	9
---	---

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Русско-английский словарь обманчивых слов	133
---	-----

Список похожих слов	205
---------------------------	-----

Пары слов	205
-----------------	-----

Тройки слов	223
-------------------	-----

Четверки, пятёрки слов	225
------------------------------	-----

Приложение	227
------------------	-----

Список использованной литературы	230
--	-----

Об авторе	231
-----------------	-----

ОТ АВТОРА-СОСТАВИТЕЛЯ

Выражаю благодарность профессору
Лондонского Университета Чарльзу Дрейджу
за ценные замечания и советы.

Также выражаю благодарность всем, кто
прислал мне свои замечания, дополнения и пожелания.

Уважаемый Читатель!

Вы держите в руках новое издание самого современного и самого большого по объему словаря *обманчивых слов* (или «ложных друзей переводчика», как их принято называть в России).

Это популярное справочное издание окажет неоценимую помощь самому широкому кругу изучающих, преподающих или пользующихся английским языком.

Уверен, что настоящий словарь станет непременным атрибутом каждого, кто хочет знать английский лучше и глубже.

Обманчивые слова всегда вызывали, вызывают и, видимо, будут вызывать трудности у тех, кто связан с английским языком.

Если вы активно пользуетесь английским языком, **то, наверняка**, хоть однажды ошиблись, столкнувшись с так называемыми «легкими» для перевода словами. Вы автоматически переводили *carcass* как *каркас*, *comic* как *комик*, *audience* как *аудиенция*, *carton* как *картон*, *codex* как *кодекс*, *extravagant* как *экстравагантный*, *replica* как *реплика*, *climax* как *климакс* и, конечно же, попадали в затруднительное положение, потому что ваш неправильный перевод вводил слушающих (или читающих) в заблуждение.

Тоже самое, наверняка, происходило и при переводе с английского языка на русский. Вы переводили (а может быть, и до сих пор переводите) *velvet* как *велвет*, *декада* как *decade*, *аккуратный* как *accurate*, *комплексия* как *complexion*, *фамильярный* как *familiar*, *оригинальный* как *original* и т.д., и т.п. Мнимая легкость этих и сотен других обманчивых слов часто приводит начинающих (и не только начинающих, но зачастую, и опытных) переводчиков к ошибкам, недоразумениям и конфузам. Именно поэтому я предпочитаю называть такие слова обманчивыми, хотя в отечественной лингвистике устоялся термин «ложные друзья переводчика».

Дело в том, что термин *ложные друзья переводчика* не совсем точно отражает суть таких слов. Такой термин — слишком узок. Ошибки совершают не только переводчики, но и многие другие люди, пользующиеся английским языком.

В предыдущем издании* я предложил называть их *межъязыковые мнимые ассоциаты*. Теперь я понимаю, что и этот термин не охватывает всех видов таких слов, поскольку некоторые обманчивые слова вызывают ошибки не по причине ложных ассоциаций.

Предлагаемый мною новый термин — *«обманчивые слова»* — как мне кажется, более широк по охвату и поэтому способен включить в себя все подобные слова. А их, как я уже объяснял в предыдущем издании словаря, достаточно много.

В приложении к настоящему новому изданию приведена моя собственная краткая классификация *обманчивых слов*, как я их предлагаю называть. Надеюсь, моя классификация будет способствовать упорядочению этой достаточно большой группы слов.

Настоящий словарь *обманчивых слов* составлен таким образом, чтобы помочь избавиться от ошибок при обучении английскому языку, при общении, а также при осуществлении устного или письменного переводов.

Словарь состоит из двух частей (англо-русской и русско-английской) с перекрестными ссылками и объясняет более двух тысяч слов и выражений, которые могут вызвать ошибки или трудности при переводе с одного языка на другой. Каждое заглавное английское слово снабжено транскрипцией, коротким комментарием и правильным вариантом (или вариантами) перевода. После многих слов приведены примеры их употребления.

Последний словарь подобного типа (под редакцией В. В. Акуленко**) выходил в конце шестидесятых годов прошлого столетия. Этим серьезным академическим изданием до сих пор пользуются многие переводчики и лингвисты. Однако прошедшие десятилетия потребовали нового подхода к *обманчивым словам* («ложным друзьям переводчика»). Это было вызвано несколькими причинами.

Во-первых, проникновение английского языка в русский, особенно в последние десятилетия, носило взрывной характер. Распад СССР, открытие границ, освобождение средств массовой коммуникации от цензуры, компьютерная революция, Интернет, вхождение России в международное сообщество — всё это сопровождалось активным заимствованием огромной массы английских слов (не только узких терминов, но и слов из других сфер — культуры, науки, искусства, музыки, спорта и т.д.). В этом потоке заимствований появилось множество новых *обманчивых слов* (*ложных друзей переводчика*).

Во-вторых, появились словари и справочники, в которых авторы прямо или косвенно затрагивали и/или частично освещали проблему таких *обманчивых слов*. Этот материал тоже требовал какого-то осмысления.

В-третьих, мой собственный опыт преподавателя и переводчика подсказал, что необходимо новое, возможно, менее академичное, более простое и доступное

* А. Пахотин "Большой словарь мнимых друзей переводчика". Издатель Карева. Москва, 2006 г.

** Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М., «Сов. энциклопедия», 1969.

справочное пособие, которым могли бы воспользоваться не только лингвисты и переводчики, но и самый широкий круг людей, пользующихся английским языком.

В-четвертых, помимо чисто *ложных друзей*, мне показалось целесообразным включить в словарь многие другие *обманчивые слова*, которые вызывали и вызывают трудности у тех, кто работает с английским языком. В частности, в словаре имеется «Список похожих слов». Задача списка — обратить внимание начинающих переводчиков (а также преподавателей и студентов) на слова со сходным звучанием или написанием, которые могут быть разными частями речи, иметь разные значения или совпадать только в некоторых значениях (если речь идет о паронимах).

Часто такие похожие слова вызывают ошибки при переводе с одного языка на другой. Именно это обстоятельство подвигло меня на включение подобного списка в данный словарь. Все слова в этом списке тоже разъяснены и снабжены транскрипцией.

В-пятых, мне подумалось, что настало время провести некоторую классификацию *обманчивых слов* с целью их упорядочения. Вполне допускаю, что моя классификация носит достаточно субъективный характер. Тем не менее, уверен, что в ней есть и смысл и польза, поскольку она дает общее первичное представление о различном характере и природе обманчивости этих слов. Краткая классификация таких слов, как я уже сказал выше, приведена в приложении после «Списка похожих слов».

Надеюсь, мой скромный труд избавит многих начинающих переводчиков, преподавателей и просто изучающих английский от ошибок и недоразумений.

Ваши замечания, дополнения и пожелания (а они, наверняка, опять будут, потому что невозможно создать совершенный словарь) направляйте по следующим адресам:

pahotalex@gmail.com;

pahotalex@yandex.ru

Внимание!

В словарных статьях приводятся только наиболее употребительные значения слов.

В словарь не включены узкоспециальные и технические термины.

ОТ ИЗДАТЕЛЯ

Настоящий словарь является лишь одной из книг серии под названием «Живой Английский».

Информацию о пособиях серии «Живой Английский» вы можете узнать на сайте:

www.living-english.ru

PREFACE

Dear Reader,

First of all, it is necessary to explain the term false friends of the translator (as they are called in Russian).

It is a well-known fact that almost in every language there are words that look or sound like words from other (foreign) languages, but very often, the meanings of such words differ from their foreign 'relatives'.

Linguists in different countries call such words differently — misleading words; deceptive cognates, false friends of the translator; deceptive internationalisms; misleading words of foreign origin etc.

Perhaps the term *misleading words* is most suitable for everyday use, this is why I suggest using that term. I do not insist on the term I have offered. Whatever the name, such words have been causing misunderstandings/problems for Russians who learn, teach or otherwise use the English language.

Though the dictionary is meant primarily for Russian learners of English it might be also of great help to English learners of Russian.

This English-Russian, Russian-English Dictionary of Misleading Words is the biggest of its kind as it contains (in both parts) more than 2000 words and expressions.

It is a modern popular reference book **that will help interpreters, teachers, students, and other users of English.**

The dictionary consists of two parts (English-Russian and Russian English) with cross references. Each English head-word is transcribed as well as given a short explanatory comment and a correct Russian equivalent (or equivalents).

Numerous examples of use and misuse will also be quite helpful for English learners.

The number of Russian words in the Russian-English part do not coincide with the number of English words in the English-Russian part as there are some misleading words that exist only in one of the languages.

The dictionary also includes *The List of Similar Looking Words*. It explains to the Russian learner quite a number of English words that look or sound alike but have different meanings.

At the end of the book there is my own classification of *misleading words* (MW). **I divide them into several groups:**

- MW connected **with direct** false associations;
- MW connected with *partially* false associations;
- MW connected with *major-meaning*;
- MW connected with *low competence* of a language user.

You are welcome to send your comments and opinions (in English or in Russian) to the following e-mail address: pahotalex@gmail.com

THE PUBLISHER'S NOTE

This dictionary is only one book from the Living English series.

If you are interested in the other books of the series, you are welcome to visit our website:

www.living-english.ru

Часть первая

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ОБМАНЧИВЫХ СЛОВ*

А

abort [ə'bo:t]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *аборт*. В английском языке это слово является глаголом со значениями: *прекращать, прерывать, останавливать* (часто внезапно, экстренно).

Второе значение данного глагола — *прерывать беременность*.

Пример: 1) *The word 'abort' has nothing to do with our plans.*

Слово «прекратить» никак не касается наших планов.

2) *They abort the mission because of the spring flood.*

Операцию (неожиданно) прекращают из-за весеннего паводка (наводнения).

Перевод слова **аборт** смотрите в русско-английской части словаря.

academia [ækə'di:miə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *академия*. В английском языке это слово употребляется в значении *академические (научные) круги*.

Пример: *He's been in academia for twenty years. He's a Ph.D.*

Он уже двадцать лет в академических кругах./Он уже двадцать лет занимается наукой. У него степень доктора философии.

Перевод слова **академия** смотрите в русско-английской части словаря.

academic [ækə'demik]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *академик*. В английском языке это слово является прилагательным со

* Произношение слов дается по словарю Dictionary of Contemporary English. Longman, 2001.

значениями: *академический, научный, относящийся больше к теории, чем к практике.*

Пример: *It's an academic course. You don't need it for your work.*

Это чисто академический курс. Он не нужен для твоей работы.

Перевод слова **академик** смотрите в русско-английской части словаря.

accumulator [ə'kju:mjuleɪtə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *аккумулятор* (автомобильный), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *часть компьютера, отвечающая за накопление и хранение цифр*. В британском английском это слово является также техническим термином, означающим *аккумулятор* (вообще). Еще одно значение этого слова — *система ставок*, в которой предыдущий выигрыш ставится на следующую игру.

Перевод слова **аккумулятор** (автомобильный) смотрите в русско-английской части словаря.

accuracy ['ækjʊrəsi]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *аккуратность*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *точность, верность, безошибочность*.

Пример: *His job requires accuracy and patience.*

Его работа требует точности и терпения.

Перевод слова **аккуратность** смотрите в русско-английской части словаря.

accurate ['ækjʊrət]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *аккуратный*, т.к. в английском языке это слово употребляется в значениях: *точный, верный, безошибочный*.

Пример: *These figures are accurate. He may use them in his report.*

Это точные цифры. Он может их использовать в своем докладе.

Перевод слова **аккуратный** смотрите в русско-английской части словаря.

actual ['æktʃʊəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *актуальный*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *реальный, настоящий, фактический, подлинный*. Соответственно, слово *actually* нельзя переводить на русский язык как *актуально*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *реально, по-настоящему, фактически, на самом деле*.

Пример: These figures are wrong. I need an actual picture.

Это — неверные цифры. Мне нужно фактическое положение дел.

Перевод слова **актуальный** смотрите в русско-английской части словаря.

adapt/adept

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

adapt/adopt

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

adapter/adaptor [ə'dæptə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *адаптер* (звукосниматель проигрывателя), т.к. в английском языке это слово употребляется в значениях: *переходник, держатель, тройник*. Второе значение — *адаптатор, автор адаптации* (переделки литературного произведения под определенные цели).

Перевод слова **адаптер** (звукосниматель) смотрите в русско-английской части словаря.

adept ['ædept]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *адепт* (ярый сторонник), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *знарок, умелец*. Это также и прилагательное *умелый, знающий*.

Пример: My daughter became adept at reciting long poems.

Моя дочь научилась хорошо читать поэмы.

Смотрите также слова *adapt/adept* и *adapt/adopt* в «Списке похожих слов».

Перевод слова **адепт** смотрите в русско-английской части словаря.

adjutant ['ædʒutənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *адъютант*, т.к. в английском языке оно означает *офицера, работающего с личным составом и документами*.

Перевод слова **адъютант** смотрите в русско-английской части словаря.

administration [əd,mɪnɪ'streɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *администрация* (руководство, дирекция), т.к. в английском языке это слово употребляется в значениях: *управление* (чем-либо), *организация* (чего-либо). Второе значение — *правительство* (особенно США). Третье значение этого слова — *применение, употребление* (например, лекарства).

Пример: *The US Administration is going to support this project.*

Правительство США поддержит этот проект.

Перевод слова **администрация** (руководство) смотрите в русско-английской части словаря.

adventure [əd'ventʃə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *авантюра*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *приключение, интересный случай*.

Пример: *His adventures are described in many books.*

Его приключения описаны во многих книгах.

Перевод слова **авантюра** смотрите в русско-английской части словаря.

advocate ['ædvəkit]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *адвокат*, т.к. в английском языке оно используется для обозначения *сторонника* какой-либо идеи, политической партии и т.п.

Слово *advocate* в значении «защитник, выступающий в суде», употребляется только в Шотландии. В этом же значении оно употребляется и в выражении *to be the devil's advocate* — *быть на службе у дьявола*.

Пример: *He relied on the theory and became its ardent advocate.*

Он полагался на эту теорию и стал ее ярым сторонником.

Перевод слова **адвокат** смотрите в русско-английской части словаря.

affair [ə'feə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *афера*, т.к. в английском языке оно не имеет такого значения, а, прежде всего, употребляется в значениях: *дело, событие*. Второе значение — *любовная связь* (особенно с женатым или замужним человеком).

Пример: *В нашем прокате фильм под названием Affair with a Stranger был ошибочно переведен на русский язык как «Афера с незнакомцем», хотя название фильма следовало перевести как «Роман с незнакомцем».*

Перевод слова **афера** смотрите в русско-английской части словаря.

aggregate ['ægrɪɡɪt], ['ægrɪɡeɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *агрегат*, т.к. в английском языке это слово употребляется как

прилагательное *совокупный*, *общий* или как существительное со значениями *множество*, *совокупность*.

Это слово может быть и глаголом (второй вариант произношения) со значением *собирать в одно целое*.

Пример: You didn't include the aggregate income figures.

Ты не включил цифры совокупного дохода.

Перевод слова **агрегат** смотрите в русско-английской части словаря.

agony [ˈæɡəni]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *агония*, т.к. в английском языке оно употребляется также в значении *душевные или физические страдания*. Необходимо помнить, что в русском языке слово *агония* имеет значение *предсмертные муки*. Именно поэтому не следует автоматически переводить слово *agony* на русский язык всегда как *агония*, надо внимательно смотреть на контекст.

air kiss [ˈeə ˈkɪs]

Это словосочетание нельзя переводить на русский язык как *воздушный поцелуй*, т.к. в английском языке это слово не имеет такого значения, а, прежде всего, означает *юмористическую имитацию поцелуя, когда люди не касаются поверхности щек или губ*.

Это же словосочетание может быть в английском языке и глаголом.

alley [ˈæli]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *аллея*, т.к. в английском языке слово *alley* почти не употребляется в этом значении. Это слово в английском языке, прежде всего, означает *узкую улочку между или позади зданий*. Не забывайте также и о словосочетании *blind alley* — *тупик*.

Смотрите также слова *ally/alley* в «Списке похожих слов».

Пример: He walked quietly along the alley behind the building where he was not seen.

Он тихо шел по пожарному проезду (дороге, улочке) позади здания, где его не было видно.

Перевод слова **аллея** смотрите в русско-английской части словаря.

allure [əˈljʊə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *аллюр*, т.к. в английском языке это слово является глаголом, имеющим значения: *очаровывать, завлекать, заманивать, впутывать*,

вовлекать. Как существительное это слово употребляется в значениях: *прелесть, очарование, привлекательная черта.*

Пример: *I can't resist the allure of foreign languages.*

Не могу сопротивляться очарованию иностранных языков.

Перевод слова **аллюр** смотрите в русско-английской части словаря.

amber/ember

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

ambition [æm'biʃən]*

Это слово нельзя переводить на русский язык как *амбиция*, т.к. в английском языке это слово, прежде всего, употребляется в значениях: *честолюбие, стремление, предмет желаний, честолюбивый замысел/мечта.* Надо помнить, что слово *амбиция* в русском языке имеет негативное значение, в то время как слово *ambition* в английском языке часто употребляется в позитивном смысле, особенно прилагательное *ambitious*.

Пример: 1) *The ambitious project came true only 70 years later.*

Этот честолюбивый (дерзновенный) проект осуществился лишь 70 лет спустя.

2) *It was the only ambition he had achieved.*

Это была единственная мечта, которую он осуществил.

Перевод слова **амбиция** смотрите в русско-английской части словаря.

ammunition [ˌæmjʊ'nɪʃən]

Это слово нельзя автоматически переводить на русский язык как *амуниция*. Дело в том, что в английском языке слово *ammunition*, прежде всего, означает *боеприпасы (патроны, снаряды и т.п.)*. В русском же языке слово *амуниция* означает *снаряжение военнослужащего (кроме одежды и оружия)*. В более широком смысле это слово в русском языке может означать *снаряжение и предметы вооружения*. Однако в английском языке слово *ammunition* не включает снаряжение.

Пример: *The war could not be continued without ammunition.*

Войну нельзя продолжать без боеприпасов.

* Здесь и далее звук, написанный курсивом, может не произноситься

analytic [ˌænəˈlɪtɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *аналитик*, т.к. в английском языке это слово является прилагательным *аналитический*.

Перевод слова *аналитик* смотрите в русско-английской части словаря.

anecdotal [ˌænɪkˈdɒtl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *анекдотичный* (смешной, забавный), т.к. в английском языке оно означает *состоящий из или относящийся к рассказам, основанным на личном субъективном опыте*.

Пример: These stories are not accurate. They are based on anecdotal evidence.
Эти рассказы неточны. Они основаны на субъективных свидетельствах.

Перевод слова *анекдотичный* смотрите в русско-английской части словаря.

anecdote [ˈænɪkdəʊt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *анекдот* (шутка), т.к. в английском языке оно означает *короткий рассказ, основанный на личном опыте*.

Пример: They loved his anecdotes about famous people and faraway countries.
Они обожали его рассказы об известных людях и дальних странах.

Перевод слова *анекдот* (шутка) смотрите в русско-английской части словаря.

anesthetic [ˌænəsˈθetɪk]

Это — современный вариант написания *anaesthetic*. Иногда возникает ошибка при переводе русской фразы «под наркозом/анестезией». Эту фразу следует переводить как *under anesthetic*.

Слово *anesthesia* в этом словосочетании не употребляется.

angina [æpˈʃaɪnə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *ангина*, т.к. в английском языке оно употребляется для обозначения *стенокардии*, или так называемой *грудной жабы*.

Перевод слова *ангина* смотрите в русско-английской части словаря.

apartment [əˈpɑːtmənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *апартаменты*, т.к. в английском языке (американский вариант) оно, прежде всего, означает *квартиру*.

Пример: These apartments are quite cheap. You may choose one of them.

Это дешевые квартиры. Ты можешь выбрать себе какую-нибудь.

Перевод слова **апартаменты** смотрите в русско-английской части словаря.

apparatus [ˌæpəˈreɪtəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **аппарат** (фото, механизм, машина), т.к. в английском языке оно употребляется в значении **бюрократического** или **партийного аппарата**.

Перевод слова **аппарат** (в других значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

apparel [əˈpærl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **аппарель** (пологий спуск без ступенек для прохода/проезда к возвышенным частям здания), т.к. в английском языке (американский вариант) оно употребляется в значении **одежда** (особенно в магазинах).

Пример: We went to the department where they sold men's apparel.

Мы прошли в отдел, где продавали мужскую одежду.

Перевод слова **аппарель** смотрите в русско-английской части словаря.

appellation [ˌæpəˈleɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **апелляция**, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: **имя**, **наименование** или **титул** (книжный стиль).

Перевод слова **апелляция** смотрите в русско-английской части словаря.

appendix [əˈpændɪks]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **аппендицит** (операция по удалению аппендикса), т.к. в английском языке оно употребляется в значении **приложение**. Еще одно значение — **аппендикс** (червеобразный отросток).

Перевод слова **аппендицит** (операция по удалению аппендикса) смотрите в русско-английской части словаря.

appendicitis [əˈpændɪˈsaɪtɪs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **аппендицит** (операция по удалению аппендикса), т.к. в английском языке оно употребляется в значении **воспаление аппендикса**.

Перевод слова **аппендицит** (операция по удалению аппендикса) смотрите в русско-английской части словаря.

application [ˌæplɪˈkeɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *аппликация*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *письменная просьба/заявление; практическое применение; часть программного обеспечения компьютера.*

Пример: *Your application didn't come.*

Ваше заявление не пришло.

Перевод слова **аппликация** смотрите в русско-английской части словаря

Arabian Nights

В известном телесериале «*Секс в большом городе*» это словосочетание перевели на русский язык как *Арабские ночи*. Именно поэтому хочется сказать переводчикам, что это словосочетание уже давно переводится на русский язык (если речь идет о книге) как «Тысяча и одна ночь». А если это словосочетание употребляется в переносном смысле то его следует переводить словами *сказочный, фантастический, необыкновенный* и т.д.

arbitrage [ˈɑːbitrɑːʒ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *арбитраж*, т.к. в английском языке оно означает *покупку товара или валюты в одном месте с одновременной продажей этого же товара или валюты в другом месте.*

Перевод слова **арбитраж** смотрите в русско-английской части словаря.

arc [ɑːk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *арка*, т.к. в английском языке оно означает *дугу; в электротехнике — электрическую дугу.*

Перевод слова **арка** смотрите в русско-английской части словаря.

arcade [ɑːˈkeɪd]

Это слово не всегда следует переводить на русский язык как *аркада*, поскольку в английском языке оно также означает *пассаж* (крытый проход с двумя рядами магазинов по обеим сторонам).

Смотрите также слово **пассаж** в русско-английской части словаря.

argument [ˈɑːɡjʊmənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *аргумент*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях *спор, дискуссия* и даже *ссора*.

Пример: He remembered his parents' arguments but never mentioned them in his diary.

Он помнил ссоры родителей, но никогда не упоминал их в своем дневнике.

Перевод слова **аргумент** смотрите в русско-английской части словаря.

artist ['ɑ:tɪst]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *артист*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении *художник*. Есть у этого слова и значение *артист* (актер), но это значение гораздо чаще передается английским словом *actor*.

Слово *artist* может также употребляется в значении *мастер своего дела*. Не путайте слово *artist* со словом *artiste*.

Смотрите слова *artist/artiste* в «Списке похожих слов».

aspect ['æspekt]

Это слово часто переводится на русский язык только как *аспект*, хотя в английском языке оно также употребляется в значении *внешний вид*. Есть у этого слова и значение *грамматический вид* (например, глагола).

Пример: The girl is funny. Look at her. What an aspect!

Девочка забавна. Посмотри на нее. Ну и видок!

ass [æs]

Это слово в английском языке употребляется в значении *осел*, но в американском варианте английского языка (в разговорной речи) это слово употребляется в значении *зад, задница, шкура*. В значении *осел* это слово, практически, перестало употребляться. Об этом необходимо помнить. Надо также знать некоторые выражения с этим словом: *you saved my ass* (*ты спас меня*) и др.

Пример: Thanks! You saved my ass.

Спасибо! Ты спас мою шкуру.

assignment [ˌæsɪɡˈneɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *ассигнация* (банкнота) или *ассигнование* (выделение средств), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *назначение*.

Перевод слов **ассигнация** и **ассигнование** смотрите в русско-английской части словаря.

Astrakhan [ˌæstrəˈkæn]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *Астрахань* (город), т.к. в английском языке оно также может быть существительным *каракуль* и прилагательным *каракулевый*.

athletic [æθˈletɪk]

Это слово в английском языке означает не только *атлетический*, *атлетичный*, но и *спортивный*.

attraction [əˈtrækʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *аттракцион*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *притяжение*, *приманка*, *привлекательность*. И только по отношению к театру или цирку это слово может иметь значение *аттракцион*.

Пример: He possessed a strong personal attraction that helped him on his way up. Он обладал личным обаянием, которое помогло ему в карьерном росте.

Перевод слова **аттракцион** смотрите в русско-английской части словаря.

audience [ˈɔːdiəns]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *аудиенция*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *публика*, *зрители*.

Пример: The audience went wild when he appeared on the stage. Публика буквально взревела, когда он вышел на сцену.

Перевод слова **аудиенция** смотрите в русско-английской части словаря.

author [ˈɔːθə]

Это слово часто переводится на русский язык только как *автор* (создатель чего-либо), хотя в английском языке оно также употребляется в значениях: *писатель*, *литератор*.

authority [ɔːˈθɒrɪti]

Это слово часто переводится на русский язык только как *авторитет*, хотя в английском языке оно также употребляется в значениях: *источник информации*, *полномочие*. Во множественном числе (*authorities*) это слово имеет значения *власти*, *руководство*.

Смотрите также слово **авторитет** в русско-английской части словаря.

automat [ˈɔ:təmət]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *автомат* (телефонный или игровой; оружие), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *торговый автомат*. Это слово является торговой маркой кафе, где еда выдается торговыми автоматами, в которые надо опускать деньги.

Перевод слов **автомат** (в разных значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

B**backbite** [ˈbækbaɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *кусать в спину*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *злословить, сплетничать*.

Пример: В фильме «На языке нежности», показанному по ТВ, главный герой говорит (в интерпретации переводчика): «Жены астронавтов кусают мне спину (!!!), когда я появляюсь с молодой женщиной». Хотя эту фразу следовало перевести: «Жены астронавтов кипят от злости (или злословят за моей спиной), когда я появляюсь на людях с какой-нибудь молодой особой».

balance [ˈbæləns]

Это слово в английском языке означает не только *равновесие* (физическое), но и *весы* (прибор), и *сумму на счету в банке, и финансовый отчет*.

balloon [bəˈlu:n]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *баллон*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *воздушный шарик, воздушный шар*.

Пример: *The air rushed in where you weren't anymore, and it sounded like a balloon popping.*

Воздух мгновенно устремлялся в то место, где тебя уже не было, и при этом раздавался звук лопнувшего воздушного шарика.

Перевод слова **баллон** смотрите в русско-английской части словаря.

band [bænd]

Это слово не следует переводить на русский язык как *банда*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *музыкальная группа, небольшой оркестр, группа людей с одинаковыми интересами*,

лента, тесьма, в радиотехнике — *волновой диапазон*. В значении банда это слово употребляется крайне редко.

Перевод слова **банда** смотрите в русско-английской части словаря.

bandage [ˈbændɪdʒ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *бандаж*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *перевязка, бинт, перевязочный материал*. Это слово является также глаголом *привязывать, делать перевязку*.

Перевод слова **бандаж** смотрите в русско-английской части словаря.

banderole [ˈbændərəʊl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *бандероль*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *надпись, вымпел*.

Перевод слова **бандероль** смотрите в русско-английской части словаря.

bank [bæŋk]

Это слово в английском языке означает не только *банк*, но и *берег (реки), отмель, насыпь*.

baptism [ˈbæptɪzəm]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *баптизм* (одно из направлений протестантизма), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *крещение, обряд крещения*.

Пример: Baptism is one of the main religious ceremonies in Christianity.

Крещение — один из главных обрядов в христианстве.

bar [bɑ:]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *бар*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *кусоч (мыла), плитка (шоколада), слиток (металла), перекладина (металлическая или деревянная), брус, планка*. Во множественном числе это слово может иметь значение *решетка, тюрьма*.

Пример: He was twice behind the bars.

Он дважды побывал за решеткой (в тюрьме).

barrack [ˈbærək]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *барак*, т.к. в английском языке это слово (в форме *barracks*), прежде всего, употребляется в значении *солдатская казарма*.

Второе значение этого слова — глагол *to barrack* *прерывать говорящего криками*.

Пример: *These soldiers should be moved into a new barracks.*

Этих солдат надо перевести в новую казарму.

Перевод слова **барак** смотрите в русско-английской части словаря.

baton [ˈbæton]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *батон*, т.к. в английском языке это слово употребляется в значениях: *дирижерская палочка, эстафетная палочка, полицейская дубинка*.

Перевод слова **батон** смотрите в русско-английской части словаря.

bazaar [bəˈzɑ:]

Это слово в английском языке употребляется в значении *восточный базар*, а не *колхозный рынок*.

Пример: *He loved Damascus for these noisy bazaars.*

Он обожал Дамаск за эти шумные восточные базары.

Перевод слова **базар** (рынок) смотрите в русско-английской части словаря.

beefsteak [bi:fˈsteɪk]

Это слово переводчики автоматически переводят на русский язык словом *бифштекс*. Однако русское слово *бифштекс* требует некоторого пояснения. В советские времена под бифштексом подразумевалась котлета из рубленого мяса (в отличие от котлеты из фарша). В английском же языке слово *beefsteak* означает *жареный кусок говядины хорошего качества*.

Справедливости ради, стоит сказать, что в настоящее время во многих местах бифштекс тоже подают в виде куса жареной говядины, однако кое-где до сих пор могут подать и котлету из рубленого мяса.

Смотрите также слово *cutlet*.

benzene [ˈbenzi:n] **benzine** [ˈbenzi:n]

Оба эти слова могут ошибочно переводиться на русский язык как *бензин* (топливо для автомашин), хотя в английском языке слово *benzene* означает *бензол*. Эта жидкость применяется для изготовления пластмасс. Слово же *benzine* означает бесцветную горючую жидкость, полученную из нефти. Эту жидкость, в принципе, можно назвать *бензином*, но это — не горючее для машин, а жидкость для чистки тканей.

Перевод слова **бензин** (топливо для автомашин) смотрите в русско-английской части словаря.

billion ['biljən]

Это слово надо переводить на русский язык только как *миллиард*, то есть единицу с девятью нулями. В британском английском у этого слова было значение *миллион миллионов*, но оно уже устарело и практически вышло из употребления.

biscuit ['biskɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *бисквит*, т.к. в английском языке оно означает *сухое* (сладкое или несладкое) *печенье типа галет*.

Пример: He was so hungry that he was quite ready to eat even dog's biscuits.

Он так проголодался, что был готов съесть даже собачье печенье.

Перевод слова **бисквит** смотрите в русско-английской части словаря.

block [blɒk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *блок* (политический), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *кусок (твердый) какого-либо материала, большое многоквартирное здание, чурка*.

Пример: They lived in a big block of flats across the street.

Они жили в большом многоквартирном доме на другой стороне улицы.

Перевод слова **блок** (политический) смотрите в русско-английской части словаря.

blue [blu:]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *голубой* (гомосексуальный или гомосексуалист), т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательные *синий, голубой* (по цвету) или как существительные *синий* или *голубой цвета*. Слово *blues* означает музыкальный стиль *блюз*, словосочетание *the blues* означает *грусть, печаль*.

Пример: He still has the blues for me.

Он все еще грустит обо мне.

Перевод слова **голубой** (гомосексуальный, гомосексуалист) смотрите в русско-английской части словаря.

bomb [bɒm]

Это слово переводчики автоматически переводят на русский язык словом *бомба*. Такой перевод не всегда может оказаться правильным, потому что в русском языке под словом *бомба* подразумевается

«взрывной боевой снаряд сильного разрушительного действия, сбрасываемый с самолета для поражения различных целей или с корабля для поражения подводных лодок»*

В английском же языке это слово употребляется как в значении *бомба*, так и в значении *взрывное устройство* (любое) и даже в значении *мина*. Из этого следует, что очень часто английское слово *bomb* необходимо переводить на русский язык словами *взрывное устройство* или *мина*, в зависимости от контекста.

Надо сказать, что в последнее время под воздействием средств массовой информации русское слово *бомба* стало приобретать значения *взрывное устройство*, *мина*. Правда, в словарях эти значения еще не зафиксированы как общепринятые.

boomer ['bu:mə]

Это слово включено в словарь на всякий случай. Боюсь, что молодые люди захотят перевести это слово на русский язык как *бумер* (машина марки BMW), хотя в английском языке оно употребляется в значении *самец кенгуру*. Еще одно значение — *человек, который создает шумиху вокруг какого-нибудь события*.

bra [brɑ:]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *бра* (светильник), т.к. в английском языке слово *bra* означает *бюстгальтер*, *лифчик* (сокращение от французского слова *brassiere*).

Перевод слова *бра* смотрите в русско-английской части словаря.

brandy ['brændi]

Смотрите пару слов *brandy/cognac* в «Списке похожих слов».

brave [breɪv]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *бравый*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *смелый*, *храбрый*.

Перевод слова *бравый* смотрите в русско-английской части словаря.

brigadier [ˌbrɪgə'dɪə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *бригадир* (руководитель рабочей бригады), т.к. в английском языке оно означает

* «Словарь иностранных слов», 15-е издание, исправленное, М., «Русский язык», 1988 г., стр. 85.

высокое воинское звание британской армии (между полковником и генерал-майором).

В американской армии это звание называется *бригадный генерал* (*Brigadier General*).

Перевод слова *бригадир* смотрите в русско-английской части словаря.

brilliant [ˈbrɪljənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *бриллиант*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, является прилагательным и употребляется в значениях: *блестящий, сверкающий*. Другие значения этого прилагательного – *умный, одаренный, талантливый*. И только как технический термин это слово может употребляться в значении *бриллиант*.

Пример: *This is a brilliant man, the father of a brilliant child.*

Он талантливый человек, отец одаренного ребенка.

Перевод слова *бриллиант* (ювелирный камень) смотрите в русско-английской части словаря.

brow [braʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *бровь*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении: *лоб*. И лишь второе значение у этого слова — *бровь*. При этом слово *бровь* точнее следует называть словом *eyebrow*. Хорошо бы еще запомнить прилагательное *highbrow*, которое можно перевести на русский язык как *умный, интеллектуальный, высоколобый*. Это же слово может употребляться как существительное, обозначающее *высокоинтеллектуального человека*.

Пример: 1) *He was fond of highbrow books.*

Он увлекался умными книгами.

2) *His hair was gray and his brow wrinkled.*

У него были седые волосы и морщинистый лоб

bullion [ˈbʊljən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *бульон*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *слиток* (золота или серебра).

Перевод слова *бульон* смотрите в русско-английской части словаря.

С

cabin [ˈkæbɪn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *кабина*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении: *небольшой домик* (часто из бревен), *находящийся вдали от города*.

Пример: *The police found him in his cabin near the river*

Полиция обнаружила его за городом в его домике у реки.

Перевод слова **кабина** смотрите в русско-английской части словаря.

cabinet [ˈkæbɪnɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *кабинет*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении: *шкаф (горка)*, для хранения дорогой посуды. Другое значение этого слова — *кабинет министров*.

Полезно запомнить слово *cabinetmaker (cabinet-maker)* — *столяр-краснодеревщик*.

Пример: *These cups, vases and figures have been stolen from the cabinet in my room.*

Эти чашки, вазы и фигурки были украдены из шкафа в моей комнате.

Перевод слова **кабинет** смотрите в русско-английской части словаря.

cacao [kæˈkaʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *какао* (напиток), т.к. в английском языке оно употребляется в значении: *семена (бобы) дерева какао*.

Перевод слова **какао** (напиток, порошок) смотрите в русско-английской части словаря.

cadence [ˈkeɪdəns]

Смотрите пару слов *cadence/cadenza* в «Списке похожих слов».

calender [ˈkælɪndə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *календарь*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *каландр, каток; дервиш* (странствующий мусульманский монах-суфий).

Смотрите также пару слов *calender/calendar* в «Списке похожих слов».

Перевод слова **календарь** смотрите в русско-английской части словаря.

camera [ˈkæməɹə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *камера* (в разных значениях), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении *фотоаппарат*.

Надо сказать, что в последнее время под воздействием многочисленных американских фильмов, где это слово постоянно переводят как *камера*, слово *камера* стало употребляться и в значении *фотоаппарат*. Однако это значение еще не закреплено в словарях.

Перевод слова *камера* смотрите в русско-английской части словаря.

campaign [kæmˈpeɪn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *компания* (*предприятие, фирма*), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *кампания* (*политическая, рекламная и т.д.*).

Пример: They participated in my election campaign.

Они участвовали в моей избирательной кампании.

Перевод слова *компания* смотрите в русско-английской части словаря.

campus [ˈkæmpəs]

Это слово часто переводят на русский язык как *кампус*, хотя в русском языке такого слова пока нет. Во всяком случае, оно еще не зафиксировано в словарях. На русский язык это слово следует переводить как *студенческий городок* или *университетский городок*.

Пример: В фильме «Азы убийства» переводчик постоянно переводил слово «campus» как «кампус». Герои говорили: «окружить кампус», «живет в кампусе» и т.д.

Людям, не знающим английского языка, трудно было догадаться, о чем шла речь.

canal [kəˈnæl]

Это слово в английском языке, прежде всего, употребляется в значении: *искусственное водное сооружение* (канал).

Перевод слова *канал* (в различных значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

caramel [ˈkærəməɪ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *карамель* (сорт конфет), т.к. в английском языке оно употребляется в значении: *карамель* (вещество из жженого сахара, употребляемое в кондитерском производстве). Второе значение — *коричневая твердая конфета*.

Пример: *She hated ice-cream with caramel.*

Она терпеть не могла мороженое с карамелью.

Перевод слова **карфель** (сорт конфет) смотрите в русско-английской части словаря.

carat ['kærət]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как **карат** (мера веса драгоценных камней — 0,2 г), т.к. в английском языке оно употребляется и в значении **проба**, то есть, мера чистоты золота.

Пример: *He bought her a 22-carat golden ring.*

Он купил ей кольцо из золота высокой пробы.

caravan ['kærəvæn]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как **караван** (из людей и верблюдов), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: **прицепной домик на колесах** (в американском английском trailer), **телега, повозка** (например, цыганская).

Смотрите также слово **wagon**.

carcass ['kɑ:kəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **каркас**, т.к. в английском языке оно употребляется в значении: **туша животного** (особенно готовая к разделке). Второе значение — **разрушающийся остов здания, машины и т.п.**

Пример: *He noticed the carcass of a dead buffalo.*

Он заметил тушу мертвого буйвола.

Перевод слова **каркас** смотрите в русско-английской части словаря.

career [kə'gɪə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **карьер** (по добыче полезных ископаемых) или как слово **карьер** (вид лошадиного бега), т.к. в английском языке оно употребляется в значении: **карьера** (служебный рост).

Перевод слова **карьер** смотрите в русско-английской части словаря.

carrier ['kæriə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **карьер** (по добыче полезных ископаемых), **карьер** (вид лошадиного бега) или как слово **карьера** (служебный рост), т.к. в английском языке оно употребляется

в значениях: *носильщик, посыльный; транспортное средство для перевозки грузов, авианосец* и т.д.

Перевод слов *карьер* и *карьерера* смотрите в русско-английской части словаря.

carton [ˈkɑːtn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *картон*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *пластиковая или картонная коробка* (чаще всего для продуктов типа молока, яиц, сока и т.п.).

В американском варианте английского языка картонную коробку, в которой могут содержаться другие более мелкие пакеты или пачки (например, сигарет), тоже называют словом *carton*.

Пример: He bought a carton of cigarettes.

Он купил блок сигарет.

Перевод слова *картон* смотрите в русско-английской части словаря.

cartoon [kɑːˈtuːn]

Это слово тоже нельзя переводить на русский язык как *картон*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *карикатура* (в газете); *мультфильм; набросок, эскиз* (чаще всего для будущей картины или скульптуры).

Перевод слова *картон* смотрите в русско-английской части словаря.

cascade [kæˈskeɪd]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *каскад* (в различных значениях), т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *небольшой водопад* (в том числе и искусственный), *поток*.

cataract [ˈkætəɾækt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *катаракта* (заболевание глаз), т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *ливень, водопад*.

Caucasian [kɔːˈkeɪziən] [kɔːˈkeɪzən]

Это слово очень часто ошибочно переводится только как *кавказец* (житель Кавказа), хотя в английском языке оно, прежде всего, употребляется для обозначения *представителя человеческой расы со светлым (белым) цветом кожи, европейца*.

Пример: В фильме «Саймон говорит» главный герой в исполнении Родмана, спустившись в машине с парашютом прямо на пляж и проезжая

мимо удивленных людей, говорит своему спутнику (в переводе):
«Эти кавказцы!»

Людам, не знающим английского языка, трудно (или даже невозможно) было догадаться, о каких кавказцах шла речь. Разумеется, герой (афро-американского происхождения) говорил не о кавказцах, а о белых. Герой просто восклицал, удивляясь: «Ох, уж эти белые!» (в отличие от афро-американцев).

champion [ˈtʃæmpɪən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как чемпион, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значении сторонник (защитник) какого-либо принципа, идеи, цели и т.п.

Пример: *Jane turned into a real champion of women's rights.*

Джейн превратилась в настоящего борца за права женщин.

character [ˈkærɪktə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как характер, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: буква (особенно иероглиф); герой/героиня (произведения).

Пример: *The Japanese characters became my first challenge in learning Japanese.*
Японские иероглифы стали моей первой проблемой в изучении японского языка.

characteristic [ˌkærɪktəˈrɪstɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное характеристика, т.к. в английском языке — это прилагательное со значением: характерный, типичный (для кого-то или чего-то). Это слово также употребляется в качестве существительного (часто во множественном числе) со значением характерная, типичная черта или качество.

Пример: *His behaviour is quite characteristic of politicians.*

Его поведение типично для политиков.

Перевод слова **характеристика** смотрите в русско-английской части словаря.

check [tʃek]

Это слово очень часто ошибочно переводится только как чек, хотя в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: проверка, контроль. И только во втором значении (в американском варианте) *check* означает банковский чек (синоним слова *cheque*).

Если речь идет о счете в ресторане, то в этом случае следует употребить слово *bill*.

chef [ʃef]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *шеф*, т.к. в английском языке оно означает *шеф-повара*.

Перевод слова *шеф* смотрите в русско-английской части словаря.

chips [tʃɪps]

Это слово нельзя механически переводить на русский язык только как *чипсы*, т.к. значение *чипсы* существует только в американском варианте английского языка. В британском же варианте английского оно, прежде всего, означает *картофель фри* (в американском английском *картофель фри* — *French fries*). На британский английский *чипсы* следует переводить как *crisps*.

chocolate [ˈtʃɒklɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *шоколад* или *шоколадка*, т.к. в английском языке оно также означает: *шоколадную конфету*, часто круглую, в том числе и с начинкой внутри (орехом, карамелью и т.п.); *напиток какао* (вариант *hot chocolate*).

Пример: Хочется привести пример неправильного перевода этого слова из жизни.

В фильме "Кровь и вино", показанном по ТВ, герой говорит о женщине что-то типа: "She can buy a diamond as big as a chocolate". Переводчик тут же дает ошибочный перевод этого предложения: "Она может купить себе бриллиант размером с шоколадку". Переводчика подвела обманчивая легкость слова "chocolate". Герой как раз имел в виду круглую шоколадную конфету. Бриллиант такого размера действительно будет исключительно большим.

choir [ˈkwaɪə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *хор*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении: *церковный хор*.

Смотрите также пару слов *choir/chorus* в «Списке похожих слов».

Перевод слова *хор* смотрите в русско-английской части словаря.

chorus [ˈkɔːrəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *хор*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *припев* (у песни); *кордебалет* (синоним словосочетания *chorus line*).

Смотрите также *choir/chorus* в «Списке похожих слов».

Пример: It is strange to look upon this man or that, the bank clerk, the dust man, the girl in the second row of the chorus.

Странные чувства охватывают меня, когда я вижу лица людей: банковского служащего, мусорищика, девушку во втором ряду кардебалета.

circulation ['sɜ:kju'leɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *циркуляция*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значении: *тираж газеты*.

Пример: The circulation of our newspaper has reached 200 000 copies.

Тираж нашей газеты достиг двухсот тысяч экземпляров.

class [kla:s]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *класс* (комната), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении *учащиеся* (собираательно), а также «занятие», «урок».

Пример: Хочется привести пример неправильного перевода этого слова из жизни.

В одном фильме (я не помню его названия) про девушку, страдавшую церебральным параличом, есть эпизод, когда она занимается с частным преподавателем. По какой-то причине учитель отменил занятие. Однако в переводе на русский фраза прозвучала как: «Учитель отменил класс».

clay [kleɪ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *клей*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *глина*.

Перевод слова *клей* смотрите в русско-английской части словаря.

climax ['klaɪmæks]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *климакс*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *кульминация истории, рассказа или события*. Другое значение этого слова — *оргазм*.

Пример: By the time he reached the climax of his story everybody was asleep.

К тому времени, когда он дошел до кульминации своего рассказа, все уже заснуло.

Перевод слова *климакс* смотрите в русско-английской части словаря.

closet ['kloʒɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *клозет* (*туалет*), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *встроенный шкаф, кладовка*.

Пример: He found his tie in his wife's closet.

Он нашел свой галстук в шкафу жены.

Перевод слова **клозет** (*туалет*) смотрите в русско-английской части словаря.

codex ['kəʊdeks]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *кодекс*, т.к. в английском языке оно имеет значения: *древняя рукопись, рукописная книга*. Множественное число у этого существительного — *codices*.

Хочется привести пример из жизни. В одном из американских фильмов (где роль Гудзонского Ястреба играет Брюс Уиллис) речь идет о похищении рукописной книги Леонардо да Винчи. Однако в переводе английское слово *codex* с постоянным упорством переводилось как *кодекс*.

Пример: These codices are priceless.

Эти древние рукописи бесценны.

Перевод слова **кодекс** смотрите в русско-английской части словаря.

cognac

Смотрите слова *cognac/brandy* в «Списке похожих слов».

colon ['kəʊlən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *колонна* (архитектурная или из людей), т.к. в английском языке оно означает *двоеточие* (знак препинания).

Перевод слова **колонна** (архитектурная или из людей) смотрите в русско-английской части словаря.

columnist ['kɒləmɪst]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *колумнист*, т.к. в русском языке такого слова пока нет. Правильнее было бы переводить это слово как *обозреватель*. *Обозреватели*, как правило, имеют свою постоянную колонку (по-английски *column*) в газете, а это как раз и подразумевается в английском слове *columnist*.

Пример: Очень часто слово колумнист употребляется в передачах «Голоса Америки» на русском языке, хотя русское слово обозреватель и ближе и понятнее русскоязычному слушателю.

coma/comma

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

comic [ˈkɒmɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *комик*, т.к. в английском языке это прилагательное со значениями: *смешной, комичный*.

Пример: He had his father's comic appearance.

У него была смешная внешность своего отца.

Перевод слова **комик** смотрите в русско-английской части словаря.

commissary [ˈkɒmɪsəri]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *комиссар* или *комиссариат*, т.к. в английском языке оно означает столовую в большой компании или на фабрике.

communication [kə,mju:nɪˈkeɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *коммуникация* (общение), т.к. в английском языке также употребляется и в значениях: *сообщение, информация*.

Пример: I have received your last communication.

Я получил ваше последнее сообщение.

compact [kəmˈpækt], [ˈkɒmpækt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как прилагательное *компактный*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *составной, экономичный, лаконичный*. Как глагол это слово может употребляться в значении *сжимать что-нибудь* (мягкое или состоящее из мелких частей), чтобы оно стало меньше или стало более плотным. Это слово также является существительным (второй вариант произношения) *сделка, договор*. Есть у этого слова и еще несколько значений — *компакт-пудра* и даже (в американском английском) — *малолитражный автомобиль*.

Пример: He was a small compact looking boy.

Он был невысокого роста, но выглядел плотным и крепким.

company [ˈkʌmpəni]

Это слово в английском языке, прежде всего, употребляется в значениях: *компания, предприятие, фирма*. Не надо путать его со словом *кампания* (политическая, пропагандистская и т.п.)

Перевод слова *кампания* (политическая, пропагандистская и т.п.) смотрите в русско-английской части словаря.

complexion [kəmˈplekʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *комплексия*, т.к. в английском языке оно означает *цвет лица или кожи*.

Пример: She had her father's eyes and fair complexion.

У нее были отцовские глаза и светлый цвет лица (кожи).

Перевод слова *комплексия* смотрите в русско-английской части словаря.

compliment [ˈkɒmplɪmənt], [ˈkɒmplɪment]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *комплимент*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *любезность, подарок*. Еще одно значение (во множественном числе) — *наилучшие пожелания*.

Не забывайте также, что это слово (второй вариант произношения) может быть глаголом *поздравить, подарить*.

Пример: This is a compliment from the chef.

Это подарок (угощение) от шеф-повара.

compositor [kəmˈpɒzɪtə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *композитор*, т.к. в английском языке оно означает типографского *наборщика*.

Перевод слова *композитор* смотрите в русско-английской части словаря.

compromise [ˈkɒmprəmaɪz]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *компромисс*, т.к. в английском языке оно употребляется также и как глагол *договариваться* (достигать компромисса), и как глагол *компрометировать*.

concert/concerto

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

concept [ˈkɒnsept]

Это слово может иногда переводиться на русский язык как *концепция*, хотя в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *понятие, идея; общее представление*.

Смотрите также слова *concept/conception* в «Списке похожих слов».

Перевод слова *концепция* смотрите в русско-английской части словаря.

condition [kənˈdɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *кондиция* (норма, стандарт, качество), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *условие, состояние, проблема со здоровьем, болезнь, синдром*.

Пример: 1) *He had a serious heart condition.*

У него было больное сердце.

2) *By that time his condition was diagnosed as pleurisy.*

К тому времени его болезнь определили как плеврит.

Перевод слова *кондиция* смотрите в русско-английской части словаря.

conditioner [kənˈdɪʃənə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *кондиционер* (устройство для охлаждения или нагрева воздуха в помещениях), т.к. в английском языке оно означает *смягчающую жидкость для волос или белья*. В последнее время слово *кондиционер* и в русском языке стало употребляться в значении *смягчитель для волос*, однако это значение еще не зафиксировано в толковых словарях русского языка.

Перевод слова *кондиционер* смотрите в русско-английской части словаря.

conductor [kənˈdʌktə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *кондуктор*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении *дирижер оркестра*. И только во вторую очередь, это слово обозначает *кондуктора автобуса*. В американском варианте английского это слово употребляется в значении *проводник поезда*. В технике это слово означает *проводник электрического тока* или *тепла*.

Пример: *He became the most famous conductor in the country.*

Он стал самым известным дирижером в стране.

confession [kənˈfeʃən]

Это слово нельзя механически переводить на русский язык как *конфессия*, т.к. в английском языке оно, чаще всего, употребляется

в значении *исповедь*. В значении *конфессия* это слово употребляется крайне редко.

Перевод слова **конфессия** смотрите в русско-английской части словаря.

confuse [kən'fju:z]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *конфуз*, т.к. в английском языке это глагол, имеющий значения: *запутывать, путать, ошибочно принимать одно за другое*.

Перевод слова **конфуз** смотрите в русско-английской части словаря.

confusion [kən'fju:ʒən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *конфуз*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *путаница, непонимание, неразбериха*.

Перевод слова **конфуз** смотрите в русско-английской части словаря.

conservatory [kən'sz:vətəri]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *консерватория*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *теплица, оранжерея*. В американском варианте английского языка этим словом называют *образовательное учреждение, в котором обучают музыке и актерскому мастерству*.

Пример: He cares about his roses. He even built a new conservatory for them.

Он заботится о своих розах. Он даже построил для них новую оранжерею.

Перевод слова **консерватория** смотрите в русско-английской части словаря.

conserve [kən'sz:v]

Это слово нельзя переводить на русский язык как глагол *консервировать* или как существительное *консервы*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *сохранять* (природу, животных и т.п.). Второе значение — *экономить*.

Пример: There is a huge project to conserve this area.

Существует большой проект по сохранению данной территории.

Перевод слова **консервировать** и консервы смотрите в русско-английской части словаря.

conspiracy [kən'spirəsi]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *конспирация*, т.к. в английском языке оно также употребляется в значениях: *тайный заговор, сговор; тайная организация*.

Пример: *She could accept his hatred of religion, but this terrible conspiracy...*
Она могла принять его ненависть к религии, но этот чудовищный заговор...

constitution [ˌkɒnstɪˈtjuːʃən]

Это слово в английском языке означает не только конституцию (основной закон), но и *сопротивляемость* (способность организма противостоять болезням).

Смотрите также слово *конституция* в русско-английской части словаря.

contacts [ˈkɒntæktz]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *контакты*, т.к. в английском языке оно также употребляется в значении *контактные линзы*.

Пример: *В одном из фильмов героиня говорит: «I have to find my contacts».*
В интерпретации переводчика это прозвучало как «Я поищу контакты» (вместо «Мне надо найти контактные линзы»).

convoy [ˈkɒnvoi]

Это слово нельзя переводить на русский язык всегда как *конвой*, т.к. в русском языке слово *конвой* употребляется только в отношении *групп военных кораблей или самолетов, охраняющих в пути транспортные и торговые суда от нападения*.^{*} Другое значение — *вооруженные охранники, сопровождающие пленного или заключенного*. В английском же языке это слово употребляется как в выше указанном значении, так и в значении *несколько транспортных средств, путешествующих вместе*. Это могут быть и невоенные транспортные средства, и не только корабли и самолеты, но, например, грузовики. Исходя из этого, при переводе слова *convoy* на русский язык надо внимательно посмотреть, к какому виду транспорта относится это слово. Если речь идет не о военных кораблях или военных самолетах, то это слово следует переводить на русский язык как *караван* или как *колонна*.

copy [ˈkɒpi]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *копия*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *рекламный текст, слоган; материал для статьи; рукопись*.

^{*} «Словарь иностранных слов», 15-е издание, исправленное, М., «Русский язык», 1988 г., стр. 243.

corona [kə'gəʊnə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *корона* (царская), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *солнечная корона* (светящийся световой обруч, видимый вокруг солнца во время солнечного затмения).

Перевод слова **корона** (царская) смотрите в русско-английской части словаря.

corpse [kɔ:ps]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *корпус*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *труп*.

Перевод слова **корпус** смотрите в русско-английской части словаря.

corpus ['kɔ:pəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *корпус*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *свод (законов), собрание письменных работ какого-то определенного жанра или автора*. Иногда это слово в английском языке употребляется в значении *словарный состав* (например, английского языка). Не забудьте и о словосочетании *Corpus Christi*, которое переводится как *тело Христово* или *праздник тела Христова*.

Пример: *Such words occur more frequently in the BBC data than in a corpus of general English.*

Такие слова чаще встречаются в данных BBC, чем в словарном составе общего английского.

Перевод слова **корпус** смотрите в русско-английской части словаря.

correct [kə'rekt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *корректный* (вежливый), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *точный, верный, безошибочный*.

Пример: *They didn't know if the figures were correct.*

Они не знали, точны ли были эти цифры.

Перевод слова **корректный** смотрите в русско-английской части словаря.

cosmos ['kɒzmɒs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *космос* (космическое пространство), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *вселенная, мироздание*.

Перевод слова **космос** (космическое пространство) смотрите в русско-английской части словаря.

costume [ˈkɒstjʊm]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *костюм* (повседневная одежда), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *костюм определенной исторической эпохи или карнавальный костюм*.

Пример: They wore black robes and strange carnival costumes.

На них были черные балахоны и странные карнавальные костюмы.

Перевод слова **костюм** (повседневная одежда) смотрите в русско-английской части словаря.

council/counsel

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

coupe [ˈkuːpeɪ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *купе*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *двухместный закрытый автомобиль*.

Перевод слова **купе** смотрите в русско-английской части словаря.

crest [krest]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *крест*, т.к. в английском языке оно имеет значения: *гребешок, холка, вершина (холма)*.

Перевод слова **крест** смотрите в русско-английской части словаря.

criminal [ˈkrɪmɪnəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *криминал*, т.к. в английском языке — это прилагательное со значениями: *преступный, криминальный, нелегальный*. Это также и существительное со значениями: *преступник, злоумышленник*.

Пример: He never mentioned his criminal activities to his friends.

Он никогда не упоминал друзьям о своих преступлениях.

Перевод слова **криминал** смотрите в русско-английской части словаря.

critical [ˈkrɪtɪkəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *критический* (относящийся к критике), т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *решающий, важный, переломный*.

cross [krɒs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *кросс*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *крест*. Кроме того, это прилагательное со значениями: *сердитый*, *злой*. Это слово может быть и глаголом со значениями: *пересекать*, *зачеркивать*, *переходить* (например, улицу) и т.д.

Перевод слова *кросс* смотрите в русско-английской части словаря.

cubicle ['kju:bɪkəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как прилагательное *кубический*, т.к. в английском языке это существительное со значениями *кабинка* (в ресторане, в офисе), *небольшое помещение* (часто из переносных перегородок).

Пример: *The galleries were fitted out with cubicles.*

Галереи были оборудованы кабинками.

Перевод слова *кубический* смотрите в русско-английской части словаря.

cuckoo ['kuku:]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительные *кукушка* или *кукование*, т.к. в английском языке оно также употребляется и как прилагательное *сумасшедший*, *чокнутый*.

В связи с этим словом и его русским переводом хочу привести небольшую цитату (с некоторыми сокращениями и изменениями) из своей статьи "*Идеальный шторм над гнездом кукушки*", опубликованной в 2004 году в «Литературной газете». В статье речь шла об ошибочных и не совсем правильных переводах названий фильмов.

«...Отдельно хочу сказать о фильме М. Формана "*Полет над гнездом кукушки*". (Позже и роман К. Кизи, по которому был снят фильм, был опубликован под таким же названием). Над русским переводом названия этого произведения необходимо было серьезно поработать. Гениальный роман, конгениальный фильм с замечательным глубоким названием *One Flew over the Cuckoo's Nest*.

Русский перевод названия фильма "*Полет над гнездом кукушки*" (был, кажется, еще вариант "*Пролетая над гнездом кукушки*") не отражает ни содержания фильма, ни замысла автора. Единственное, что есть в таком переводе — это некий налет непонятности, не более.

В словосочетании *cuckoo's nest* (дословно — *кукушкино гнездо*), есть и ирония (ведь многие кукушки не имеют своих гнезд), и намек на сумасшедший дом, в котором оказался главный герой. Но и это

еще не все. Почему-то никто не обратил внимания на слово *one*. А это слово — подлежащее в предложении и означает оно, конечно же, не полет. *One* в данном названии означает человека. Кроме того, не совсем верно был понят и переведен предлог *over*. Сочетание *fly over* означает вылететь из, а не пролетать над.

Надо сказать, что название этого фильма действительно является очень сложным для адекватного перевода. Но, к сожалению, переводчики пошли по пути наименьшего сопротивления.

А как следовало перевести название этого фильма? Не знаю. Если переводить дословно, то предложение примерно означает: "Кто-то вылетел из кукушкиного гнезда", "Кто-то вывалился из гнезда кукушки". Здесь надо было подумать и поискать. Надо было постараться максимально учесть все значения слов [сумасшедший + кукушка] и в тоже время передать глубинный смысл всего предложения [кукушкино гнездо + психушка + вылететь/выпасть из гнезда]. Смысл названия в том, что нормальный человек оказался в психушке. Можно предложить несколько вариантов: "В чужом гнезде", "Чужое гнездо", "Выпавший из гнезда", "В кукушкином гнезде", "Птенец без гнезда", "Выпасть из гнезда", "Чужак в кукушкином гнезде" и т.д. Однако все эти варианты, к сожалению, не являются адекватными, поскольку не передают в полном объеме глубинного смысла названия».

culturist [ˈkʌltʃərɪst]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *культурист* (атлет), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении *человек, увлекающийся или изучающий культуру и национальные традиции*.

Перевод слова *культурист* смотрите в русско-английской части словаря.

curator [kjuˈreɪtə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *куратор*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении *хранитель музея, управляющий музеем*. В русском языке слово *куратор* означает *лицо, следящее за какой-нибудь работой*. В вузах тоже бывают кураторы. Они отвечают за работу группы и ее успеваемость.

curious [ˈkjʊəriəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *курёзный*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *любопытный, необычный, интересный*.

Пример: *He liked her big curious eyes.*

Ему нравились ее большие любопытные глаза.

Перевод слова **курьёзный** смотрите в русско-английской части словаря.

current/currant

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

curse [kɜ:s]

Это слово не всегда следует переводить на русский язык только как глагол *ругаться* или как существительное *проклятье*, т.к. в разговорном английском языке оно употребляется (с определенным артиклем) и в значении *месячные*.

Пример: *I couldn't talk with Jane. She had the curse and stayed home.*

Я не смог поговорить с Джейн. У нее были месячные, и она осталась дома.

cutlery ['kʌtləri]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *комплект ножей, ножевые изделия* (многие словари дают только такой перевод), т.к. в английском языке оно употребляется и в значении *ножи, вилки и ложки* (собираательно).

cutlet ['kʌtlɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *котлета* (мясная), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *плоский кусок мяса* (чаще всего ягненка или теленка) *на косточке*.

Перевод слова **котлета** (мясная) смотрите в русско-английской части словаря.

cylinder ['sɪlɪndə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *цилиндр* (шляпа), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *цилиндр* (геометрическая фигура) или *любой предмет цилиндрической формы*.

Перевод слова **цилиндр** (шляпа) смотрите в русско-английской части словаря.

D

dame [deɪm]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *дама*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *Дама* (почетный титул).

Перевод слова **дама** смотрите в русско-английской части словаря.

data [ˈdeɪtə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *дата*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *данные, факты, информация*. *Data* — множественное число от латинского слова *datum*.

Пример: *The data are not reliable.*

Эти данные ненадежны.

Перевод слова **дата** смотрите в русско-английской части словаря.

decade [ˈdekeɪd]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *декада* (десять дней), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *десять лет*.

Пример: *He had lived in London for almost a decade before he left for New York.*

Он прожил в Лондоне почти десять лет, прежде чем уехал в Нью-Йорк.

Перевод слова **декада** (десять дней) смотрите в русско-английской части словаря.

decoration [ˌdekəˈreɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *декорация*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *украшение, убранство*. Еще одно значение — *награда*.

Перевод слова **декорация** смотрите в русско-английской части словаря.

deli [ˈdeli]

Это слово не включено во многие англо-русские словари, хотя в разговорном английском языке оно употребляется довольно часто. Это сокращение от слова *delicatessen*.

Смотрите слово *delicatessen*.

delicatessen [ˌdelɪkəˈtesən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *деликатес*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *торговая точка, в которой продают высококачественные сыры, салаты, приготовленное мясо и т.п.* На русский язык это слово можно переводить и как *кафе*, и даже как *кулинария*, так как в *deli* можно и перекусить, и купить что-то на вынос.

Пример: *He went to the nearest deli.*

Он пошел в ближайшую кулинарию.

Перевод слова **деликатес** смотрите в русско-английской части словаря.

demonstration [ˌdemənˈstreɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *демонстрация* (митинг), т.к. в английском языке оно также употребляется и в значениях: *демонстрация* (показ), *проявление* (эмоций).

Пример: He couldn't stand her demonstration of emotions.

Он не мог вынести проявления эмоций с ее стороны.

depot [ˈdepəʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *депо*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *хранилище*, *склад*. Другое значение — *автобусный парк*. В американском варианте английского это слово означает *небольшой автовокзал или железнодорожную станцию*.

Перевод слова *депо* смотрите в русско-английской части словаря.

deputy [ˈdepjʊti]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *депутат*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении *заместитель* (какого-либо руководителя). В американском варианте английского это слово означает *помощника шерифа*.

Пример: He was arrested by the deputy within ten hours after the crime.

Он был арестован помощником шерифа в течение десяти часов после совершения преступления.

desert/dessert

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

detail [ˈdiːteɪl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *деталь* (машины, механизма), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *деталь* (подробность).

Пример: He has told her all the details of his trip to New York.

Он рассказал ей все детали (подробности) своей поездки в Нью-Йорк.

Перевод слова *деталь* (машины, механизма) смотрите в русско-английской части словаря.

dinner [ˈdɪnə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *обед* (прием пищи во время перерыва или сам перерыв), т.к. в английском языке

оно употребляется в значении *полноценный обед из нескольких блюд* (чаще всего в конце дня, после работы). Это слово гораздо чаще следует переводить на русский язык как *ужин*. В значении прием пищи во время перерыва слово *dinner* употребляется крайне редко.

Перевод слова *обед* (прием пищи или перерыв) смотрите в русско-английской части словаря.

diploma [di'pləʊmə]

Это слово можно употреблять в значении *диплом* (об окончании вуза), однако чаще всего в этом значении употребляется слово *degree*.

direction [di'rekʃən]

Это слово в английском языке оно чаще всего употребляется в значениях: *направление* (движения), *указание*. В значении *дирекция* (руководители, начальство) это слово употребляется крайне редко.

Пример: He couldn't find her as he went in the wrong direction.

Он не смог ее найти, так как пошел не в том направлении.

Перевод слова *дирекция* (руководители, начальство) смотрите в русско-английской части словаря.

director [di'rektə]

Это слово нельзя автоматически переводить на русский язык как *директор*, т.к. в английском языке оно чаще всего употребляется в значениях: *режиссер*, *руководитель какого-либо отдела*, *член совета директоров*.

В значении *директор* чаще всего употребляется слово *head*.

Пример: The play failed because they took the wrong director.

Пьеса провалилась, потому что взяли не того режиссера.

dislocation [ˈdisləkeɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *дислокация*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *вывих*, *смещение*. Еще одно значение — *сбой*, *нарушение в работе* (транспорта и т.п.).

diversion [daɪ'vɜ:ʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *диверсия*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *отвлечение*, *развлечение*, *разнообразие*. Еще одно значение этого слова — *военная операция с целью отвлечения противника от главной операции*.

Перевод слова *диверсия* смотрите в русско-английской части словаря.

docent [dɒʊ'sent]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *доцент*, т.к. в английском языке оно употребляется, прежде всего, в значении *музейный экскурсовод*.

Пример: *There was no docent at the gallery.*

В галерее не было никакого дежурного экскурсовода.

Перевод слова *доцент* смотрите в русско-английской части словаря.

dog [dɒg]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *дог* (порода собак), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *собака* (любой породы).

Перевод слова *дог* смотрите в русско-английской части словаря.

doggie/doggy

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

douche [du:ʃ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *душ*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *вагинальное спринцевание*. Еще одно значение — *омывание отдельной части тела*.

Перевод слова *душ* смотрите в русско-английской части словаря.

doze [dɒʊz]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *доза*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *сонливость, дремота*. Еще одно значение (глагольное) — *дремать, спать*.

Смотрите также пару слов *dose/doze* в «Списке похожих слов».

Перевод слова *доза* смотрите в русско-английской части словаря.

dramatic [drə'mætɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *драматический*, т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *впечатляющий, разительный, неожиданный, удивительный*, и только во вторую очередь — *театральный, драматический* (эффект, постановка и т.п.).

dude [dju:d], [du:d]

Это слово в английском языке (особенно в его американском варианте) употребляется в значении *человек, парень*. Еще одно значение (несколько устаревшее) — *щеголь, стиляга*.

Пример: В одном из фильмов, показанных по ТВ, герой говорит: «Hey, dude, let's go». Переводчик перевел эту фразу как: «Эй, Дуд, пошли!». Переводчик решил, что это было имя собственное.

Dutch [dʌtʃ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как прилагательное *датский*, т.к. в английском языке это прилагательное употребляется в значении *голландский*.

Пример: He spoke to her in Dutch but she didn't understand him.
Он заговорил с ней на голландском, но она его не поняла.
Перевод слова *датский* смотрите в русско-английской части словаря.

Е**ebony** [ˈebəni]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *эбонит*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *черное дерево*.

Перевод слова *эбонит* смотрите в русско-английской части словаря.

effective/efficient

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

electric [ɪˈlektrɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *электрик* (профессия), т.к. в английском языке это слово употребляется как прилагательное *электрический* или как существительное *цвет электрик*.

Пример: The room was full of equipment and electric wires.
Комната была заполнена оборудованием и электропроводами.
Перевод слова *электрик* (профессия) смотрите в русско-английской части словаря.

element [ˈelɪmənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *элемент* (батарея), т.к. в английском языке у этого слова нет такого значения.

В английском языке это слово употребляется в других значениях: *элемент* (составная часть), *нагревательный элемент* (например,

у электрочайника), *химический элемент*. Во множественном числе и с определенным артиклем это слово может употребляться в значении *элементарные, базовые знания*, а также в значении *погода* (особенно плохая). Еще одно значение (тоже во множественном числе) — *четыре стихии* (земля, воздух, огонь и вода).

Перевод слова *элемент* (батарейка) смотрите в русско-английской части словаря.

elementary/elemental

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

elevator [ˈelɪveɪtə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *элеватор*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении *конвейер*, и в значении *подъемник*. Еще одно значение этого слова (в американском варианте) — *лифт*.

eleventh hour

Это словосочетание нельзя механически переводить на русский язык только как *одиннадцатый час*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении *последний момент*.

Пример: He changed his plan at the eleventh hour.

Он менял свой план в (самый) последний момент.

elixir [ɪˈlɪksə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *эликсир*, т.к. в английском языке оно также употребляется в значении *панацея*. Еще одно значение (редкое) — *философский камень*.

emigrate/immigrate

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

end [end]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *конец*, т.к. в английском языке оно широко употребляется и в значении *цель*.

Пример: The team wanted to win and it did everything possible to achieve that end.
Команда хотела победить и сделала всё возможное, чтобы достичь этой цели.

engineer [enʤɪˈniə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *инженер*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении *механик*. Еще одно значение (в американском варианте) — *машинист поезда*.

entourage [ˈɒntuˈraːʒ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *антураж*, т.к. в английском языке оно чаще всего употребляется в значениях: *свита, сопровождающие*.

Пример: Хочется привести пример не совсем правильного перевода этого слова из жизни. В одном из фильмов, где Брюс Уиллис играет роль Гудзонского Ястреба, его герой говорит (в интерпретации переводчика): Я тоже вижу свой антураж. На самом деле, там шла речь о следящих за ним людях, поэтому точнее было бы перевести эту фразу как Я тоже вижу своих сопровождающих лиц или Я тоже вижу свою «свиту».

Перевод слова **антураж** смотрите в русско-английской части словаря.

epidemic [ˌepɪˈdemɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как прилагательное *эпидемический*, т.к. в английском языке оно также употребляется и как существительное *эпидемия*.

Eskimo [ˈeskɪməʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *эскимо*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *эскимос*.

Перевод слова **эскимо** смотрите в русско-английской части словаря.

exam [ɪɡˈzæm]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *экзема*, т.к. в английском языке это слово употребляется в значении *экзамен*.

Перевод слова **экзема** смотрите в русско-английской части словаря.

examination [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *экзамен*, т.к. в английском языке оно также употребляется в значениях *осмотр, обследование*.

Пример: Хочется привести пример не совсем правильного перевода этого слова из жизни.

В фильме «Мотылек» (с Дастином Хоффманом в главной роли) героев тщательно обыскивали при посадке на пароход, и один из

героев сказал (в интерпретации переводчика): Я чувствую себя как на экзамене, вместо Я чувствую себя как на медосмотре.

examine [ɪg'zæmɪn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *экзамен*, т.к. в английском языке оно употребляется как глагол *осматривать, рассматривать*.

Перевод слова *экзамен* смотрите в русско-английской части словаря.

excuse me (I am sorry/pardon me)

Эти словосочетания иногда могут переводиться на русский язык ошибочно, вызывая недопонимание, недоразумения или неловкости при общении. Необходимо знать точно, в каких случаях какое выражение следует употреблять.

Excuse me в английском языке, в большинстве случаев, употребляется тогда, когда вы хотите к кому-то обратиться. Оно примерно соответствует русскому выражению *Простите, пожалуйста*, которое мы тоже употребляем при обращении с просьбой или вопросом.

Пример: *Excuse me, could you help me with my suitcases?*

Простите, пожалуйста, вы мне не поможете с чемоданами?

I am sorry употребляется, чаще всего, после того, как вы что-то сделали (толкнули, уронили и т.п.). Оно примерно соответствует русским выражениям: *простите, извините, виноват* и т.д.

Пример: *I am very sorry, I didn't mean to hurt you.*

Извините, я не хотел вас обидеть.

I am sorry может также выражать сочувствие, когда вы слышите печальное известие. В этом случае *I am sorry* примерно соответствует русским выражениям: *мне жаль, сочувствую* и т.п.

Пример: — *How is your dog?*

— *My dog got lost last month.*

— *Oh, I'm sorry, I didn't know that.*

— *Как ваша собака?*

— *Она потерялась в прошлом месяце.*

— *Ой! Извини. Я не знала.*

Pardon me в английском языке, в большинстве случаев, употребляется тогда, когда вы не расслышали собеседника и хотите, чтобы он повторил сказанное. Интонация при этом должна быть вопросительной. На русский язык это выражение можно перевести как *Извините, я не расслышал*.

Пример: — *Did you see John yesterday?*
— *Pardon me?*
— *Did you see John yesterday?*
— *Вы видели вчера Джона?*
— *He понял?*
— *Вы видели вчера Джона?*

Разумеется, это лишь самые общие рекомендации по употреблению данных выражений.

Иногда выражения могут заменять друг друга или употребляться в иных ситуациях.

Например, *excuse me* может употребляться как более формальная форма извинения вместо *I am sorry*. Диктор ТВ, оговорившись, может, например, сказать *excuse me* (что чаще всего и происходит). В свою очередь, *I am sorry* может иногда употребляться вместо *pardon me*.

Не забывайте об этом и внимательно слушайте собеседника, чтобы точно ему ответить или правильно перевести сказанное на другой язык.

exemplar [ɪɡˈzemplə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *экземпляр*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *образцовый* (прекрасный) *экземпляр* или *типичный образец*.

Перевод слова *экземпляр* смотрите в русско-английской части словаря.

exemplary [ɪɡˈzempləri]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *экземпляр*, т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательное со значениями: *образцовый*, *показательный*.

Перевод слова *экземпляр* смотрите в русско-английской части словаря.

expert [ˈɛkspərt]

Это слово не всегда следует переводить на русский язык как *эксперт*, так как в английском языке оно употребляется также и в значениях: *специалист*, *знаток*, *опытный в своем деле человек*.

expertise [ˈɛkspɜːˈtiːz]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *экспертиза*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *опыт*, *навыки* и *глубокие знания какого-то предмета или явления*.

Пример: *They were specialists with computer expertise.*

Они были специалистами с глубоким знанием компьютеров.

Перевод слова **экспертиза** смотрите в русско-английской части словаря.

exposition/esposure

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

extra [ˈekstrə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *экстра* (высшего качества), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *дополнительный, лишний*. Еще одно значение — *существительное статист*.

Пример: 1) *Do you have an extra ticket?*

У вас есть лишний билетик?

2) *Her theatrical career never got beyond an extra.*

Её театральная карьера не продвинулась дальше роли статистки.

Перевод слова **экстра** (лучшего качества) смотрите в русско-английской части словаря.

extravagance [ikˈstrævəɡəns]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *экстравагантность*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *расточительность*. В значении *экстравагантность* это слово употребляется очень редко.

Смотрите также пару слов *extravagance/extravaganza* в «Списке похожих слов».

Пример: *Why such thoughtless extravagance on his side?*

Зачем такая бессмысленная расточительность с его стороны?

Перевод слова **экстравагантность** смотрите в русско-английской части словаря.

extravagant [ikˈstrævəɡənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *экстравагантный*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *расточительный*.

В значении *экстравагантный* это слово употребляется очень редко.

Пример: *He led quite an extravagant life in London.*

В Лондоне он вел достаточно расточительный образ жизни.

Перевод слова **экстравагантный** смотрите в русско-английской части словаря.

F

fabric [ˈfæbrɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *фабрика*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *ткань, материя*.

Пример: *The table cloth was made of very soft fabric.*

Скатерть была сделана из очень мягкой ткани.

Перевод слова **фабрика** смотрите в русско-английской части словаря.

faculty [ˈfækəlti]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *факультет*, т.к. в английском языке также употребляется в значениях: *способность, власть*. В американском варианте английского это слово может также означать *профессорско-преподавательский состав* (учебного заведения).

fagot [ˈfægət] (вариант **faggot**, сокращение **fag**)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *фагот* (музыкальный инструмент), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *оханка, вязанка*. В разговорном английском оно также употребляется в значении *гомосексуалист*.

Пример: *John hated the director and called him a fag.*

Джон ненавидел режиссера и называл его педиком.

Перевод слова **фагот** (музыкальный инструмент) смотрите в русско-английской части словаря.

familiar [fəˈmiliə]

Это слово нельзя механически переводить на русский язык как *фамильярный*, т.к. в английском языке оно чаще всего употребляется в значении *знакомый, известный*. В значении *фамильярный* это слово употребляется крайне редко (в большинстве случаев с усилителями *too* или *excessively*).

Пример: *He looked at her once again, her face seemed familiar but he couldn't place it.*

Он снова взглянул на нее: ее лицо казалось знакомым, но он не мог вспомнить, где он ее видел.

Перевод слова **фамильярный** смотрите в русско-английской части словаря.

family ['fæməli]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *фамилия*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *семья*.

Перевод слова *фамилия* смотрите в русско-английской части словаря.

fantastic [fæn'tæstik]

Это слово нельзя переводить на русский язык как прилагательное *научно-фантастический* (роман или фильм), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *удивительный, странный, причудливый*.

Пример: *It was a really fantastic show.*

Это было удивительное шоу.

Перевод слова *научно-фантастический* смотрите в русско-английской части словаря.

fan [fæn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *фен* (для сушки волос), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *вентилятор, веер*. Еще одно значение – (ярый) *болельщик, поклонник*.

Перевод слова *фен* (для сушки волос) смотрите в русско-английской части словаря.

fart [fɑ:t]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *фарт* (удача), т.к. в английском языке оно употребляется как грубый вариант выражений *портить воздух, пускать газы*.

fatal ['feɪtəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *фатальный*, т.к. в английском языке оно также употребляется в значениях: *смертельный, гибельный, страшный*.

Пример: *He knew that her accident was caused by his fatal mistake.*

Он знал, что ее авария была вызвана его страшной ошибкой.

fen [fen]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *фен* (для сушки волос), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *болотистая местность, болото, топь*.

Пример: *The forest ended with a huge fen.*

Лес заканчивался огромным болотом.

Перевод слова *фен* (для сушки волос) смотрите в русско-английской части словаря.

ferment ['fɜ:ment]

Это слово не следует переводить на русский язык только как существительное *фермент*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении *закваска, брожение*. Другие значения – *возбуждать(ся), бродить* (вызывать процесс брожения). В значении *фермент* это слово употребляется достаточно редко.

Перевод слова *фермент* смотрите в русско-английской части словаря.

fiction ['fɪkʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *фикция*, т.к. в английском языке оно употребляется, в первую очередь, в значении *художественная литература* (в отличие от документальной или мемуарной). И только во вторую очередь это слово употребляется в значениях: *вымысел, ложное утверждение или высказывание*.

Пример: *He wrote poems as well as fiction.*

Он писал стихи и художественные произведения.

figure ['fɪgə]

Это слово не следует переводить на русский язык только как *фигура*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *цифра, рисунок, диаграмма, фарфоровая фигурка или статуэтка*. В английском языке есть также выражение *to figure out*, которое означает *находить решение (выход из ситуации), соображать* и т.п.

Пример: *Let's look at the first figure.*

Давайте взглянем на первый рисунок (на первую диаграмму).

film [fɪlm]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *фильм*, т.к. в английском языке оно также употребляется в значении *пленка* (фото или кино). Еще одно значение — *пленка* (на поверхности воды). Слово *фильм* можно перевести на английский язык также и словами (*motion*) *picture* и *movie* (американский вариант).

Пример: *He found the camera but forgot to take the film.*

Он нашел фотоаппарат, но забыл взять пленку.

final/finale

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

finish/finis

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

fix [fiks]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *фикса* (коронка на зубе), т.к. в английском языке оно употребляется как глагол со значениями: *прикреплять, устанавливать, закреплять, решать проблему* и т.д. Еще одно значение (в разговорной речи) — существительное *затруднительное положение*.

Пример: It was the first time she was in a fix.

Впервые она попала в затруднительное положение.

Перевод слова *фикса* смотрите в русско-английской части словаря.

flank/flange

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

flannel/flannelette

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

flash

У этого слова (помимо обычных значений *вспышка, мелькать, вспыхивать* и т.п.) есть также и разговорное значение *эксгибиционировать* (показывать гениталии или груди). Переводчикам необходимо помнить об этом значении и переводить это слово в соответствии с контекстом.

Пример: He was flashing when the cops arrived and arrested him.

Он эксгибиционировал, когда приехали копы и арестовали его.

focus [ˈfəukəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *фокус* (ловкий трюк), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *фокус* (центр, где собираются лучи) или в переносном смысле — *центр внимания*. Еще одно значение — глагол *фокусировать* (лучи, внимание и т.д.).

Перевод слова *фокус* (ловкий трюк) смотрите в русско-английской части словаря.

for [fɔ:]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как предлог *для*, т.к. у этого слова есть и другие значения — *так как; потому что; для того, чтобы*.

В качестве примера неправильного перевода этого предлога на русский язык можно привести надписи на некоторых упаковках с кремом, шампунем и т.д. «*Крем для гладкой и эластичной кожи*»

(вместо правильного «Крем для того, чтобы кожа стала гладкой и эластичной»).

form [fɔ:m]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *форма* (форменная одежда), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *форма* (внешний вид) или *способ* (форма выражения и т.п.).

Пример: He expressed his thoughts in the form of paintings.

Он выражал свои мысли в форме картин.

Перевод слова **форма** (форменная одежда) смотрите в русско-английской части словаря.

forte [ˈfɔ:tɪ], [fɔ:t]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как музыкальный термин *форте* (первый вариант произношения), т.к. в английском языке оно (во втором варианте произношения) употребляется также и в значении *сильная сторона*.

Пример: Music has never been my forte.

Музыка никогда не была моей сильной стороной.

fortune [ˈfɔ:tʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *фортуна*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в других значениях: *наследство, состояние, богатство*.

Пример: He spent a whole fortune on her education.

Он потратил целое состояние на ее образование.

fraction [ˈfrækʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *фракция* (политическая), т.к. в английском языке оно чаще всего употребляется в значении *небольшая часть* (количество) *чего-либо*. Еще одно значение — *химическая фракция*. Третье значение — *математическая дробь*. В значении *политическая фракция* это слово практически не встречается.

Пример: He is too young to study fractions.

Он еще слишком мал, чтобы изучать дроби.

Перевод слова **фракция** (политическая) смотрите в русско-английской части словаря.

Frankenstein [ˈfræŋkenstain]

Это слово включено в словарь по одной причине. Переводчики зачастую понимают его как *чудовище, жестокий монстр*, хотя в английском языке (да и в русском тоже) оно означает *создателя чудовища*, а не само чудовище. Надо сказать, что ошибочное значение настолько укоренилось, что многие уже и не воспринимают это слово иначе.

funny [ˈfʌni]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *забавный, смешной*, т.к. в английском языке (в разговорной речи) оно часто употребляется в значении *странный, непонятный*. Доходит до абсурда. В одном из американских фильмов, показанных по ТВ, была сцена, в которой двое полицейских, стоя над убитой девушкой, разговаривали о преступлении. Один из них сказал: «*It's funny nobody heard anything*». Переводчик, нисколько не смущаясь нелепости своего варианта, перевел эту фразу так: «*Забавно, что никто ничего не слышал*». Да уж действительно, «забавней» некуда.

Сами англичане, когда им не совсем понятно, в каком значении употреблено слово *funny*, спрашивают: *Do you mean funny-peculiar or funny-ha-ha?*

Пример: *There was something funny going on at that sinister place.*

В этом зловещем месте происходило что-то странное.

furniture [ˈfɜːnɪʃə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *фурнитура*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *мебель*.

Перевод слова *фурнитура* смотрите в русско-английской части словаря.

furor [fjʊˈrɔːrɪ] (американский вариант **furor**)

К сожалению, это слово во многих словарях ошибочно переводится на русский язык как *фурор* (шумный публичный успех), хотя в английском языке оно употребляется в значении *неожиданное выражение гнева, раздражения или волнения большой группы людей по поводу какого-либо действия (происшествия)*. В английском языке у этого слова чаще негативный оттенок, а в русском — позитивный. Об этом необходимо помнить при переводе слова *furor*.

Перевод слова *фурор* смотрите в русско-английской части словаря.

G

gallant [ˈgælənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *галантный*, т.к. в английском языке оно также употребляется и в значениях: *смелый, отважный, доблестный*.

garage [ˈgæɹɑːʒ]

К сожалению, это слово во многих словарях ошибочно переводится на русский язык только как *гараж*, хотя в английском языке оно очень часто употребляется и в значении *авторемонтная мастерская*.

Смотрите также слово *автосервис* в русско-английской части словаря.

Пример: The broken car was taken to the nearest garage.

Сломанную машину увезли в ближайшую авторемонтную мастерскую.

garnet/grenade/pomegranate

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

Перевод слова *гранат* (плод, минерал) смотрите в русско-английской части словаря.

gastronome [ˈgæstrənəm]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *гастроном* (магазин), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *гастроном* (знаток или любитель вкусной еды), *гурман*.

Смотрите также пару слов *gourmet/gourmand* в «Списке похожих слов».

Перевод слова *гастроном* смотрите в русско-английской части словаря.

gazette [gəˈzet]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *газета*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *официальный бюллетень со списками важных персон, работающих на государственной службе*. В американском варианте английского языка это слово может употребляться в значении *газета*, но крайне редко.

Перевод слова *газета* смотрите в русско-английской части словаря.

gem [dʒem]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *жем*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *драгоценный камень, самоцвет*.

Пример: *He gave her a ring with a huge gem.*

Он подарил ей кольцо с большим драгоценным камнем.

Смотрите также слово *jam*.

gen [dʒen]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *ген*, т.к. в английском языке (в разговорной речи) оно употребляется в значении *информация*.

Смотрите также пару слов *gen/gene* в «Списке похожих слов».

Пример: *He had all the gen on computer technologies.*

Он обладал всей информацией о компьютерных технологиях.

Перевод слова *ген* смотрите в русско-английской части словаря.

genial ['dʒi:niəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *гениальный*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *неунывающий, веселый* (о характере или поведении).

Пример: *He had some charm and his character was quite genial.*

В нем было некое очарование, и характером он обладал веселым.

Перевод слова *гениальный* смотрите в русско-английской части словаря.

genie ['dʒi:ni]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *гений*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *джинн* (сказочное существо).

Перевод слова *гений* смотрите в русско-английской части словаря.

geyser ['gaɪzə], ['gi:zə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *гейзер*, т.к. в английском языке оно также употребляется и в значении *газовая колонка для нагрева воды* (второй вариант произношения).

gin [dʒɪn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *джинн* (сказочное существо), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *джин* (спиртной напиток).

Перевод слова *джинн* (сказочное существо) смотрите в русско-английской части словаря.

ghost [gəʊst]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *гость*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *призрак, дух, привидение*.

Пример: He never believed in ghosts.

Он никогда не верил в привидения.

Перевод слова *гость* смотрите в русско-английской части словаря.

girlie/girly

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

gold/golden

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

grace [greɪs]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *грация*, т.к. в английском языке оно также употребляется и в значениях: *милость, благодать, милосердие, учтивость, любезность*.

gracious [ˈɡreɪʃəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *грациозный*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *добрый, вежливый, милостивый*.

Перевод слова *грациозный* смотрите в русско-английской части словаря.

graphic [ˈɡræfɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *график*, т.к. в английском языке оно, во множественном числе, употребляется в значении *графика*. Другие значения — прилагательные *графический, наглядный*.

Пример: He gave a graphic explanation of his method.

Он дал наглядное объяснение своего метода.

Перевод слова *график* смотрите в русско-английской части словаря.

gray/grey

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

guerrilla (вариант *guerilla*) [gəˈrɪlə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *горилла*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *член незаконной*

военизированной группировки (часто стремящаяся к свержению правительства).

Перевод слова *горилла* смотрите в русско-английской части словаря.

gymnasium [dʒɪm'neɪziəm]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *гимназия*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *спортивный зал, фитнес-зал*.

Пример: *The school gymnasium was on the ground floor.*

Спортзал находился на первом этаже школы.

Перевод слова *гимназия* смотрите в русско-английской части словаря.

Н

happy ['hæpi]

Хочется напомнить переводчикам (особенно начинающим), которые постоянно переводят это слово на русский язык только как *счастливый*, что в английском языке оно чаще употребляется в значениях: *довольный, веселый*.

Слово *счастливый* в русском языке гораздо сильнее английского слова *happy* по эмоциональному воздействию.

hello [hə'ləʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *привет, здравствуйте*, т.к. в английском языке оно также употребляется и в тех случаях, когда вы заходите в пустое помещение и пытаетесь найти кого-то. В этих случаях слово *hello* следует переводить фразами: «Эй!»; «Эй! Есть кто-нибудь?»; «Кто-нибудь?»; «Есть здесь кто-нибудь?» и т.п.

Смотрите также слова *hello/hallo/hullo* в «Списке похожих слов».

high school

Это словосочетание нельзя переводить на русский язык как *высшая школа*, т.к. в американском варианте английского языка оно употребляется в значении *старшие классы средней школы, где учатся дети от 14 до 18 лет*, а в британском варианте может означать некоторые школы, где учатся дети в возрасте от 11 до 18 лет.

Не забудьте, что в английском языке есть также *junior school* (от 7 до 11 лет), *junior high school* или просто *junior high* (дети от 12 до 14 лет), *middle school* (от 8 до 12 лет в Британии и от 11 до 14 в США),

senior high school или просто *senior high* (от 14 до 18 лет в США). Непростое это слово *school*.

Смотрите также словосочетание *law school*.

historic [hi' stɒrɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *историк*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *исторический* (великий, имеющий историческое значение).

Смотрите также пару слов *historic/historical* в «Списке похожих слов».

Пример: *This event has a historic significance.*

Это событие имеет историческое значение.

Перевод слова **историк** смотрите в русско-английской части словаря.

home/house

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

honour ['ɒnə] (американский вариант honor)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *гонор*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *честь, слава, почет*.

hospital ['hɒspɪtl]

Об этом слове хочется сказать отдельно. Не надо далеко ходить за примерами. Это слово в настоящее время почти каждый день (в фильмах, новостях и других передачах) переводят только словом *госпиталь*. Похоже даже журналисты (не говоря уже о переводчиках) забыли, что слово *госпиталь* в русском языке означает большую **преимущественно военную** больницу. А в английском языке это слово, прежде всего, употребляется в значении *больница, а не госпиталь*.

Перевод слова **госпиталь** смотрите в русско-английской части словаря.

host [həʊst]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *гость*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *хозяин; тот, кто принимает гостей; принимающая сторона*. Это слово в английском языке имеет и женский род — *hostess*. Правда, у этого слова есть и дополнительные значения — *хозяйка* (гостиницы, пансионата), *бортпроводница, официантка* и т.п.

Перевод слова **гость** смотрите в русско-английской части словаря.

human/humane/humanistic/humanities/humanity

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

I**identity** [aɪ'dentɪtɪ]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *идентичность*, т.к. в английском языке оно также употребляется и в значениях: *одинаковость, подлинность, личность, индивидуальность, своеобразие*.

illuminator [ɪ'lu:mɪnətə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *иллюминатор* (окно на судне), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *осветительный прибор, лампа; просветитель*.

Перевод слова *иллюминатор* (окно) смотрите в русско-английской части словаря.

immigrate/emigrate

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

institute ['ɪnstɪtju:t]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *институт* (высшее учебное заведение), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *институт* (установление, закон), *научно-исследовательский институт*.

Перевод слова *институт* (высшее учебное заведение) смотрите в русско-английской части словаря.

instruction [ɪn'strʌkʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *инструкция*, т.к. в английском языке оно употребляется также в значениях *обучение, преподавание, наставление, инструктаж*.

Пример: He cannot do it without detailed instructions.

Он не сможет выполнить это без подробного инструктажа.

Перевод слова *инструкция* смотрите в русско-английской части словаря.

instrument ['ɪnstrʊmənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *инструмент* (в разных значениях), т.к. в английском языке оно употребляется

в значении *инструмент* (музыкальный). Еще одно значение — *инструмент* как прибор для исследования или опыта.

Перевод слова *инструмент* (слесарный, столярный и т.д.) смотрите в русско-английской части словаря.

insult [ˈinsʌlt], [ɪnˈsʌlt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *инсульт*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *обида, оскорбление*. Второй вариант произношения – это глагол *обижать, оскорблять*.

Пример: *Even her appearance was an insult to him.*

Даже ее внешность была для него оскорблением.

Перевод слова *инсульт* смотрите в русско-английской части словаря.

intelligence [ɪnˈtelɪdʒəns]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *интеллигенция*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *интеллект, ум*. Другие значения — *разведка, разведданные*.

Перевод слова *интеллигенция* смотрите в русско-английской части словаря.

intelligent [ɪnˈtelɪdʒənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как прилагательное *интеллигентный* или как существительное *интеллигент*, т.к. в английском языке это прилагательное, имеет значения: *умный, интеллектуальный*.

Пример: *The boy turned out to be quite intelligent.*

Мальчик оказался очень умным.

Перевод слова *интеллигент* и *интеллигентный* смотрите в русско-английской части словаря.

international [ˈɪntəˈnæʃənəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *Интернационал* (гимн), т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательное *международный, интернациональный*.

Перевод слова *Интернационал* (гимн) смотрите в русско-английской части словаря.

interpretation [ɪnˌtɜːprɪˈteɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *интерпретация*, т.к. в английском языке оно также употребляется и в значениях: *перевод* (устный), *адаптация* (книги), *вариант*.

invalid [in'vælid], [ˈinvəlɪd]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *инвалид*, т.к. в английском языке оно, в первом варианте произношения, употребляется как прилагательное со значениями *недействительный, неправильный, неаргументированный, слабый*. В значении *инвалид* (второй вариант произношения) это слово употребляется достаточно редко и в более общем значении — *немогущий человек, неспособный ухаживать за собой из-за пожилого возраста, болезни или ранения*.

Пример: They thought she was an old invalid suffering from arthritis.

Они считали её старой больной женщиной, страдающей артритом.

Перевод слова *инвалид* (калека) смотрите в русско-английской части словаря.

J**jam** [dʒæm]

Это слово не всегда следует переводить на русский язык только как *джем*. Иногда это слово можно переводить как *повидло*, а иногда (достаточно редко) как *варенье*.

Смотрите также пару слов *jam/jamb* в «Списке похожих слов».

Перевод слова *варенье* смотрите в русско-английской части словаря.

jest [dʒest]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *жест*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *шутка*.

Перевод слова *жест* смотрите в русско-английской части словаря.

jinn [dʒɪn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *джин* (спиртной напиток), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *джинн* (сказочное существо)

Смотрите также пару слов *gin/ginie* в «Списке похожих слов».

Пример: You aren't a jinn from a bottle.

Ты же не джинн из бутылки.

Перевод слова *джин* (спиртной напиток) смотрите в русско-английской части словаря.

journal [ˈdʒɜːnl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *журнал* (иллюстрированный, развлекательный), т.к. в английском языке

оно употребляется в значении *серьезное специализированное или отраслевое периодическое издание*. Еще одно значение — *дневник* (запись прошедших событий).

Перевод слова **журнал** (иллюстрированный, развлекательный) смотрите в русско-английской части словаря.

К

kebab [kɪ' bæb] (американский вариант **kabob**)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *кебаб*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *шашилык*.

Еще одно значение — *люля-кебаб*.

Смотрите также слово **шашилык** в русско-английской части словаря.

L

lac [læk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *лак* (для ногтей), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *природный лак, неочищенный шеллак*.

Перевод слова **лак** (для ногтей) смотрите в русско-английской части словаря.

lama ['lɑ: mə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *лама* (животное), т.к. в английском языке оно употребляется только в значении *лама (религиозный сан)*.

Перевод слова **лама** (животное) смотрите в русско-английской части словаря.

larva/lava

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

latino [læ' ti: nəv]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *латинский*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *латиноамериканский*.

Пример: В фильме «Паутина лжи» герой говорит: «He likes Latino music». Переводчик дает следующий перевод: «Он любит латинскую музыку». Зрители, наверняка, спросили себя, что же это за латинская музыка?

Есть латинский язык, мертвый, поскольку никто сегодня на нем не говорит, и никто не знает, как он звучит. Что уж говорить

о какой-то мифической латинской музыке. Разумеется, речь шла о латиноамериканской музыке.

Перевод слова **латинский** смотрите в русско-английской части словаря.

law school ['lɔ: 'sku:l]

Это слово очень часто (особенно в фильмах) ошибочно переводится на русский язык как *юридическая школа*, хотя в английском языке оно употребляется в значении *юридический колледж*. В университетах США отдельные факультеты называются *schools*.

Именно поэтому словосочетание *law school* следует переводить *юридический колледж* или *юридический факультет университета*.

Пример неправильного перевода из жизни. Американский фильм «Клиент». Героиня говорит (в интерпретации переводчика), что закончила *школу адвокатов* (вместо *юридический факультет* или *колледж*).

Пример: *After a few years at law school I felt I could start a new life.*

После нескольких лет учебы в университете на юридическом факультете, я почувствовала, что могу начать новую жизнь.

lector ['lektə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *лектор*, т.к. в английском языке оно употребляется, прежде всего, в значении *чтец*.

В значении *лектор* это слово употребляется крайне редко.

Перевод слова **лектор** смотрите в русско-английской части словаря.

legend ['ledʒənd]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *легенда*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значении *надпись* (на монете, гербе и т.п.). Еще одно значение — *надпись, разъяснение* (на карте схеме и т.п.).

lemons ['lemənz]

Это слово не всегда переводится на английский язык как *лимоны*. Переводчик должен знать, что у этого слова есть и сленговое значение *женская грудь* (особенно маленькая).

license/licence

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

lightening/lightning

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

liqueur/liquor ['likə]

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

liquidize ['likwidaiz]

Это слово нельзя переводить на русский язык как глагол *ликвидировать*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *разбивать фрукты или овощи до состояния густой жидкой кашицы; делать жидким; превращать в жидкость*.

Перевод слова *ликвидировать* смотрите в русско-английской части словаря.

lira/lyre/lire

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

list [list]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *лист* (бумаги), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *список*.

Перевод слова *лист* (бумаги) смотрите в русско-английской части словаря.

litter/liter

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

liver ['livə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *ливер*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *печень*.

Пример: *He felt there was something wrong with his liver.*

Он чувствовал, что печень у него была не в порядке.

Перевод слова *ливер* (потроха) смотрите в русско-английской части словаря.

lama ['la:mə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *лама* (религиозный сан), т.к. в английском языке оно употребляется только в значении *лама* (животное).

Перевод слова *лама* (религиозный сан) смотрите в русско-английской части словаря.

locator [ləv'keɪtə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *локатор*, т.к. в английском языке оно, в этом значении, употребляется достаточно

редко. Чаще всего это слово употребляется (в американском варианте английского языка) в значении *землемер*.

Перевод слова *локатор* смотрите в русско-английской части словаря.

loco ['ləukəʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *локомотив*, т.к. в английском языке (в американском варианте) оно употребляется как прилагательное со значениями *сумасшедший, безумный, чокнутый*.

Перевод слова *локомотив* смотрите в русско-английской части словаря.

logistics [lə'dʒɪstɪks]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *логика*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *материально-техническое обеспечение* (плана, или какого-либо вида деятельности). Сейчас уже вполне прижился термин «логистика», правда, в словарях он пока не зафиксирован.

Пример: I felt I could start with the logistics of the project.

Я чувствовал, что могу начать с материально-технического обеспечения проекта.

Перевод слова *логика* смотрите в русско-английской части словаря.

Lombard ['lɒmbəd]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *ломбард*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *житель Ломбардии*.

Перевод слова *ломбард* смотрите в русско-английской части словаря.

looker ['lʊkə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *зритель, наблюдатель, зевака*, т.к. в разговорном английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении *человек (чаще женщина) с привлекательной внешностью*.

Пример: After a few years she became a real looker.

После нескольких лет она превратилась в красавицу.

Перевод слов *зритель, зевака и наблюдатель* смотрите в русско-английской части словаря.

lunatic ['lu:nætɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *лунатик (сомнамбула)*, т.к. в английском языке оно употребляется как

прилагательное со значениями: *сумасшедший, безумный* и как существительные *сумасшедший, безумец*.

Перевод слова *лунатик* (сомнамбула) смотрите в русско-английской части словаря.

lux [lʌks]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *люкс* (высшего качества), т.к. в английском языке оно употребляется как *люкс* (единица освещения).

Перевод слова *люкс* (высшего качества) смотрите в русско-английской части словаря.

lyre/lira/lire

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

lyric [ˈlɪrɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *лирик*, т.к. в английском языке это прилагательное со значением *лирический*. Еще одно значение – *короткое лирическое стихотворение*. Третье значение (в форме множественного числа *lyrics*) — *стихи к песне* (особенно популярной)

Пример: *Even her last and most successful album wouldn't have been so good without Prigg's lyrics.*

Даже ее последний, самый успешный альбом не был бы таким хорошим без стихов Приггса.

Перевод слова *лирик* смотрите в русско-английской части словаря.

M

macaroon [ˌmækəˈruːn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *макароны*, т.к. в английском языке оно означает *небольшое круглое печенье с миндальным или кокосовым орехом*.

Перевод слова *макароны* смотрите в русско-английской части словаря.

machine [məˈʃiːn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *машина* (транспортное средство), т.к. в английском языке это слово употребляется в значении *механизм, машина* (не транспортное средство). Еще одно значение — *механизм* (в переносном значении).

Пример: 1) *Even her old sewing machine was stolen from the house.*

Из дома украли даже ее старую швейную машину.

2) *He had to fight a huge bureaucratic machine to get his new position.*

Чтобы получить новое назначение, ему пришлось бороться с огромной бюрократической машиной.

Перевод слова **машина** (транспортное средство) смотрите в русско-английской части словаря.

magazine [ˌmæɡəˈziːn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **магазин** (торговая точка), т.к. в английском языке это слово употребляется в значении **красочный иллюстрированный журнал**. Еще одно значение — **магазин** (с патронами).

Перевод слова **магазин** (торговая точка) смотрите в русско-английской части словаря.

major [ˈmeɪdʒə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное **майор** (воинское звание), т.к. в английском языке это слово может быть прилагательным со значениями: **главный, основной, мажорный** (в музыке). Еще одно значение (особенно в американском варианте) — **профилирующий (основной) предмет, специальность**. Это слово может быть и глаголом (смотрите пример).

Пример: 1) *What's her major? — German philosophy.*

Какой у нее профилирующий предмет? — Немецкая философия.

2) *I'm majoring in Russian literature*

Я специализируюсь в/по русской литературе.

mandarin

Это слово нельзя переводить на русский язык как **мандарин** (цитрусовый плод), т.к. в английском языке оно употребляется в значении **мандарин** (китайский чиновник).

Перевод слова **мандарин** (цитрусовый плод) смотрите в русско-английской части словаря.

manifest [ˈmænɪfɛst]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное **манифест** (заявление, декларация), т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательное со значениями: **явный, ясный, очевидный**.

Пример: *The influence of Greek tragedy is clearly manifest in some of O'Neill's plays.*
Влияние греческой трагедии ясно видно в некоторых пьесах О'Нила.

Перевод слова **манифест** (заявление, декларация) смотрите в русско-английской части словаря.

manifestation ['mænɪfe'steɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **манифестация** (демонстрация), т.к. в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значении *проявление, выражение* (чего-то). Еще одно значение — *явление привидения или духа*. В значении **демонстрация** это слово употребляется очень редко.

Перевод слова **манифестация** смотрите в русско-английской части словаря.

manikin ['mænikɪn] (вариант **mannikin**)

Это слово нельзя переводить на русский язык как **манекен**, т.к. в английском языке это слово употребляется в значении *модель человеческого тела* (для обучения рисованию или для обучения студентов-медиков).

Смотрите также слово *mannequin*.

Перевод слова **манекен** смотрите в русско-английской части словаря.

mannequin ['mænikɪn]

Это слово в английском языке означает только **женский манекен**. Второе значение (устаревшее) — *манекенищица*.

Мужской манекен в английском языке обозначается словом *dummy*.

Смотрите также слово *manikin*.

marabou /marabout

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

marginal ['mɑ:dʒɪnəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное **маргинал**, т.к. в английском языке оно не имеет такого значения, а, прежде всего, употребляется как прилагательное со значениями *незначительный, несущественный*.

mark [mɑ:k]

Это слово нельзя переводить на русский язык как **марка** (почтовая), т.к. в английском языке это слово употребляется в значениях:

пометка, отметка, празднование, знак, марка (бывшая денежная единица Германии).

Смотрите также слово *marque*.

Перевод слова **марка** (в других значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

marmalade [ˈmɑ:məleɪd]

Это слово иногда ошибочно переводится на русский язык как *мармелад*, хотя в английском языке это слово употребляется в значении *твердое повидло из цитрусовых*.

Перевод слова **мармелад** смотрите в русско-английской части словаря.

marque [mɑ:k]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *марка* (почтовая), т.к. в английском языке это слово употребляется в значении *марка известного (чаще дорогого) автомобиля или иного продукта*.

Смотрите также слово *mark*.

Пример: *He is crazy about the Ferrari marque.*

Он без ума от автомобилей марки «Феррари».

Перевод слова **марка** (в других значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

marsh [mɑ:ʃ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *марш*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *болото, топь*.

Перевод слова **марш** смотрите в русско-английской части словаря.

marshal [mɑ:ʃəl]

Это слово ошибочно переводится на русский язык только как *маршал*, хотя в английском языке это слово употребляется также и в значении *овер-церемониймейстер*. В американском варианте английского этим словом называют *судебного исполнителя (пристава)*.

Пример: *При показе американских фильмов по ТВ переводчики очень часто переводят слово marshal как маршал, хотя речь почти всегда идет только о судебных исполнителях. В частности, в фильме «Зона высадки» переводчик постоянно переводил слово marshal как маршал, хотя речь там шла исключительно о судебных исполнителях.*

Людам, не знающим английского языка, трудно (или даже невозможно) было понять, о каких маршалах шла речь.

martini [ma: 'ti:ni]

Об этом слове необходимо знать следующее. В нашей стране широко известен вермут *Martini*. А в США, например, под этим словом подразумевают *коктейль из вермута с джином или водкой*. Переводчикам следует об этом помнить. Есть вермут марки *Martini*, а есть коктейль *martini*. Часто в англоязычных произведениях встречается словосочетание *сухой мартини*. Это означает, что в коктейле повышенное содержание джина.

master ['ma:stə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *мастер* (умелец), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *хозяин*. Еще одно значение — *мастер* (в каком-либо виде творчества).

Пример: Maugham is a master of the short story.

Мозм — мастер короткого рассказа.

Перевод слова *мастер* (умелец) смотрите в русско-английской части словаря.

material/materiel

Это слово нельзя переводить на русский язык как *материал* (ткань), т.к. в английском языке это слово употребляется в значении *материал* (для работы или изготовления чего-либо).

Смотрите также слова *material/materiel* в «Списке похожих слов».

Перевод слова *материал* (ткань) смотрите в русско-английской части словаря.

matrass/mattress

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

matron ['meitɹən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *матрона*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *кастелянша, сестра-хозяйка* (школы, больницы).

mayor [meə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *майор*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *мэр* (глава города).

Перевод слова *майор* смотрите в русско-английской части словаря.

mediator [meə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *медиатор*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *посредник*.

Перевод слова *медиатор* смотрите в русско-английской части словаря.

meeting ['mi:tɪŋ]

Это слово в английском языке, прежде всего, употребляется в значениях: *встреча, собрание, знакомство*, и только потом – *митинг*.

Кстати, слово *митинг* можно переводить на английский язык и словом *rally*.

melons ['melənz]

Это слово не всегда переводится на английский язык как *дыни*. Переводчик должен знать, что у этого слова есть и сленговое значение *женская грудь* (особенно большая).

metropolitan [ˌmetrəˈpɒlɪtən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *метрополитен*, т.к. в английском языке это слово употребляется как прилагательное со значением *относящийся или связанный с очень большим городом*.

Надо также знать, что полицию Лондона часто называют *Metropolitan Police*.

Пример: *The Metropolitan Police have been hunting him for twenty years.*

Полиция Лондона разыскивает его уже двадцать лет.

Перевод слова *метрополитен* смотрите в русско-английской части словаря.

mezzanine ['mezəni:n]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *мезонин*, т.к. в английском языке это слово употребляется в значении *небольшой промежуточный этаж, встроенный между другими этажами здания*.

Еще одно значение этого слова (в американском варианте) — *самый нижний балкон в театре (бельэтаж)*.

Перевод слова *мезонин* смотрите в русско-английской части словаря.

minister ['mɪnɪstə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *министр*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значении *священник, пастор* (духовный сан).

minute ['mɪnɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *минута*, т.к. в английском языке существует также и прилагательное *minute* [maɪˈnju:t], которое употребляется в значении *крошечный*.

miser [ˈmaɪzə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *мизер* (разговорное сокращение от *мизерность*, то есть, ничтожное количество), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *скряга, жадина*.

Пример: *Not a miser, he still demanded full payment.*

Не будучи скрягой, он все же требовал полной платы.

Перевод слова **мизер** смотрите в русско-английской части словаря.

mission [ˈmɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *миссия*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *задание, операция (военная), цель, задача*. Надо помнить, что в русском языке слово *миссия* является возвышенным.

Пример: *Хочется привести пример не совсем правильного перевода этого слова в названии американского фильма "Mission impossible". В нашем прокате этот фильм шел под названием "Миссия невыполнима". Намного логичнее было бы перевести слово "миссия" как "операция" или "задание". Там ведь речь шла о секретной операции, а не о какой-то возвышенной миссии. На мой взгляд, правильней было бы перевести название фильма как "Невыполнимое задание" или "Задание невыполнимо".*

momentous [məʊˈmentəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *моментальный, быстрый*, т.к. в английском языке оно употребляется как *важный, influential*.

Смотрите также слова *momentous/momentary* в «Списке похожих слов» на странице

Пример: *They are like cells in the body that are only a part in the momentous whole.*

Они подобны клеткам нашего тела, которые являются только частью более важного целого.

Перевод слова **моментальный** смотрите в русско-английской части словаря.

momentum [məʊˈmentəm]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *момент*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *инерция движения, количество движения*.

Пример: He went through the crowd without full momentum.

Он прошел сквозь толпу, не теряя инерции движения.

Перевод слова **момент** смотрите в русско-английской части словаря.

monitor ['mɒnɪtə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *монитор*, т.к. в английском языке оно также употребляется и в значении *старший группы* (помощник преподавателя, выбранный из учащихся), и в значении *радиоперехватчик*. Это слово может быть и глаголом со значением *осуществлять контроль (наблюдение) за ситуацией*.

Пример: He informed me that my standing was equal to the rest, that no one monitored my hours.

Он объяснил мне, что у меня положение такое же, как и у всех, и что за моими рабочим временем никто не следит.

moon [mu:n]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *луна*, т.к. в английском языке оно также употребляется и как глагол со значением *показывать голый зад*.

Пример: The children mooned us from the bank.

Дети на берегу показывали нам голый зад.

moral/morale

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

motif/motive

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

motion ['məʊʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *моцион*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *движение*. Еще одно значение — *предложение* (на собрании).

Перевод слова **моцион** смотрите в русско-английской части словаря.

motorist ['məʊtərɪst]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *моторист*, т.к. в английском языке это слово употребляется, прежде всего, в значении *автомобилист*.

Перевод слова **моторист** смотрите в русско-английской части словаря.

mucous/mucus

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

multiplication [ˈmʌltɪplɪˈkeɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *мультипликация*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *умножение*, *размножение*.

Перевод слова *мультипликация* смотрите в русско-английской части словаря.

N**name** [neɪm]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *имя*, т.к. в английском языке оно также употребляется в значении *фамилия*. Еще одно значение — *название, заглавие* (книги, фильма и т.д.).

Пример: What's the name of the book?

Как называется эта книга?

national [ˈnæʃənəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *национальный*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значении *государственный*.

Пример: Even the national anthem didn't inspire her patriotic feelings.

Даже государственный гимн не пробуждал в ней патриотических чувств.

nervous/nervy

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

night [naɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *ночь*, т.к. в английском языке оно очень часто употребляется и в значении *вечер*.

Пример: He met her that night two times.

Он встретил ее дважды в тот вечер.

nominal [ˈnɒmɪnəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *номинал*, т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательные *формальный, минимальный*.

Перевод слова *номинал* смотрите в русско-английской части словаря.

notation [nəu'teɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *нотация* (устный выговор), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *запись, примечание*. Еще одно значение — *система записи с помощью определенных значков*.

Перевод слова *нотация* (выговор) смотрите в русско-английской части словаря.

novel ['nɒvəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *новелла*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *роман*.

Пример: Everybody spoke about his last novel.

Все говорили о его последнем романе.

Перевод слова *новелла* смотрите в русско-английской части словаря.

novelist ['nɒvəlɪst]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *новеллист*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *романист*.

Перевод слова *новеллист* смотрите в русско-английской части словаря.

novella [nəu'velə]

Это слово может переводиться на русский язык как *новелла*, хотя в английском языке оно также употребляется в значении *повесть* или *большой рассказ*. Слово *novella* употребляется в английском языке достаточно редко.

number one ['nʌmbə 'wʌn]

Это словосочетание нельзя переводить на русский язык только как *номер один* или *первый номер*, т.к. в разговорном английском языке оно также употребляется в значении *помочь*. Хочется привести пример из жизни. В одном из американских фильмов (дело происходило в баре) девушка пошла в туалет. Недалеко от туалета стоял подвыпивший парень, который обратился к девушке с вопросом: «*Are you number one?*» Переводчик (видимо, не знавший вышеупомянутого значения этой фразы) перевел это как: «*Вы девушка — номер один?*». Ответ девушки был следующим: «*Да пошел ты...*». Из-за неадекватности перевода получился совершенно непонятный обмен репликами. Если бы переводчик знал еще одно значение этой фразы, то обмен репликами получился бы логичным. «*Ты пописать?*» — «*Да пошел ты...*».

number two [ˈnʌmbə ˈtu:]

Это словосочетание, как и предыдущее, нельзя переводить на русский язык только как *номер два* или *второй номер*, т.к. в разговорном английском языке оно также употребляется в значении *сходить по-большому, покакать*.

nutshell [ˈnʌtʃel]

Это слово включено в словарь потому, что некоторые начинающие переводчики не знакомы с выражением *in a nutshell*. В фильме «Семейный человек», показанному по ТВ, герой в разговоре со спутницей произносит фразу: «*Here's my life in a nutshell*», которую переводчик переводит буквально: «*Вся моя жизнь — в ореховой скорлупе*».

К сожалению, таких примеров много (некоторые из них приведены в данном словаре). Конечно же, фраза на русском языке должна была звучать как: «Вот, вкратце, и вся моя жизнь».

O**objective** [əbˈdʒektɪv]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *объектив*, т.к. в английском языке это слово употребляется как прилагательное со значением *объективный*. Еще одно значение этого слова — *цель, задача*.

Пример: The objective cannot be reached without mutual efforts.

Этой цели нельзя достичь без общих усилий.

Перевод слова *объектив* смотрите в русско-английской части словаря.

obligation [ˌɒblɪˈgeɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *облигация*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *обязанность, обязательство*.

Перевод слова *облигация* смотрите в русско-английской части словаря.

occasion [əˈkeɪʒən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *оказия* (удобный случай передать что-то), т.к. в английском языке оно употребляется, чаще всего, в других значениях: *событие, мероприятие, случай; причина, основание*.

Пример: *He remembered a few occasions when the same thing happened more often.*
Он вспомнил несколько случаев, когда то же самое происходило чаще.

Перевод слова **оказия** (удобный случай что-то передать) смотрите в русско-английской части словаря.

occupant [ˈɒkjʊpənt]

Это слово в английском языке, прежде всего, употребляется в значении *обитатель, жилец* и крайне редко — в значении *оккупант, захватчик*.

Перевод слова **оккупант** (захватчик) смотрите в русско-английской части словаря.

occupation [ˌɒkjʊˈpeɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *оккупация* (вторжение на чужую территорию) т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *занятие, профессия* и крайне редко — в значении *оккупация* (захват).

Пример: *They asked him a few questions about his occupation.*
Они задали ему несколько вопросов о его профессии.

Перевод слова **оккупация** (захват чужой территории) смотрите в русско-английской части словаря.

officer [ˈɒfɪsə]

Это слово бесконечно переводится на русский язык только как *офицер*, хотя в английском языке оно часто употребляется и в значении *служащий, занимающий ответственный пост*.

В связи с этим, хочется обратить особое внимание переводчиков (и не только) на слово *officer*, с которым граждане США обращаются к полицейским. Об этом хочется не просто написать, а написать **БОЛЬШИМИ БУКВАМИ**.

В русском языке слово *офицер* означает воинское звание от младшего лейтенанта и выше, в то время как в английском языке **любой полицейский** (даже рядовой или сержант) называется словом *officer*.

Если в американском фильме кто-то обращается со словом *officer* к полицейскому, например, в чине рядового патрульного, а переводчик переводит это обращение как *офицер*, то у русскоязычного зрителя возникает ложное впечатление, что обращаются именно к офицеру, а не к рядовому. Кстати, в США офицер полиции в чине капитана

(и даже лейтенанта) вполне может быть начальником полицейского участка. Во всяком случае, лейтенант полиции (а тем более капитан) не может быть патрульными.

Было бы гораздо целесообразнее и правильнее вообще не переводить подобное обращение, либо переводить его (если уж возникла такая необходимость) словами: *господин полицейский, полицейский, патрульный, сержант* и т.д.

Oh dear! [əʊ 'diə]

Это словосочетание нельзя переводить на русский язык как существительное *дорогой* (ласковое обращение), т.к. в английском языке оно употребляется как эвфемизм (мягкий эквивалент) восклицания: «*Боже мой!*».

Перевод слова *дорогой* (обращение) смотрите в русско-английской части словаря.

old salt ['əʊld 'sɔ:lt]

Это словосочетание нельзя переводить на русский язык как *старая соль*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *морской волк* (опытный, бывалый моряк).

Пример: *There were only two old salts among the sailors.*

Среди матросов было только два бывалых моряка.

omelette ['ɒmlɪt] (американский вариант **omelet**)

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *омлет*, т.к. в русском языке под словом *омлет* подразумеваются яйца, взболтанные с мукой и молоком, а в английском языке это слово, прежде всего, употребляется в значении *яичница*. Еще одно значение — *омлет с добавкой* (чаще всего в виде сыра).

Смотрите также слова *яичница* и *омлет* в русско-английской части словаря.

operative ['ɒpəreɪtɪv]

Это слово нельзя переводить на русский язык как прилагательное *оперативный*, т.к. в английском языке оно является прилагательным со значением *работающий, в рабочем состоянии*. Еще одно значение — существительное *рабочий* (чаще на заводе). В американском варианте английского этим словом обозначают *секретного служащего, работающего на правительство*.

Перевод слова *оперативный* смотрите в русско-английской части словаря.

oratory ['ɒrətri]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *оратория*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *красноречие*, *риторика*.

Перевод слова *оратория* смотрите в русско-английской части словаря.

orient ['ɔ:riənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *ориентир*, т.к. в английском языке оно употребляется как существительное *восток* или как прилагательное *восточный*.

Перевод слова *ориентир* смотрите в русско-английской части словаря.

original [ə'ɡɪdʒɪnəl] (эксцентричная личность)

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *оригинал* (эксцентричная личность), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *оригинал* (подлинник). В этом значении слово *original* почти всегда употребляется с определенным артиклем.

Пример: *He has read many English books in the original.*

Он прочитал множество английских книг в оригинале.

Перевод слова *оригинал* (эксцентричная личность) смотрите в русско-английской части словаря.

original [ə'ɡɪdʒɪnəl] (эксцентричный, необычный)

Это слово нельзя переводить на русский язык как прилагательное *оригинальный* (эксцентричный, необычный), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *настоящий*, *подлинный*, *неподдельный*. В значении *оригинальный* (эксцентричный, необычный), это слово употребляется очень редко.

Перевод слова *оригинальный* (эксцентричный, необычный) смотрите в русско-английской части словаря.

Р**panel** ['pænl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *панель* (часть декоративной обшивки), т.к. в английском языке оно также употребляется в значениях: *комиссия*, *группа экспертов*, *жюри*, *присяжные заседатели*. Еще одно значение — *панель управления*.

Пример: *Even a panel of foreign experts could not solve the problem.*
Даже комиссия зарубежных экспертов не смогла решить эту проблему.

paragraph [ˈpærəɡrɑ:f]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *параграф*, т.к. в русском языке слово *параграф* означает «часть текста внутри главы, раздела книги, статьи, имеющая самостоятельное значение, обычно отмечаемая знаком §».*

В английском же языке это слово, прежде всего, употребляется в значениях *абзац, отступ*.

Пример: *Nora did not read even the first paragraph of his letter.*
Нора не прочитала даже первого абзаца его письма.

Перевод слова **параграф** (часть текста, раздел) смотрите в русско-английской части словаря.

parole [pəˈrəʊl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *пароль*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *условно-досрочное освобождение*.

Пример: *He was released on parole after serving five years in prison.*
Он был условно-досрочно освобожден после пяти лет тюремного заключения.

Перевод слова **пароль** смотрите в русско-английской части словаря.

partisan [ˌpɑ:tɪˈzæn]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *партизан*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значении *сторонник* и как прилагательное *пристрастный* (необъективный).

Пример: *They were against any partisan decision.*
Они были против любого предвзятого решения.

Смотрите также слово *guerrilla*.

party [ˈpɑ:ti]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *партия* или *вечеринка*, т.к. в английском языке оно употребляется также

* Словарь иностранных слов (15-е издание, исправленное), М., «Русский язык», 1988. с.360.

и в других значениях *группа, отряд, команда; званый вечер*. Еще одно значение — *сторона* (юридический термин).

Пример: *The contract included the third party.*
Контракт включал третью сторону.

passage [ˈpæsiʒ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *пассаж* (крытая торговая галерея), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *коридор, соединяющий комнаты или иные помещения внутри здания*.

У этого слова есть еще несколько других значений — *отрывок из произведения; проход, проезд* (действие); *прохождение* (утверждение) *закона и некоторые другие значения*.

Перевод слова *пассаж* (крытая торговая галерея) смотрите в русско-английской части словаря.

pasta [ˈpæstə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *паста*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *макаронные изделия*. В последнее время такое значение (макаронные изделия, особенно итальянские) появилось и у русского слова *паста*, однако это значение еще не получило официального статуса и не зафиксировано в словарях.

Перевод слова *паста* смотрите в русско-английской части словаря.

patent leather [ˌpeɪnt ˈleðə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *патентованная кожа*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *лакированная кожа* (преимущественно черного цвета).

Пример: *He always wore patent leather shoes.*
Он всегда носил лакированные туфли.

pathetic [pəˈθetɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *патетический*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *жалкий, ничтожный, бесполезный*.

Пример: *He looked so pathetic.*
Он выглядел таким жалким.

Перевод слова *патетический* смотрите в русско-английской части словаря.

pathos [ˈpeɪθɒs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *пафос*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *жалость, грусть*.

Перевод слова *пафос* смотрите в русско-английской части словаря.

patron [ˈpeɪtrən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *патрон* (ружейный), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *покровитель, хозяин, шеф*.

Перевод слова *патрон* (ружейный) смотрите в русско-английской части словаря.

pedagogue [ˈpedəɡɒɡ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *педагог*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *педант, ментор* (часто с неодобрением).

Перевод слова *педагог* (учитель, преподаватель) смотрите в русско-английской части словаря.

penal [ˈpiːnl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *пенал*, т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательное в значениях: *наказуемый, уголовный, карательный*.

Пример: Our penal system needs improvement.

Наша система наказания требует улучшения.

Перевод слова *пенал* смотрите в русско-английской части словаря.

pension [ˈpenʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *пансион*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *пенсия*. В значении *пансион* это слово употребляется только по отношению к пансионам за пределами Британии.

Перевод слова *пансион* (в Великобритании) смотрите в русско-английской части словаря.

period [ˈpɪəriəd]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *период* (времени), т.к. в английском языке (в американском варианте) оно употребляется также и в значении *точка* (знак препинания). В британском варианте этот знак препинания передается словом *full stop*. Еще одно значение этого слова — *подтверждение окончательного решения или намерения*.

Пример: He will never become our partner, period.

Он никогда не станет нашим партнером и точка.

perрон ['pегəп]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *перрон* (платформа, куда прибывает поезд), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *основание* (памятника и т.д.), *крыльцо*.

Перевод слова *перрон* смотрите в русско-английской части словаря.

person ['pз:sən]

Это слово не следует механически переводить на русский язык только как *персона*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значениях: *человек, личность*.

Пример: He is a person of deep knowledge of history.

Он человек с глубоким знанием истории.

Перевод слова *персона* смотрите в русско-английской части словаря.

persona [pэ'səʊnə] (множественное число **personae**)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *персона*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *образ, имидж* (на публике).

Пример: Charles had a powerful public persona but he was quite helpless with his wife.

У Чарлза на людях был имидж сильного человека, но с женой он был совершенно беспомощным.

Перевод слова *персона* смотрите в русско-английской части словаря.

personage ['pз:sənɪdʒ]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *персонаж* (действующее лицо), т.к. в английском языке оно употребляется и в значении *персона, важная или известная личность*.

Перевод слова *персонаж* (действующее лицо) смотрите в русско-английской части словаря.

personal/personnel

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

personalia [pз:sə'neɪljə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *персоналия*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *воспоминания о чьей-либо личной жизни*. Еще одно значение — *личные вещи*.

Перевод слова *персоналия* смотрите в русско-английской части словаря.

perspective [pə'spektɪv]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *перспектива* (потенциальные возможности, шанс), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *взгляд, точка зрения на что-то*. Еще одно значение — *перспектива* (способ изображения).

Смотрите также значения слов *perspective/prospective* в «Списке похожих слов».

Пример: That made perfect sense, from a legal perspective.

Это было весьма разумно с точки зрения будущего судебного разбирательства.

Перевод слова *перспектива* (потенциальные возможности, шанс) смотрите в русско-английской части словаря.

petroleum [pi'trəʊliəm]

Это слово в английском языке употребляется в значении *нефть*. Не следует путать это слово со словом *petrol*, которое означает *бензин* (горючее для двигателей внутреннего сгорания).

Смотрите также слова *benzene/benzine* в «Списке похожих слов».

physic ['fɪzɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *физик*, т.к. в английском языке оно является устаревшим вариантом слова *medicine* (лекарство; медицина). Во множественном числе *physics* употребляется в значении *физика* (наука).

Перевод слова *физик* и физика смотрите в русско-английской части словаря.

physician [fi'zɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *физик*, т.к. в английском языке (американский вариант) оно употребляется в значении *врач, доктор*.

Смотрите также пару слов *physician/physicist* в «Списке похожих слов».

Перевод слова *физик* смотрите в русско-английской части словаря.

physique [fi'zi:k]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *физик*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *телосложение*.

Смотрите также пары слов *physics/physique* в «Списке похожих слов».

Перевод слова *физик* смотрите в русско-английской части словаря.

pilot [ˈpaɪlət]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *пилот*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значениях: *лоцман, гид, проводник*. Еще одно значение — *индикатор* (обычно в виде зеленой лампочки), *показывающий, что прибор включен в сеть* (его теперь иногда так и называют «пилот»).

Другие значения — прилагательные *пробный, испытательный, экспериментальный*. В настоящее время стали употреблять и слово *пилотный* в этом же значении.

Пример: He bought a fridge with a pilot.

Он купил холодильник с «пилотом».

pincher [ˈpɪntʃə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *пинчер* (порода собак), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *переносной пресс*.

Перевод слова *пинчер* (порода собак) смотрите в русско-английской части словаря.

piston [ˈpɪstən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *пистон*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *поршень*.

Перевод слова *пистон* смотрите в русско-английской части словаря.

placard [ˈplækɑ:d]

Это слово крайне редко переводится на русский язык как *плакат*, поскольку в английском языке оно употребляется, прежде всего, в значениях *транспарант, афиша*.

Пример: A large crowd was listening to a speaker yell into a microphone, and there were a few hastily painted placards held above heads, for the benefit of the cameras.

Большая толпа слушала выступающего, который кричал в мегафон, несколько демонстрантов специально для телекамер держали над головами написанные на скорую руку транспаранты.

Перевод слова *плакат* смотрите в русско-английской части словаря.

planer [ˈpleɪnə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *планёр*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *строгальщик, рубаник; строгальный станок*.

Пример: *The sawmill needed a new planer.*

Лесопилке нужен был новый строгальный станок.

Перевод слова **планёр** смотрите в русско-английской части словаря.

planner [ˈplænə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *планёр*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *плановик, проектировщик, составитель планов, ежедневник*.

Пример: *You need a daily planner.*

Тебе нужен ежедневник.

Перевод слова **планёр** смотрите в русско-английской части словаря.

plaster [ˈplɑːstə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *пластырь*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значении *штукатурка*. Не забывайте и о выражении *plaster of Paris* (гипс).

Пример: *The walls were plaster, painted decades ago.*

Стены были оштукатурены и красили их десятки лет тому назад.

police [pəˈliːs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *полис* (страховой), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *полиция*.

Перевод слова **полис** (страховой) смотрите в русско-английской части словаря.

police officer [pəˈliːs ˈɒfɪsə]

Смотрите слово *officer*.

poligon

Это слово нельзя переводить на русский язык как *полигон*, поскольку в английском языке оно имеет значение *многоугольник*.

Перевод слова **полигон** смотрите в русско-английской части словаря.

polo [ˈpəʊləʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *поло* (разновидность мужской рубашки с отложным воротником и застёжкой до груди), т.к. в английском языке оно означает *поло* (командная игра в мяч верхом на лошадях).

Пример: *The Colonel talked about polo. I had nothing to say and so sat silent.*

Полковник говорил о поло. Мне нечего было сказать, поэтому я сидел молча.

pomade [pə'meɪd]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *помада* (для губ), т.к. в английском языке оно означает *помада/гель* (для волос).

Перевод слова *помада* (для губ) смотрите в русско-английской части словаря.

population [ˌpɒpjʊ'leɪʃən]

Это слово иногда нельзя переводить на русский язык только как *популяция*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении *население*.

portfolio [pɔ:t'fæliəʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *портфель* (сумка), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *портфолио* (комплект фотографий); *портфель* (комплект каких-то работ, например рисунков, рассказов и т.п.); *портфель* (министерский пост).

Перевод слова *портфель* (сумка) смотрите в русско-английской части словаря.

post [pəʊst]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *пост* (религиозный), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *пост* (должностное положение); *военный пост*; *мачта, стойка, столб*; *почта* и т.д.

Пример: *The Monday post came on Tuesday.*

Почта понедельника пришла во вторник.

Перевод слова *пост* (церковный) смотрите в русско-английской части словаря.

practical joke [ˈpræktɪkəl]

Это словосочетание нельзя переводить на русский язык как *практическая шутка*, т.к. в английском языке словосочетание *practical joke*, прежде всего, употребляется в значении *грубая, нехорошая шутка*.

Пример: *What a cruel practical joke old Nature played when she flung so many contradictory elements together, and left the man face to face with the perplexing callousness of the universe.*

Какую жестокую шутку затеяла Природа-мать, собрав воедино так много противоречивых стихий и оставив человека один на один с удивительно бесчувственной вселенной.

practice/practise

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

premium [ˈpriːmiəm]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *премия*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *ежегодный страховой взнос*. Это слово является также прилагательным со значением *высшего качества* (часто *premium quality*).

Пример: His product is of premium quality.

Его продукт — высшего качества.

Перевод слова **премия** смотрите в русско-английской части словаря.

preservative [priˈzɜːvətɪv]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *презерватив*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *консервант*.

Пример: He preferred fresh juice without any preservatives.

Он предпочитал свежий сок без всяких консервантов.

Перевод слова **презерватив** смотрите в русско-английской части словаря.

prescribe/proscribe

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

pretence [priˈtens] (американский вариант **pretense**)

Слово *pretence* (американский вариант *pretense*) нельзя переводить на русский язык как *претензия*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *притворство*.

Пример: It was just a pretense.

Это было просто притворство.

Перевод слова **претензия** смотрите в русско-английской части словаря.

pretend [priˈtend]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *претендовать*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *притворяться, делать вид*. Еще одно значение – прилагательное *воображаемый*. В значении *претендовать* это слово употребляется очень редко.

Пример: Please, don't pretend any more it's important.

Пожалуйста, не делай больше вид, что это важно.

Перевод слова **претендовать** смотрите в русско-английской части словаря.

pretense [priˈtens]

Смотрите слово *pretence*.

prey/pray

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

principal/principle

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

probe [prəʊb]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *проба* (проверка, испытание), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *зонд, щуп*.

Пример: They used a probe to see the insides of the animal.

Они использовали зонд, чтобы увидеть внутренности животного.

Перевод слова **проба** (проверка, испытание) смотрите в русско-английской части словаря.

proclamation [ˌprɒkləˈmeɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *прокламация* (листовка), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *провозглашение, объявление* (официальное и публичное).

Перевод слова **прокламация** смотрите в русско-английской части словаря.

product [ˈprɒdʌkt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *продукт* (питания), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *продукт* (как товар).

Пример: They never advertised their product.

Они никогда не рекламировали свой товар.

Перевод слова **продукт** (питания) смотрите в русско-английской части словаря.

production [prəˈdʌkʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *продукция*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значениях: *производство, изготовление, добыча, постановка* (пьесы). Другие значения — *производительность, эффективность*.

Пример: The production has fallen sharply.

Производство резко упало.

profane [prəˈfeɪn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *профан*, т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательное в значениях: *мирской, языческий, богохульный*.

Пример: *Her behaviour even during short visits to church seemed profane.*
Ее поведение даже во время коротких визитов в церковь казалось богохульным.

Перевод слова **профан** смотрите в русско-английской части словаря.

profanity [prə'fænitɪ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *профанация*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *богохульство, сквернословие*.

Перевод слова **профанация** смотрите в русско-английской части словаря.

professor [prə'fesə]

Это слово требует особого внимания, так как оно имеет различные значения в американском и британском вариантах английского языка. Дело в том, что в британском варианте английского это слово примерно соответствует русскому значению *профессор* (с ученой степенью). В американском же варианте оно означает *любого преподавателя ВУЗа*. Для обозначения *профессора* в нашем понимании американцы употребляют словосочетание *full professor*. Не забывайте, что в английском языке есть и *assistant professor*, что примерно соответствует нашему слову *доцент*.

profile ['prəʊfaɪl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *профиль*, т.к. в английском языке оно употребляется также и в значении *краткое описание какого-либо человека или места*.

Пример: *All the newspapers published the profile of the man in question.*
Все газеты опубликовали сведения (краткий очерк) об этом человеке.

prognosis [prɒɡ'nəʊsɪs] (множественное число **prognoses**)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *прогноз* (погоды), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *будущее развитие болезни; предсказание будущего* (на основе данных).

Пример: *The prognosis of his condition was quite favourable.*
Его дальнейшее состояние здоровья оценивалось положительно.

Перевод слова **прогноз** (погоды) смотрите в русско-английской части словаря.

programme ['prəʊɡræm] (американский вариант **program**)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *программа* (ТВ канал), поскольку в английском языке оно не употребляется

в этом значении, а имеет значения: *программа* (план действий); *программа* (компьютерная); *программа* (обучения в школе, на курсах и т.п.); *программа* (передача).

projector [prəˈdʒektə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *прожектор*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *проектировщик*. Еще одно значение — *кинопроектор*.

Пример: Take the microfilm marked with the letter 'T' and fix it within the projector.

Возьми микрофильм, помеченный буквой Т, и вставь его в проектор.

Перевод слова *прожектор* смотрите в русско-английской части словаря.

propaganda [ˌpropəˈgændə]

Это слово требует некоторого дополнительного пояснения. Дело в том, что в английском языке это слово имеет негативную окраску, т.к. означает "полностью или частично ложную информацию, используемую правительством с целью получить одобрение своей политики". В русском же языке это слово не имеет такой негативной окраски, так как означает "распространение и углубленное разъяснение каких-либо идей; идейное воздействие на широкие массы".*

prospect [ˈprɒspekt] (брошюра)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *проспект* (брошюра), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *перспектива* (будущее).

Перевод слова *проспект* (брошюра) смотрите в русско-английской части словаря.

prospect [ˈprɒspekt] (улица)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *проспект* (широкая улица), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *перспектива*, *будущее*.

Пример: The prospect of future marriage made his life happier.

Перспектива будущей женитьбы делала его жизнь веселее.

Перевод слова *проспект* (широкая улица) смотрите в русско-английской части словаря.

* Словарь иностранных слов (15-е издание, исправленное), М., «Русский язык», 1988, с.403.

prospectus [prə'spektəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *проспект* (широкая улица), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *проспект* (брошюра).

Перевод слова **проспект** (широкая улица) смотрите в русско-английской части словаря.

protection [prə'tekʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *протекция* (опека), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *защита, охрана*.

Пример: *Our president needs a special protection.*

Нашему президенту нужна особая защита.

Перевод слова **протекция** (опека) смотрите в русско-английской части словаря.

protocol ['prəʊtəkol]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *протокол* (о происшествии и т.п.), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *протокол* (дипломатический).

Пример: *He didn't like official receptions because of the protocol.*

Ему не нравились официальные приемы из-за обязательного соблюдения протокола.

Перевод слова **протокол** (о происшествии и т.п.) смотрите в русско-английской части словаря.

public ['pʌblɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *публика* (зрители на концерте и т.п.), т.к. в английском языке оно является прилагательным со значениями: *публичный, общественный*. Другие значения (часто с определенным артиклем) — *общественность, общественное мнение*.

Пример: *The reaction of the public was quite negative.*

Реакция общественности была очень негативной.

Перевод слова **публика** (зрители) смотрите в русско-английской части словаря.

punk [pʌŋk]

Это слово часто переводиться на русский язык только как *панк* (фанат панк-стиля), т.к. в английском языке (в американском варианте разговорной речи) оно употребляется в значениях: *хулиган, негодяй*.

Пример: *You punk! You conceited, loud-mouthed punk! I'm trying to be kind to you and you spit in my eye.*

Ты негодяй! Ты самодовольный, крикливый негодяй! Я стараюсь относиться к тебе по-доброму, а ты плюешь на меня.

puree [ˈpjʊəri]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *пюре* (картофельное), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *фруктовое* или *овощное пюре* (паста). Еще одно значение — *суп-пюре*.

Пример: *All he ate was soup made from tomato puree.*

Он ел только суп, приготовленный из томатной пасты.

Перевод слова *пюре* (картофельное) смотрите в русско-английской части словаря.

Q

Quasimodo [ˌkwɑːziˈmɑːdəʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как имя собственное *Квасимодо*, т.к. а английском языке оно употребляется в значении *Фомино воскресенье* (религиозный праздник).

R

rabbis/rabies

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

racket [ˈrækɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *ракета*, т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *громкий шум*, *грохот*.

Еще одно значение — *рэкет, вымогательство*.

Третье значение — *спортивная ракетка* (вариант *racquet*)

Перевод слова *ракета* смотрите в русско-английской части словаря.

rally [ˈræli]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *ралли*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значении *митинг, скопление людей с целью поддержки или протеста*. И только во вторую очередь — *авторалли по городским улицам*.

Не забывайте, что в английском языке есть также словосочетание *car race*. Гонки могут происходить на специальных трассах, в то время как ралли проводят на уже существующих улицах и дорогах.

ranger [ˈreɪndʒə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *рейнджер*, поскольку в английском языке оно употребляется также и в значениях: *лесничий, объездчик, охранник заповедника или парка*. К тому же слово *рейнджер* официально еще не зафиксировано в русских словарях. Многие и сейчас не смогут объяснить, что означает слово *рейнджер*. А одно из значений слова *ranger* в английском языке — *тренированный солдат* (типа командос), *выполняющий особые задания*. В русском языке за словом *рейнджер* закрепилось именно это значение, а остальные значения попросту игнорируются, что приводит к ошибкам.

Пример: We would have never been saved but for that ranger who found us in the forest.

Нас бы никогда не спасли, если бы этот объездчик не нашел нас в лесу.

raquette

Смотрите слово *racket*.

ratio [ˈreɪʃiəʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *рация*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях *отношение* (математическое), *коэффициент, пропорция*.

Пример: It is the ratio of the whole amount to the part we found.

Это отношение всего количества к тому, которое мы нашли.

Перевод слова *рация* смотрите в русско-английской части словаря.

rationalize [ˈræʃənəlaɪz]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как глагол *рационализировать*, т.к. в английском языке оно также употребляется и в значении *вразумительно объяснять; рассуждать; объяснять*.

Пример: She needed your help not your rationalizing.

Ей нужна твоя помощь, а не объяснения.

ravine [rəˈviːn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *раввин*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *овраг, ложбина*.

Перевод слова *раввин* смотрите в русско-английской части словаря.

reaction [ri'ækʃən]

Это слово в английском языке, прежде всего, употребляется в значении *реакция* (на что-то). Еще одно значение — *реакция* (политическая или химическая). А вот значения *способность* и *быстрота реагирования на что-то* чаще всего передаются этим словом во множественном числе.

Пример: He's got good reactions.
У него хорошая/быстрая реакция.

realization [ˌrɪəlai'zeɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *реализация* (продажа), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *понимание, осознание*. Еще одно значение — *достижение того, о чем мечтал* или *на что надеялся*. А вот в значении *продажа* это слово употребляется гораздо реже.

Перевод слова *реализация* (продажа и исполнение) смотрите в русско-английской части словаря.

really ['rɪəli]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *реально, на самом деле*, т.к. в английском языке оно употребляется для выражения удивления (чаще всего в форме вопроса) *неужели? правда?* Еще одно значение — *усиление стоящего за ним прилагательного*.

Пример: 1) After a few years I felt really important.
Через несколько лет я почувствовал себя очень важной персоной.
2) — I saw her with Charlie. — Really?
Я видел ее с Чарли. — Правда?

Перевод слов *реально* (на самом деле) смотрите в русско-английской части словаря.

reality/realty

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

receipt [ri'si:t]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *рецепт* (кулинарный или лекарственный), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *расписка, квитанция*.

Перевод слова *рецепт* (кулинарный или лекарственный) смотрите в русско-английской части словаря.

recension [rɪ'senʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *рецензия*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *редактирование* (исправление и поправка текста); *отредактированный текст*.

Пример: *The recension of his report took another two hours.*

Редактирование доклада заняло еще два часа.

Перевод слова **рецензия** смотрите в русско-английской части словаря.

recipe ['resɪpi]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *рецепт* (медицинский), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *рецепт* (кулинарный).

Пример: *My wife asked for the recipe of that pie.*

Моя жена попросила рецепт этого торта.

Перевод слова **рецепт** (медицинский) смотрите в русско-английской части словаря.

reclaim [rɪ'kleɪm]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *реклама*, т.к. в английском языке оно употребляется как глагол со значениями: *требовать возврата чего-либо, улучшать почву, добывать что-либо из отходов*.

Перевод слова **реклама** смотрите в русско-английской части словаря.

record ['rekɔ:d] [rɪ'kɔ:d]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *рекорд*, т.к. в английском языке оно употребляется и в значениях: *запись, отчет, документ*. Во множественном числе это слово употребляется в значениях: *данные, сведения, личное дело*. Еще одно значение — глагол *записывать, регистрировать*.

Пример: *They found my old records. Now they know who I am.*

Они нашли мое старое личное дело. Теперь они знают, кто я.

rector ['rektə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *ректор*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *приходской священник*.

В значении *ректор* (глава высшего учебного заведения) это слово употребляется только по отношению к отдельным колледжам в Шотландии.

Перевод слова **ректор** смотрите в русско-английской части словаря.

red alert [ˌred əˈlɜ:t]

Это словосочетание нельзя переводить на русский язык как *красная тревога*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *тревога, сигнал тревоги*. Другие значения — *повышенная боевая готовность; самый высокий уровень опасности*.

reflect [rɪˈflekt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *отражать*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *размышлять, рассуждать*.

Пример: *He reflected for a few moments on his future relations with David.*

Он несколько минут размышлял над своими будущими отношениями с Дэвидом.

reflector [rɪˈflektə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *рефлектор* (нагревательный электроприбор), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *отражатель* (света).

Перевод слова **рефлектор** (нагревательный прибор) смотрите в русско-английской части словаря.

regime [reɪˈʒi:m]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *режим* (дня), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *режим* (политический).

Пример: *He remembered his parents' life under the Soviet regime.*

Он помнил жизнь родителей при советском режиме.

Перевод слова **режим** (дня) смотрите в русско-английской части словаря.

regular [ˈregjʊlə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *регулярный*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *правильный, ровный, нормальный, обычный*.

Пример: *His smile showed healthy regular teeth.*

При улыбке были видны его крепкие ровные зубы.

remark [rɪ'mɑ:k]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *ремарка*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *замечание*. Это слово также может быть и глаголом со значениями: *отмечать, замечать*.

Пример: *He remarked out loud that she was not on our side.*

Он громко заметил, что она была не на нашей стороне.

Перевод слова **ремарка** смотрите в русско-английской части словаря.

rent [rent]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *брать в аренду*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значении *сдавать в аренду*.

Пример: *There were three rooms on the second floor which rented out for two dollars an hour.*

На втором этаже были комнаты, которые сдавались за два доллара в час.

repertory/repertoire

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

repetition [ˌrepɪ'tɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *репетиция*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *повторение*.

Перевод слова **репетиция** смотрите в русско-английской части словаря.

replica [ˈreplɪkə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *реплика*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *точная копия чего-либо* (особенно произведения искусства).

Пример: *He made a perfect replica of the Moscow Kremlin.*

Он сделал точную модель Московского Кремля.

Перевод слова **реплика** смотрите в русско-английской части словаря.

requisite [ˈrekwɪzɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *реквизит*, т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательное со значениями: *нужный, необходимый*.

Пример: *He doesn't have the requisite qualifications for this position.*

У него нет необходимой квалификации для этой должности.

Перевод слова **реквизит** смотрите в русско-английской части словаря.

reservation [ˌreʒəˈveɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *резервация*, т.к. в английском языке оно часто употребляется в значениях *оговорка, замечание, скидка* (в переносном смысле).

Пример: I knew firmly and without reservation that I was against it.

Я знал точно, безо всяких оговорок, что я был против этого.

residence [ˈrezɪdəns]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *резиденция*, поскольку в английском языке оно часто употребляется и в значениях: *большой дом; проживание*.

resident [ˈrezɪdənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *резидент* (разведчик), поскольку в английском языке оно употребляется как существительное в значениях: *житель, проживающий*.

Пример: Only permanent residents can vote.

Голосовать могут только постоянно проживающие.

Перевод слова *резидент* (разведчик) смотрите в русско-английской части словаря.

resin [ˈrezɪn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *резина*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *смола* (на дереве).

Перевод слова *резина* смотрите в русско-английской части словаря.

reverend/reverent

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

review/revue

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

revision [rɪˈvɪʒən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *ревизия*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *пересмотр, переделка*. Еще одно значение — *повторение материала* (например, перед экзаменом).

Перевод слова *ревизия* (проверка) смотрите в русско-английской части словаря.

ridicule [ˈrɪdɪkjʊ:l]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *ридикюль* (дамская сумочка), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *насмешка, осмеяние*. Еще одно значение — глагол *высмеивать*.

Пример: If a sailor had a toothbrush he was ridiculed for being a dude.
Если у какого-нибудь моряка была зубная щетка, над ним смеялись как над франтом.

Перевод слова *ридикюль* смотрите в русско-английской части словаря.

role [rəʊl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *роль* (в кино, пьесе), т.к. в английском языке оно часто употребляется и в значении *роль в обществе*.

Пример: I was pleased with my role of the trusted friend.
Я был доволен своей ролью друга, которому доверяли.

Перевод слова *роль* (в кино, пьесе) смотрите в русско-английской части словаря.

Roman [ˈrəʊmən]

Это слово нельзя переводить на русский язык (особенно, теми, кто только начинает изучать английский) как *роман* (литературный или любовный), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *римский* (относящийся к Риму). Еще одно значение — *житель древнего Рима*.

Пример: She was a governess in the family of some Roman prince.
Она была гувернанткой в семье римского правителя.

Перевод слова *роман* смотрите в русско-английской части словаря.

romance [rəʊˈmæns]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *романс* (музыкальное произведение), т.к. в английском языке оно употребляется, прежде всего, в значении *роман* (любовная связь). Еще одно значение — *роман* (произведение о любви). Есть у этого слова и еще одно значение — *история о смелых героях, их любви и приключениях*.

Пример из жизни.

Не очень повезло фильму "*Romancing the Stone*". Это, казалось бы, простое название явилось камнем преткновения для переводчиков. В русском прокате фильм шел под названием "*Роман с камнем*". Нельзя сказать, что этот перевод нелеп или глуп, но он не совсем

точно передает значение английского слова *romance*. Если не знать содержания фильма, то очень трудно догадаться, о чем он. Пойдет ли речь о скульпторе, который влюбляется в камень? А может, о женщине, влюбленной в какой-то камень (возможно, драгоценный)? В данном случае над переводом надо было немного подумать, опять же, заглянуть в словарь. А в нем написано, что одним из значений слова *romance* является «история о смелых героях, их любви и приключениях». Как раз то, о чем идет речь в картине. Исходя из этого, можно было перевести название фильма как «В погоне за изумрудом», «Страсти вокруг изумруда/камня», или что-нибудь в этом роде.

Перевод слова **романс** смотрите в русско-английской части словаря.

rosary [ˈrəʊzəri]

Это слово нельзя механически переводить на русский язык как *розарий*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *четки*. В значении *розарий* это слово употребляется крайне редко.

Пример: *Both of the women clutched rosaries.*

Обе женщины держали в руках четки.

Перевод слова **розарий** смотрите в русско-английской части словаря.

routine [ruːˈtiːn]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *рутина*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях *обычный* или *установленный порядок вещей*. В английском слове *routine* очень редко прослеживается значение русского слова *рутина*, так как в русском языке слово *рутина* означает «*следование шаблону, боязнь нового, консерватизм*».*

Другими словами, в английском слове *routine* очень мало негативного смысла, а в русском слове *рутина* негативный смысл превалирует. Об этом надо помнить переводчикам.

royal [ˈrɔɪəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *рояль*, т.к. в английском языке оно является прилагательным, имеющим значение *королевский* (относящийся к королевскому двору).

Перевод слова **рояль** смотрите в русско-английской части словаря.

* Словарь иностранных слов (15-е издание, исправленное), М., «Русский язык», 1988, с.440.

rubric [ˈru:bɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *рубрика* (раздел в газете), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *письменная инструкция или краткое объяснение* (например, к книге или к письменному экзамену и т.п.).

Перевод слова *рубрика* смотрите в русско-английской части словаря.

S**salon/saloon**

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

sanitarian [ˌsæniˈteəriən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *санитар*, т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательное со значениями: *санитарный, гигиенический*. Другие значения — *санитарный врач, врач-гигиенист*.

Перевод слова *санитар* смотрите в русско-английской части словаря.

sanitarium/sanatorium

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

sanitary [ˈsænitəri]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительные *санитар, санитария* т.к. в английском языке оно употребляется как прилагательные *гигиенический, санитарный*.

Перевод слова *санитар* смотрите в русско-английской части словаря.

satin [ˈsætin]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *сатин* (сорт ткани), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *атлас*. Еще одно значение — *платье из атласа*.

Смотрите также слова *satin/sateen* в «Списке похожих слов».

Перевод слова *сатин* (сорт ткани) смотрите в русско-английской части словаря.

savoury/savory

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

scenario [sɪˈnɑːrɪəʊ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *сценарий* (фильма), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *сценарий* (развитие событий в будущем).

Пример: I can describe the scenario for you. You will never reach the top.

Я могу описать твое будущее — ты никогда не станешь лучшим.

Перевод слова *сценарий* (фильма) смотрите в русско-английской части словаря.

scenery [ˈsiːnəri]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *сценарий*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *сценические декорации*. Другие значения — *пейзаж, ландшафт*.

Пример: She enjoyed the trip and the scenery.

Ей понравились и поездка, и ландшафт.

Перевод слова *сценарий* (фильма) смотрите в русско-английской части словаря.

schema [ˈskiːmə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *схема* (диаграмма), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *схима* (высшая монашеская степень в православной церкви). В значении *схема* это слово употребляется только в специальной литературе.

Перевод слова *схема* (диаграмма) смотрите в русско-английской части словаря.

scheme [skiːm]

Это слово в английском языке означает не только *схему, план*, но и *тайный заговор*. Это и глагол *тайно планировать*.

Пример: I know they are scheming for re-election of the president.

Я знаю, что они строят тайные планы по переизбранию президента.

scholar [ˈskɒlə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *школяр* (ученик в школе), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях: *ученый* (существительное); *начитанный, грамотный человек; знаток*.

Перевод слова *школяр* (ученик) смотрите в русско-английской части словаря.

school [skuːl]

Смотрите *law school* и *high school*.

Scotch [skɒtʃ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *скотч* (клейкая лента), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *шотландское виски*.

Пример: With the praise of the critics ringing in his ears, he turned to Scotch.
Поддавшись похвале театральных критиков, он увлекся (шотландским) виски.

Перевод слова **скотч** смотрите в русско-английской части словаря.

scooter ['sku:tə]

К сожалению, это слово очень часто (особенно при показе американских фильмов) переводят на русский язык как *скутер*. При этом под русским словом *скутер* переводчики почему-то подразумевают *мотороллер*, хотя в русском языке слово *скутер* означает "одноместное спортивное (гоночное) судно".* А вот в английском языке слово *scooter* имеет несколько значений: *детский самокат*, *мотороллер* и *скутер* (спортивное судно). Так что английское слово *scooter* соответствует трем русским словам — *скутер*, *самокат* и *мотороллер*. Надо сказать, что под напором огромного количества америианских фильмов это слово и в русском языке стало означать *мотороллер*. Однако официально это значение слова *скутер* в русских словарях еще не зафиксировано.

seance ['seɪ:ns]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *сеанс* (в кино), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *сеанс* (спиритический).

Пример: Once or twice he attended seances.
Пару раз он побывал на спиритических сеансах.

Перевод слова **сеанс** (кино) смотрите в русско-английской части словаря.

seasoning ['si:zənɪŋ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *сезон*, *сезонность*, т.к. в английском языке оно употребляется в значении *приправа* (соль, перец, специи).

Перевод слова **сезон** смотрите в русско-английской части словаря.

* Словарь иностранных слов (15-е издание, исправленное), М., «Русский язык», 1988, с.462.

second ['sekənd]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как числительное *второй* или существительное *секунда*, т.к. в английском языке оно также употребляется и как глагол *поддерживать* (на собрании чье-либо предложение или план).

Пример: В одном из американских фильмов, показанных по ТВ, один герой громко воскликнул (после выступления кого-то на собрании): «I second! I second!». Переводчик, ничуть не смущаясь структуры предложения, перевел его: «Я — второй! Я — второй!». (Вместо: «Одобряю!» или «Поддерживаю!», или «Согласен!»).

section ['seksən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *секция* (спортивная), т.к. в английском языке оно употребляется в значениях *секция* (часть графического рисунка); *секция* (на конференции); *секция* (раздел, фрагмент, участок и т.д.).

Пример: It was published in the theatre section of The Times.

Она (статья) была опубликована в театральном разделе журнала «Таймс».

Перевод слова *секция* (спортивная) смотрите в русско-английской части словаря.

security [si'kjʊəriti]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *охрана* (люди), т.к. в английском языке оно употребляется и в значениях: *безопасность*, *меры безопасности*. Еще одно значение во множественном числе (в банковском деле) — *ценные бумаги*. А если говорить о значении *охрана*, то в этом случае речь должна идти не о людях, а о *системе мер безопасности* какой-либо *фирмы/предприятия*.

Перевод слова *охрана* (люди) смотрите в русско-английской части словаря.

seer [siə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *зритель*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *провидец*, *предсказатель*.

Перевод слова *зритель* смотрите в русско-английской части словаря.

senior ['si:niə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *сеньор/синьор*, поскольку в английском языке оно употребляется как прилагательное *старший* (по возрасту или положению). Еще одно

значение (в американском варианте) – *учащийся выпускного класса школы.*

Пример: *I am a tech-man, senior grade.*

Я старший техник.

Перевод слова **сеньор/синьор** смотрите в русско-английской части словаря.

sensation [sen'seɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *сенсация*, поскольку в английском языке оно также употребляется в значениях: *ощущение, чувство.*

sensible/sensitive/sensual/sensuous

Значение этих слов рассматривается в «Списке похожих слов».

sentence [ˈsentəns]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *сентенция*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *предложение; приговор; срок заключения.* Как глагол это слово имеет значение *приговаривать.*

Пример: *He was sentenced to a five-year term.*

Его приговорили к пяти годам лишения свободы.

Перевод слова **сентенция** смотрите в русско-английской части словаря.

serial/series

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

serve [sɜ:v]

Это слово нельзя переводить на русский язык как глагол *сервировать*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *служить, обслуживать, подавать на стол.*

Перевод слова **сервировать** смотрите в русско-английской части словаря.

sex [seks]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *секс*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значении *пол (мужской, женский).*

Пример: *Our edition never supports the war of the sexes.*

Наше издание никогда не поддерживает войну между полами (между мужчинам и женщинами).

shrift [ʃrɪft]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *шрифт*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *исповедь* (устаревшее слово).

Перевод слова *шрифт* смотрите в русско-английской части словаря.

silverware ['silvəweə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *изделия из серебра*, т.к. в английском языке (в его американском варианте) оно также употребляется и в значении (собираательно) *вилки, ложки и ножи* (из любого металла).

Смотрите также слово *cutlery*.

sinus ['sainəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *синус* (математический термин), т.к. в английском языке оно употребляется в значении *носовая пазуха*.

Пример: I had sinus trouble and couldn't breathe freely.

У меня был заложен нос, и я не мог свободно дышать.

Перевод слова *синус* смотрите в русско-английской части словаря.

skat/skate

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

smoking ['sməʊkɪŋ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *смокинг*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *курение* (табака).

Перевод слова *смокинг* смотрите в русско-английской части словаря.

smorgasbord ['smɔ:gəsbɔ:d]

Смотрите словосочетание *шведский стол* в русско-английской части словаря.

social ['səʊʃəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *социальный*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *общительный, дружеский*.

Пример: The vacation season and their friends made their life very social.

Сезон отпусков и друзья сделали их жизнь очень веселой и насыщенной.

sodium/soda

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

solid [ˈsɒlɪd]

Это слово нельзя механически переводить на русский язык как *солидный*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *крепкий, сплошной, массивный*. В значении *солидный* это слово в английском языке употребляется крайне редко.

Пример: The benches were solid enough to withstand years of sea-front weather.
Скамейки были достаточно крепкими и выдерживали морской климат много лет.

Перевод слова *солидный* смотрите в русско-английской части словаря.

souse [saʊs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *соус*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *рассол, маринад*.

Перевод слова *соус* смотрите в русско-английской части словаря.

spa [spa:]

Это слово включено в словарь из-за того, что переводчики часто не переводят это слово (не знаю по какой причине), а так и говорят по-русски *спа*, хотя в английском языке это слово употребляется в значении *курорт с горячими минеральными водами или грязями*.

Например, в одном из фильмов герой принес героине таз с горячей водой для ног. А через некоторое время спросил ее (в интерпретации переводчика): «*Как тебе моя гавайская спа?*» Получилось непонятно и несмешно. Зрители, наверное, недоумевали, о какой такой *спе* шла речь. На самом деле герой пошутил. Его вопрос звучал так: «*Как тебе мои гавайские горячие воды?*» (Или «*Как тебе мой гавайский курорт?*»)

spectacle [ˈspektəkl̩]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *спектакль* (постановка пьесы), поскольку в английском языке оно употребляется в значениях *зрелище* (часто грандиозное). Еще одно значение (во множественном числе) — *очки*.

Перевод слова *спектакль* (постановка пьесы) смотрите в русско-английской части словаря.

speculate [ˈspekjuleɪt]

- Это слово нельзя переводить на русский язык только как глагол *спекулировать*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *рассуждать, обдумывать*.

speculation [ˌspekjuˈleɪʃən]

Это слово требует пояснения. Дело в том, что в русском языке это слово носит негативный оттенок и означает *продажу по завышенной цене*. В английском же языке это слово, практически, нейтрально по окраске. Кроме того, в английском языке это слово употребляется также и в значениях: *размышление, догадка, спекуляция (измышления)*.

Пример: He never supported any speculations about his father's way of life.

Он никогда не поддерживал измышления (спекуляции) по поводу образа жизни своего отца.

spinning [ˈspɪnɪŋ]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *спиннинг*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *вращение, кружение, прядение*. Второе значение — *рыбная ловля с помощью спиннинга*.

Перевод слова **спиннинг** смотрите в русско-английской части словаря.

sport(s) [spɔ:t(s)]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *спорт*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *охота; развлечение, увлечение, хобби; свой парень, старина* (часто *old sport*). Еще одно значение — *носить что-то из одежды на публике* (часто, с целью произвести впечатление).

Пример: Fitzsimmons would sometimes turn up, sporting a silk hat and holding his lion on a leash.

Фицсиммонс иногда появлялся в шелковой шляпе и со львом на поводке.

sportive [ˈspɔ:tɪv]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *спортивный*, поскольку в английском языке оно употребляется и в значениях: *веселый, шутливый*.

Пример: Colin was always in a sportive mood.

У Колина всегда было шутливое настроение.

spritz [sprits]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *шприц*, поскольку в английском языке оно является американским вариантом слова *sprinkle* (существительное — *разбрызгивание, брызганье*; глагол — *брызгать, разбрызгивать*).

Перевод слова *шприц* смотрите в русско-английской части словаря.

squad/squadron

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

square [skweə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *сквер*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *площадь*. Еще одно значение — *квадрат*. Это слово также является прилагательным *квадратный*.

Перевод слова *сквер* смотрите в русско-английской части словаря.

stamp [stæmp]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *штамп, печать*, поскольку в английском языке оно употребляется также и в значении *почтовая марка* (также *postage stamp*). Еще одно значение — глагол *топнуть, топать*.

static [ˈstætɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *статика*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *атмосферные помехи, радио помехи*.

Пример: *She heard nothing but static on the phone.*

Она не слышала в телефоне ничего, кроме помех.

Перевод слова *статика* смотрите в русско-английской части словаря.

statist [ˈstetɪst]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *статист*, поскольку в английском языке оно употребляется как сокращение от слова *statistician* (статистик).

Пример: *We can offer you the position of a statistician.*

Мы можем предложить вам должность статистика.

Перевод слова *статист* смотрите в русско-английской части словаря.

step/steppe [step]

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

stile/style/stylo/stylus

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

stipend [ˈstaɪpend]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *стипендия* (студенческая), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *регулярные денежные выплаты служащему или учащемуся* (часто из какого-либо фонда).

Пример: The Vatican paid the firemen a healthy stipend for prudent service.
Ватикан выдавал пожарным регулярное денежное вознаграждение за квалифицированные услуги.

Перевод слова *стипендия* (студенческая) смотрите в русско-английской части словаря.

stool [stu:l]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *стул*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *табурет, высокий стул у стойки бара*. Еще одно значение — *стул* (медицинский термин).

Перевод слова *стул* смотрите в русско-английской части словаря.

storm [stɔ:m]

Это слово очень часто (особенно, в передачах по ТВ) переводят на русский язык только как *шторм*, хотя в английском языке оно также употребляется в значении *буря, ураган* (особенно, если речь не идет об океане).

Пример: The rotten tree-trunk has all the appearance of might until the storm breaks it in two.
Трухлявый ствол дерева выглядит крепким, пока буря не разломит его пополам.

story/storey

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

stress [stres]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *стресс*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *давление, напряжение; ударение, акцент*. Это слово еще может быть и глаголом со значениями *давить, подчеркивать, делать акцент* (на чем-то).

Пример: The importance of the negotiations was also stressed by the foreign press.
Важность переговоров подчеркнула и зарубежная пресса.

student ['stju:dənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *студент*, поскольку в английском языке (особенно в американском варианте) оно употребляется также и в значении *ученик* (в школе, на курсах и т.п.).

Пример: She was a brilliant student, fiercely determined, blessed with enormous stamina.

Она была блестящей ученицей, целеустремленной и чрезвычайно работоспособной.

studio ['stju:diəv]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *студия*, поскольку в английском языке (в американском варианте) оно употребляется и в значении *небольшая квартира с одной комнатой*.

Пример: He could only afford a small studio not far from the theater.

Он мог снять только небольшую однокомнатную квартиру недалеко от театра.

subject ['sʌbdʒɪkt], [səb'dʒekt]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *субъект*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значении *предмет* (в школе, ВУЗе). Другие значения — *подданный, подчиненный* (как существительные и как прилагательные).

Не забывайте также, что при втором варианте произношения это слово из существительного или прилагательного превращается в глагол со значениями: *подавлять, подчинять*.

Пример: 1) He remembered all his school subjects.

Он помнил все школьные предметы.

2) She couldn't subject him even with her charms

Она не смогла подчинить его даже с помощью своих чар.

suck [slʌk]

Этот глагол нельзя переводить на русский язык только как *всасывать, засасывать*, поскольку в разговорном английском языке оно широко употребляется и в значении *не нравиться*. В английском языке есть выражение *it sucks* (мне это не нравится).

Хочется привести пример из жизни. В одном из российских учебников английского языка для школ есть текст про панков, где один из героев говорит «*School sucks*». В учебнике эта фраза переведена как «*Школа засасывает*», хотя из контекста явно видно, что школа,

вернее, занятия в школе, герою не нравятся, а, значит, переводить эту фразу следовало как «*Не люблю ходить в школу*» или «*Занятия мне не нравятся*».

sultana [sɪl' tɑ:nə]

Это слово может переводиться на русский язык не только как *султанина*, но также и как *сорт светлого изюма без косточек*.

Пример: *The cake was filled with sultana.*

Пирог был с изюмом.

swede/Swede

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

sweetbread ['swi:tbrɛd]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *сладкий хлеб*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *употребляемые в пищу зобная и поджелудочная железы животного*.

sweetmeat ['swi:tmi:t]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *сладкое мясо*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *сладость, конфета*.

sweet water ['swi:t 'wɔ:tə]

Это словосочетание автоматически нельзя переводить на русский язык как *сладкая вода*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *пресная вода*.

Пример: *After a few hours they found at last the spring of sweet water.*

Спустя несколько часов они, наконец, нашли родник пресной воды.

sympathy ['sɪmpəθi]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *симпатия*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *жалость, сочувствие*.

Пример: *He didn't feel any sympathy towards that woman.*

Он не испытывал никакой жалости к этой женщине.

Перевод слова *симпатия* смотрите в русско-английской части словаря.

Т

tact [tækt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *такт* (музыкальный), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *такт* (воспитанность).

Пример: His behaviour was quite tactless.

Его поведение было бестактным.

Перевод слова **такт** (музыкальный) смотрите в русско-английской части словаря.

talisman ['tælizmən]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *талисман*, поскольку в английском языке оно, прежде всего, употребляется в значениях: *оберег, ладанка*.

Перевод слова **талисман** смотрите в русско-английской части словаря.

talon ['tælən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *талон*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *коготь* (птицы).

Пример: Hook used his talons to fight the rival.

Хук использовал когти в борьбе с соперником.

Перевод слова **талон** смотрите в русско-английской части словаря.

tank [tæŋk]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *танк*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *цистерна, бак, емкость для жидкости*. В американском английском это слово может означать и *аквариум* — *fish tank*.

tax [tæks]

Это слово нельзя переводить на русский язык (особенно, теми, кто только начинает изучать английский) как *такса* (плата), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *налог*.

Пример: The taxes are too high, and people's life is hard in that country.

Налоги в этой стране слишком высоки, и жизнь людей тяжела.

Перевод слова **такса** (в других значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

technical term [ˈteknɪkəl ˈtɜ:m]

Это словосочетание нельзя переводить на русский язык только как *технический термин* (то есть, термин, относящийся к технике), поскольку в английском языке это словосочетание употребляется в значении (любой) *специальный термин или понятие*. Таким образом, словосочетание *technical term* можно переводить по-разному, в зависимости от рода деятельности, к которому относится термин. В этом же ключе следует относиться к словам *technical, technically* и к словосочетанию *technically speaking*.

Пример: Oxymoron — a technical term denoting a deliberate combination of two words with opposite meanings, such as "a living corpse".

Оксюморон — специальный термин, означающий стилистический прием в виде намеренного сочетания двух слов с противоположным значением, например, "живой труп".

technique [tekˈni:k]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *техник* или *техника* (различные машины), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *техника* (способы, приемы, методы).

Пример: I have become interested in craft and technique of the game.

Я заинтересовался мастерством и техникой этой игры.

Перевод слов *техник* и *техника* (машины) смотрите в русско-английской части словаря.

tee/tea

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

telescope [ˈtelɪskəʊp]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *телескоп*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *подзорная труба, оптический прицел*.

Пример: He couldn't see them now even with his telescope that he always carried about.

Теперь он не видел их даже с помощью своей подзорной трубы, которую всегда носил с собой.

timbre/timber

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

tender ['tendə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *тендер*, поскольку в английском языке есть прилагательное с таким же написанием, которое употребляется в значениях: *нежный, чувствительный, ласковый*.

Это слово имеет также значение *средство платежа*, если используется в сочетании *legal tender*.

Пример: *She said it with tender notes as if he were her son.*

Она произнесла это нежным голосом, как-будто он был ее сыном.

tennis ['tenis]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *теннис* (настольный), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *большой теннис*.

Перевод слова *теннис* (настольный) смотрите в русско-английской части словаря.

terminal ['tɜ:miɪnəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *терминал*, поскольку в английском языке оно также употребляется и как прилагательное со значениями: *конечный, окончательный, неизлечимый* (о болезнях) и т.п.

terminus ['tɜ:miɪnəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *термин*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *конечная станция или конечная остановка*.

Пример: *We were like trams running on their lines from terminus to terminus.*

Мы были как трамваи, которые ходят от одной конечной остановки до другой

Перевод слова *термин* смотрите в русско-английской части словаря.

terrific/terrible

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

terror ['terə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *террор*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *страх, ужас*.

Пример: *В американском фильме «Почтальон» был эпизод, где один из злодеев говорил: «Terror is above law». По сюжету фильма было*

совершенно ясно, что с помощью страха злодеи подчинили себе многие поселения. Однако переводчик, видимо автоматически, перевел эту фразу как: «Террор выше закона» (вместо «Страх выше закона»).

texture [ˈtekstʃə]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *текстура*, поскольку в английском языке это слово, прежде всего, соответствует русскому слову *фактура*. Здесь необходимо разобраться со значениями этих слов в русском языке. Слово *текстура* означает «особенности строения твердого вещества»*, а слово *фактура* — «особенности отделки или строения поверхности какого-либо материала»**.

Таким образом, слово *texture* часто соответствует сразу двум русским словам *текстура* и *фактура* (чаще слову *фактура*, реже слову *текстура*).

theoretic [θiəˈretɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *теоретик*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *теория* (в противоположность *практике*).

Перевод слова *теоретик* смотрите в русско-английской части словаря.

thesis [ˈθiːsɪs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *тезис* поскольку в английском языке оно употребляется в значении *курсовая, дипломная или иная письменная работа для получения ученого звания или степени*.

Пример: *I'm working on a thesis, I mean my master's thesis.*

Я работаю над диссертацией, я имею в виду диссертацию на звание магистра.

Перевод слова *тезис* смотрите в русско-английской части словаря.

throne [ˈθrəʊn]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *трон*, поскольку в разговорном английском языке оно широко употребляется и в значении *унитаз* (обычно с артиклем *the*).

* Словарь иностранных слов (15-е издание, исправленное), М., «Русский язык», 1988, с.489.

** Там же. с. 518.

Пример: *I was sitting on the throne when she tried to speak to me.*

Я сидел на унитазе, когда она попыталась со мной поговорить.

tick [tɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *тик* (нервный), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *клея*. Другие значения — *птичка, галочка, пометка*.

Перевод слова **тик** (в других значениях) смотрите в русско-английской части словаря.

torte/tort

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

tort [tɔ:t]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *торт*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *гражданское правонарушение*.

Перевод слова **торт** смотрите в русско-английской части словаря.

touché [ˈtu:ʃeɪ] (краткое музыкальное приветствие)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *туш* (краткое музыкальное приветствие) поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *укол, удар, касание* (например, в фехтовании или в переносном значении).

Смотрите также пару слов *touch/touché* в «Списке похожих слов».

Перевод слова **туш** (краткое музыкальное приветствие) смотрите в русско-английской части словаря.

touché [ˈtu:ʃeɪ] (черная или цветная водяная краска)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *тушь* (черная или цветная водяная краска) поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *укол, удар, касание* (например, в фехтовании или в переносном значении).

Смотрите также пару слов *touch/touché* в «Списке похожих слов».

Перевод слова **тушь** (краска) смотрите в русско-английской части словаря.

track/trek

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

trampoline [ˈtræmpəli:n]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *трамплин*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *батут*.

Пример: She was a good jumper but was afraid of the trampoline.

Она была хорошей прыгуньей, но боялась батута.

Перевод слова **трамплин** смотрите в русско-английской части словаря.

translate [træns'leɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *транслировать*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *переводить* (чаще письменно).

Пример: He translates fiction.

Он переводит художественную литературу.

Перевод слова **транслировать** смотрите в русско-английской части словаря.

translation [træns'leɪʃən]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *трансляция*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *перевод* (чаще письменный).

Пример: His translations into English are very good.

Его переводы на английский очень хороши.

Перевод слова **трансляция** смотрите в русско-английской части словаря.

transparent [træn'spærənt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *транспарант*, поскольку в английском языке оно употребляется как прилагательное со значениями: *прозрачный, явный, очевидный, ясный*.

Пример: The reasons for this are quite transparent.

Причины этого совершенно ясны.

Перевод слова **транспарант** смотрите в русско-английской части словаря.

trapeze [trə'pi:z]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *трапеция* (геометрическая фигура), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *трапеция* (специальная перекладина для исполнения цирковых номеров воздушных акробатов).

Перевод слова **трапеция** (геометрическая фигура) смотрите в русско-английской части словаря.

trauma ['trɔ:mə]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *травма* (телесная), поскольку в английском языке оно употребляется

в значении *травма психологическая* или *психическая*, то есть связанная с тяжелыми переживаниями или моральными страданиями.

Перевод слова **травма** (физическая) смотрите в русско-английской части словаря.

treat [tri:t]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *третировать*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *обращаться с кем-то, относиться к кому-то, вести себя по отношению к кому-то*.

Перевод слова **третировать** смотрите в русско-английской части словаря.

trek [trek]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *трек* (для гонок), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *долгое трудное путешествие* (особенно пешее).

Смотрите также слова *track/trek* в «Списке похожих слов»

Пример: *He had a bit of a trek to her house.*

Ему пришлось пройти довольно трудный путь до ее дома.

Перевод слова **трек** смотрите в русско-английской части словаря.

trivial [ˈtrɪviəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *тривиальный* (пошлый, банальный), поскольку в английском языке это слово употребляется в значениях: *незначительный, неважный, мелкий*.

Пример: *He had trivial problems but they made him uneasy.*

У него были мелкие проблемы, но они не давали ему покоя.

Перевод слова **тривиальный** (пошлый, банальный) смотрите в русско-английской части словаря.

troop [tru:p]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *труп*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *группа людей или животных* (часто перемещающаяся); *войска* (в форме множественного числа).

Смотрите также слова *troop/troupe* в «Списке похожих слов».

Пример: *The troops were sent by sea.*

Войска были посланы морем.

Перевод слова **труп** смотрите в русско-английской части словаря.

troupe [tru:p]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *труп*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *труппа* (театральная).

Смотрите также слова *troop/troupe* в «Списке похожих слов».

Пример: *He couldn't afford a big troupe.*

Он не мог содержать большую труппу.

Перевод слова **труп** смотрите в русско-английской части словаря.

tunic ['tju:nɪk]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *туника* (древнеримская одежда), поскольку в английском языке оно также употребляется и в значении *китель, мундир* (солдата или полицейского).

Пример: *He could see a lot of people in tunics all over the place.*

Он увидел повсюду много людей в мундирах.

U**undertaker** ['ʌndəteɪkə]

Это слово нельзя механически переводить на русский язык как *предприниматель*, поскольку в английском языке слово *undertaker* употребляется и в значениях: *гробовщик, владелец похоронного бюро*. В значении *предприниматель* это слово употребляется крайне редко.

Пример: *They will need a couple of more undertakers.*

Им понадобится еще парочка гробовщиков.

Перевод слова **предприниматель** смотрите в русско-английской части словаря.

uniform ['ju:nɪfɔ:m]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *униформа*, поскольку в английском языке оно употребляется и как существительное со значениями *форменная одежда, форма*. Это слово является также прилагательным со значениями: *унифицированный, единообразный, универсальный*. Это слово может быть и глаголом со значениями: *унифицировать, одевать в форменную одежду*.

Пример: *There were ambulances, and cars, and some uniformed people around the mansion.*

Вокруг особняка стояли кареты скорой помощи, машины и несколько людей в военной форме.

universal [ˌjuːnɪˈvɜːsəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как существительное *универсал* (мастер на все руки), поскольку в английском языке оно является прилагательным со значениями: *всеобщий, универсальный, общепринятый*.

Перевод слова **универсал** (мастер) смотрите в русско-английской части словаря.

unique [juːˈniːk]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *уникальный*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *особый, особенный*.

Пример: В одном из выпусков новостей телеканала «Евроныюз» прозвучала фраза (в переводе на русский): «Хусейн представлял уникальную угрозу» (вместо *особую, чрезвычайную*).

urban/urbane

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

urn [ɜːn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *урна* (для мусора), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *погребальная урна*. Еще одно значение — *большой электрический самовар или кофейник*.

Перевод слова **урна** (для мусора) смотрите в русско-английской части словаря.

utilize [ˈjuːtɪlaɪz]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *утилизировать*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении (*эффективно*) *использовать*.

Перевод слова **утилизировать** смотрите в русско-английской части словаря.

V**vacuum** [ˈvækjuəm]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *вакуум*, поскольку в разговорной речи оно употребляется также и в значениях: *пылесос, пылесосить*.

valet [ˈvælit]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *валет* (в картах), поскольку в английском языке оно употребляется в значении *прислуга*

(мужчина). Другое значение — *прислуга в отеле, отвечающая за чистку одежды постояльцев*. В американском варианте английского языка этим словом называют человека, который *паркует машины клиентов отеля или ресторана*.

Перевод слова **валет** (в картах) смотрите в русско-английской части словаря.

variety [və'raɪəti]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *варьете*, поскольку в английском языке оно употребляется и в значениях: *разнообразие, ассортимент, выбор*.

velvet ['velvɪt]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *вельвет*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *бархат*.

Перевод слова **вельвет** смотрите в русско-английской части словаря.

venerable ['venərəbəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *венерический*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *уважаемый, почтенный, почитаемый*. Еще одно значение (церковное) — *преподобный* (как титул).

Пример: For a hundred years now, we've supported a ritual and mythology that is becoming more and more venerable.

Вот уже сто лет мы поддерживаем мифы и ритуалы, которые всё больше укореняются и почитаются.

Перевод слова **венерический** смотрите в русско-английской части словаря.

verbal ['vɜ:bəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *вербальный, словесный*, поскольку в разговорном английском оно также употребляется и в значении *способный говорить или общаться*.

Пример: He is quite verbal in English.

Он хорошо говорит по-английски.

vest [vest]

Переводчикам (особенно начинающим) надо быть внимательными, когда они сталкиваются с этим словом, т.к. оно имеет разные значения.

В британском английском это слово употребляется в значении *майка* (в американском варианте *undershirt*), а в американском варианте английского языка это слово имеет значение *жилетка* (в британском варианте *waistcoat*).

vinaigrette [ˌvineɪˈɡret]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *винегрет*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *смесь из масла, уксуса, соли и перца, которой поливают салаты*. В некоторых словарях слово винегрет передается на английском языке словосочетанием *Russian salad*.

В английском языке нет слова *винегрет*, поэтому это слово требует дополнительного пояснения при его переводе на английский язык. В частности, необходимо пояснить, что в винегрете нет сырых овощей (кроме лука), а есть соленые огурцы, квашеная капуста и вареные овощи (картошка и свёкла).

vine [vaɪn]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *вино*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *виноградная лоза, вьющееся растение*.

Перевод слова **вино** смотрите в русско-английской части словаря.

virtually [ˈvɜːtʃuəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *виртуально*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значении *почти, почти что, чуть ли (не)*.

virtuous [ˈvɜːtʃuəs]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *виртуозный*, поскольку в английском языке оно употребляется в значениях: *добродетельный, целомудренный; эффективный, действенный*.

Перевод слова **виртуозный** смотрите в русско-английской части словаря.

vocal [ˈvəʊkəl]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как существительное *вокал*, поскольку в английском языке оно также употребляется и в значениях: *вокальное произведение, песня, гласный (звук)*. Другое значение — прилагательное *голосовой*.

Пример: It appears that her vocal cords have been burnt by the acid.

Похоже, кислота сожгла её голосовые связки.

W

wagon [ˈwæɡən] (вариант **waggon**)

Это слово нельзя переводить на русский язык как *вагон*, поскольку в английском языке оно имеет значения: *повозка, подвода, телега*.

Перевод слова **вагон** смотрите в русско-английской части словаря.

wax [wæks]

Это слово нельзя переводить на русский язык как *вакса*, поскольку в английском языке оно употребляется в значении *воск*. Это слово может быть и прилагательным *восковой*.

Пример: The wax figures looked at them from the dark corners of the room.

Из темных углов комнаты на них смотрели восковые фигуры.

Перевод слова **вакса** смотрите в русско-английской части словаря.

WC (Water-closet)

Слово *Water-closet* уже устарело и осталось только в сокращении **WC**. Смотрите слово *closet*.

Смотрите также слово **ватерклозет** в русско-английской части словаря.

west [west]

Это слово, как это ни покажется странным, довольно часто переводят на русский язык (особенно начинающие изучать английский) как *восток*, хотя в английском языке оно употребляется в значении *запад*.

Перевод слова **восток** смотрите в русско-английской части словаря.

wet/whet

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

Where were we?

Этот вопрос часто (особенно в фильмах) переводится на русский язык ошибочно как *Где мы были?*, хотя в английском языке он употребляется в значении *На чем мы остановились?*

whisky/whiskey

Значения этих слов рассматриваются в «Списке похожих слов».

will [wil]

Это слово в английском языке является не только модальным или вспомогательным глаголами, но и существительными: *воля, завещание*.

Пример: *After her death they couldn't find any will.*

После ее смерти не могли найти никакого завещания.

working girl ['wɜ:kɪŋ 'gɜ:l]

Это слово нельзя переводить на русский язык только как *работающая женщина*; *женищина*, *делающая карьеру*, поскольку в разговорном английском языке оно употребляется (иронично) и в значении *проститутка*.

Y

yogi ['jəʊgi]

Это слово в английском языке означает *последователя учения йоги*. В английском языке нет слова *yog*. Само же учение называется *yoga*.

Смотрите также слово *йог* в русско-английской части словаря.

Часть вторая

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ ОБМАНЧИВЫХ СЛОВ*

А

аборт

Это слово нельзя переводить на английский язык как *abort*. Его следует переводить словом *abortion*.

Пример: *Её отец так и не узнал об аборте.*

Her father never learnt about the abortion.

Значение и перевод слова **abort** смотрите в англо-русской части словаря.

авантюра

Это слово нельзя переводить на английский язык как *adventure*. Его следует переводить словосочетаниями *risky/shady enterprise*; *risky/shady business*; *risky/shady undertaking*, где слово *shady* имеет негативное значение (незаконный, нелегальный, нечестный) или словами *escapade*, *venture*.

Пример: *Начинать такое здесь — это авантюра.*

To begin such a thing here is just a very risky business.

Значение и перевод слова **adventure** смотрите в англо-русской части словаря.

автомат 1 (вид оружия)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *automat*. Его следует переводить словом *submachine-gun*.

Значение и перевод слова **automat** смотрите в англо-русской части словаря.

автомат 2 (игровой)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *automat*. Его следует переводить, прежде всего, как *gambling machine*, *one arm bandit*.

Значение и перевод слова **automat** смотрите в англо-русской части словаря.

* Произношение слов дается по словарю Dictionary of Contemporary English. Longman, 2001.

автомат 3 (аппарат для продажи)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *automat*. Его следует переводить словами *vending machine*, *vendor*, *slot-machine*.

Пример: Он пошел к автомату и купил бутерброд для Хэзер.

He went to the vending machine and bought Heather a sandwich.

Значение и перевод слова **automat** смотрите в англо-русской части словаря.

автомат 4 (механизм, машина)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *automat*. Его следует переводить словом *automatic machine*; *slot-machine* (любой автомат, в который нужно опускать монету); *automation* (о человеке в переносном значении).

Значение и перевод слова **automat** смотрите в англо-русской части словаря.

авторитет

Это слово нельзя переводить на английский язык только как *authority*, поскольку (в зависимости от контекста) его можно переводить и словами *prestige* [pre' sti:ʒ], *popularity*.

Если же речь идет об уголовном авторитете, то можно воспользоваться словосочетаниями *underworld leader*, *mafia boss* и т.п.

Смотрите также слово **authority** в англо-русской части словаря.

автосервис

Это слово нельзя переводить на английский язык как *service station*. Его следует переводить словами *car repair garage* ['gæɹɑ:ʒ] или даже просто *garage*.

Дело в том, что в английском языке словосочетание *service station* означает, прежде всего, место, где продают бензин, продукты и прочие сопутствующие товары.

Смотрите также слово **garage** в англо-русской части словаря.

Пример: Когда наша машина сломалась, ближайший автосервис был в десяти милях.

When our car broke down the nearest garage was ten miles away.

агитация

Это слово нельзя механически переводить на английский язык только как *agitation*. Его следует прежде, всего, переводить словом *campaign*.

Если речь идет о предвыборной кампании, то правильнее использовать словосочетание *election campaign*, *electioneering*.

Смотрите также слово **agitation** в англо-русской части словаря.

адаптатор (человек, приспособляющий/перекладывающий литературные или иные произведения).

Это слово следует переводить на английский язык как *adapter/adaptor*.

адаптер (звукосниматель проигрывателя)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *adapter/adaptor*. Его следует переводить словами *sound receiver, tone-arm*.

Значение и перевод слова **adapter/adaptor** смотрите в англо-русской части словаря.

адвокат

Это слово нельзя переводить на английский язык как *advocate*. Его следует переводить словами *lawyer, attorney* (американский вариант), *barrister* (выступающий в суде), *solicitor* (поверенный).

Значение и перевод слова **advocate** смотрите в англо-русской части словаря.

адепт

Это слово нельзя переводить на английский язык как *adept*. Его следует переводить словами *follower, supporter, disciple, adherent*.

Значение и перевод слова **adept** смотрите в англо-русской части словаря.

администрация (руководство, начальство)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *administration*. Его следует переводить словами *management, authorities*.

Значение и перевод слова **administration** смотрите в англо-русской части словаря.

адресный (конкретный, направленный на что-то)

Это слово нельзя переводить на английский как *addressed*. Его следует переводить словами *specific, targeted, aimed*.

Пример: К сожалению, меры направленные на улучшение ситуации, не сработали.

Unfortunately, the measures aimed at improving the situation failed.

адресный (относящийся к адресу)

Это слово, встречающееся в различных словосочетаниях, нельзя переводить на английский только как *address*. Его следует переводить по-разному: *directory* (адресная книга), *register-office* (адресный стол).

адъютант (помощник генерала, старшего офицера)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *adjutant*. Его следует переводить словом *aide-de-camp* ['eid də 'ka:mp].

Значение и перевод слова **adjutant** смотрите в англо-русской части словаря.

академик

Это слово нельзя переводить на английский язык как *academic*. Его следует переводить словом *academician*. Часто возникает необходимость добавить пояснение — *a member of an academy* (член академии).

Смотрите также слово *академия*.

Значение и перевод слова **academic** смотрите в англо-русской части словаря.

академия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *academia*. Его следует переводить словом *academy*. Однако это слово, как и слово *academician*, часто нуждается в дополнительном пояснении. Дело в том, что в английском языке слово *academy* означает не только официальную организацию (типа нашей Академии наук), но также и многие учебные заведения (в том числе и колледжи), в которых обучают конкретному предмету или навыку, например, *military academy*, *police academy*, *academy of fine arts* и т.д.

Кстати, о словосочетании *police academy*. Неправильно переводить его на русский язык как *полицейская академия*. В русском языке слово *академия* всегда означает высшее учебное заведение, в котором учатся несколько лет. А в так называемых полицейских академиях занятия могут длиться лишь несколько месяцев, не говоря уже о других академиях (художественных, музыкальных и т.д.), в которых занятия могут длиться всего несколько недель. Именно поэтому подобные словосочетания гораздо целесообразнее переводить как *полицейская школа*, *художественные курсы*, *музыкальная студия* и т.п.

Значение и перевод слова **academia** смотрите в англо-русской части словаря.

аккумулятор (автомобильный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *accumulator*. Его следует переводить словами *car battery*; *battery*; *storage battery*.

Значение и перевод слова **accumulator** смотрите в англо-русской части словаря.

аккуратность

Это слово нельзя переводить на английский язык как *accuracy*. Его следует переводить словами *neatness, thoroughness, tidiness*.

Значение и перевод слова *accuracy* смотрите в англо-русской части словаря.

аккуратный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *accurate*. Его следует переводить словами *neat, tidy*.

Пример: Одежда была чистой и аккуратной.

The clothes were clean and neat.

Значение и перевод слова *accurate* смотрите в англо-русской части словаря.

актуальный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *actual*. Его следует переводить словами *important* (важный), *relevant* (относящийся к делу), *topical* (злободневный, о котором говорят), *sharp* (острый, злободневный), *acute* (острый), *urgent* (срочный, насущный).

Пример: Иногда это был набор злободневных шуток.

Sometimes it was a string of topical jokes.

Значение и перевод слова *actual* смотрите в англо-русской части словаря.

аллея (в парке)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *alley*. Его следует переводить, прежде всего, словами *path, walk*.

Пример: Я шел по аллее и наслаждался вечером, то же самое делали и люди вокруг меня.

I was walking along the path enjoying the evening and the people around me did the same.

Значение и перевод слова *alley* смотрите в англо-русской части словаря.

аллюр

Это слово нельзя переводить на английский язык как *allure*. Его следует переводить словами *pace* или *gait*.

Значение и перевод слова *allure* смотрите в англо-русской части словаря.

аляска (теплая куртка)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *Alaska*. Его следует переводить словом *parka*.

амбиция

Это слово нельзя переводить на английский язык как *ambition*. В русском языке у этого слова негативный оттенок и поэтому его

следует переводить как *pride, self-love*, а в некоторых случаях даже как *arrogance* (если речь идет о наглости или спеси).

Пример: *Амбиции не дают ей покоя.*

Her pride makes her restless.

Значение и перевод слова **ambition** смотрите в англо-русской части словаря.

амуниция

В русском языке слово *амуниция* означает снаряжение военнослужащего (кроме одежды и оружия). А в английском языке слово *ammunition* означает боеприпасы (патроны, снаряды и т.п.) и не включает снаряжение.

Смотрите также слово **ammunition** в англо-русской части словаря.

аналитик

Это слово нельзя переводить на английский язык как *analytic*. Его следует переводить словом *analyst*.

Пример: *Ей хотелось увидеть лучшего аналитика нашей компании.*

She wanted to see the best analyst in our company.

Значение и перевод слова **analytic** смотрите в англо-русской части словаря.

ангина

Это слово нельзя переводить на английский язык как *angina*. Его следует переводить словом *tonsillitis* или словосочетанием *sore throat* (в разговорной речи).

Значение и перевод слова **angina** смотрите в англо-русской части словаря.

анекдот

Это слово нельзя переводить на английский язык как *anecdote*. Его следует переводить словами *joke, funny story*.

Пример: *Натан не любил и не понимал анекдотов.*

Nathan neither liked nor understood jokes.

Значение и перевод слова **anecdote** смотрите в англо-русской части словаря.

анекдотичный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *anecdotal*. Его следует переводить словами *funny, humorous*.

Значение и перевод слова **anecdotal** смотрите в англо-русской части словаря.

антураж

Это слово не следует всегда механически переводить на английский язык как *entourage*. Чаще всего его следует переводить словами *environment, surroundings*.

Смотрите также слово ***entourage*** в англо-русской части словаря.

апартаменты

Это слово следует переводить на английский язык, прежде всего, словом *suite* [swi:t].

*Пример: Она останавливалась в самых дорогих апартаментах.
She stayed at the most expensive suites.*

Значение и перевод слова ***apartment*** смотрите в англо-русской части словаря.

апелляция

Это слово нельзя переводить на английский язык как *appellation*. Его следует переводить словом *appeal*.

Значение и перевод слова ***appellation*** смотрите в англо-русской части словаря.

аппарат (в разных значениях)

Это слово нельзя механически переводить на английский язык только как *apparatus*. Его также можно переводить и как *camera* (фотоаппарат), и как *spacecraft* (космический), и как *machine* (механизм), и как *gadget* (приспособление), *device* (прибор). Слово же *apparatus* чаще всего употребляется в значении *бюрократического* или *партийного аппарата*.

Значение и перевод слова ***apparatus*** смотрите в англо-русской части словаря.

аппарель

Это слово нельзя переводить на английский язык как *apparel*. Его следует переводить словом *ramp*.

Значение и перевод слова ***apparel*** смотрите в англо-русской части словаря.

аппендицит (операция удаления)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *appendix* или как *appendicitis*. Его следует переводить словом *appendectomy*.

*Пример: Операция аппендицита не помешала ей сыграть роль Лайзы.
The appendectomy didn't interfere with her playing as Liza.*

Значение и перевод слова ***appendix*** и ***appendicitis*** смотрите в англо-русской части словаря.

аппликация

Это слово нельзя переводить на английский язык как *application*. Его следует переводить как *appliqué* [э'pli:kei] (процесс), либо как *applique work* (сама аппликация).

Значение и перевод слова **application** смотрите в англо-русской части словаря.

арбитраж

Это слово нельзя переводить на английский язык как *arbitrage*. Его следует переводить словом *arbitration*.

Значение и перевод слова **arbitrage** смотрите в англо-русской части словаря.

аргумент

Это слово не всегда следует переводить на английский язык как *argument*. Очень часто это слово можно переводить как *reason/reasoning* (причина), *conviction* (убеждение), *point* (точка зрения), *grounds* (основание).

Пример: Её аргументация не нашла понимания у руководства.

Her reasoning wasn't accepted by the authorities.

Значение и перевод слова **argument** смотрите в англо-русской части словаря.

арка (архитектурная)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *arc*. Его следует переводить словом *arch*.

Значение и перевод слова **arc** смотрите в англо-русской части словаря.

архитектор

Это слово следует переводить на английский язык как *architect*. В английском языке нет слова *architector*.

ассигнация/ассигнование

Эти слова нельзя переводить на английский язык как *assignation*. Их следует переводить как *bank-note* (купюра) или как *assignment, allocation, allotment, appropriation*, если речь идет о выделении средств.

Значение и перевод слова **assignation** смотрите в англо-русской части словаря.

аттракцион

Это слово нельзя переводить на английский язык как *attraction*. В зависимости от контекста его следует переводить словами *amusement, sideshow, entertainment, show*.

Значение и перевод слова **attraction** смотрите в англо-русской части словаря.

аудиенция

Это слово нельзя переводить на английский язык как *audience*. Его следует переводить словом *appointment*.

Пример: Аудиенция была назначена на 10 часов утра.

The appointment was at 10 a.m.

Значение и перевод слова **audience** смотрите в англо-русской части словаря.

афера

Это слово нельзя переводить на английский язык как *affair*. В зависимости от контекста его следует переводить словами *swindle*, *shady transaction*, *trickery*.

Пример: It was the biggest swindle in the history of insurance.

Это была величайшая афера в истории страхования.

Значение и перевод слова **affair** смотрите в англо-русской части словаря.

Б**базар (рынок)**

Это слово нельзя переводить на английский язык как *bazaar*. Его следует переводить словами *market*, *market place*.

Значение и перевод слова **bazaar** смотрите в англо-русской части словаря.

баланс (равновесие)

Это слово может переводиться на английский язык не только как *balance*, но и как *equilibrium*, если речь идет о душевном равновесии.

Значение и перевод слова **balance** смотрите в англо-русской части словаря.

балл

Это слово нельзя переводить на английский язык как *ball*. Его следует переводить словами *mark*, *point*, *number*, *level*. Слово *ball* означает бал (праздничный вечер).

Пример: He got an A-level in English.

Он получил высший балл по английскому языку.

баллон

Это слово нельзя переводить на английский язык как *balloon*. В зависимости от контекста его следует переводить словами *cylinder*, *can*, *cistern*, *gas container* (газовый), *bulb*.

Значение и перевод слова **balloon** смотрите в англо-русской части словаря.

банда

Это слово следует переводить на английский язык как *gang*, а не *band*.

Пример: He was one of the members of the most powerful gang in the city.
Он был членом самой мощной банды в городе.

Значение и перевод слова **band** смотрите в англо-русской части словаря.

бандаж

Это слово нельзя переводить на английский язык как *bandage*. Его следует переводить словами *athletic support* (спортивный), *surgical corset*, *abdominal support* (грыжевый).

бандероль

Это слово нельзя переводить на английский язык как *banderole*. Его следует переводить словосочетанием *printed matter*.

Значение и перевод слова **banderole** смотрите в англо-русской части словаря.

баня

Это слово не следует автоматически переводить на английский язык как *bath-house*. Дело в том, что иностранцам не очень понятно наше слово *баня*. Особенно следует быть осторожными с приглашением в русскую баню. Ваше предложение может быть воспринято не совсем правильно. Иностранцы не приучены к общественным баням. Они не очень понимают, как в общественном месте могут собираться голые мужчины, сидеть в "сауне" (словосочетание *steam chamber* им часто не совсем понятно) и еще при этом бить друг друга вениками (смотрите слово *веник*). Иногда подобное приглашение может ассоциироваться с гомосексуальным поведением, так что будьте внимательны. Если уж вам очень хочется показать иностранцу русскую баню, то необходимо объяснить ему историю и традиции русской бани.

барак

Это слово нельзя переводить на английский язык как *barracks*. Его следует переводить как *hut*, *wooden barrack* или даже как *shack*.

Пример: Каждый вечер он возвращался в свой старый и грязный барак.
Every night he returned to his old dirty shack.

Значение и перевод слова **barracks** смотрите в англо-русской части словаря.

батон

Это слово нельзя переводить на английский язык как *baton*. Его следует переводить словосочетанием *(long) loaf of bread*.

Значение и перевод слова **baton** смотрите в англо-русской части словаря.

белый медведь

Это слово некоторые начинающие переводчики автоматически переводят на английский язык как *white bear*, хотя его следует переводить словом *polar bear*.

Пример: Эта экспедиция дала ему возможность увидеть белого медведя.
The expedition gave him an opportunity to see a polar bear.

бензин (горючее для автомашин)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *benzine*. Его следует переводить словами *petrol* или *gasoline* (американский вариант).

Значение и перевод слов **benzene/benzine** смотрите в англо-русской части словаря.

бисквит

Это слово нельзя переводить на английский язык как *biscuit*. Его следует переводить словами *sponge cake, cake*.

Значение и перевод слова **biscuit** смотрите в англо-русской части словаря.

бифштекс

Это слово некоторые переводчики автоматически переводят на английский язык как *beefsteak*.

Однако не надо забывать, что в советские времена под словом **бифштекс** подразумевалась котлета из рубленого мяса (в отличие от котлеты из фарша). В английском же языке слово *beefsteak* означает жаренный кусок говядины хорошего качества.

Справедливости ради, стоит сказать, что в настоящее время во многих местах бифштекс тоже подают в виде куска жареной говядины, однако кое-где до сих пор могут подать и котлету из рубленого мяса.

Смотрите также слово *котлета*.

Значение и перевод слова **beefsteak** смотрите в англо-русской части словаря.

блок (политический)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *block*. Его следует переводить словами *bloc, alliance*.

Значение и перевод слова **block** смотрите в англо-русской части словаря.

бомж

Это слово следует переводить на английский язык как *bum*.

Пример: Однажды вечером я обнаружил на полу спящего бомжа, но, в основном, меня никто не беспокоит.

One night I found a bum asleep on the floor, but mostly nobody bothers me.

бра

Это слово нельзя переводить на английский язык как *bra*.

Его следует переводить словами *sconce, lamp-bracket, wall lamp*.

Значение и перевод слова **bra** смотрите в англо-русской части словаря.

бравый

Это слово нельзя переводить на английский язык как *brave*.

Его следует переводить словами *gallant, manly*.

Значение и перевод слова **brave** смотрите в англо-русской части словаря.

бригадир

Это слово нельзя переводить на английский язык как *brigadier*.

Его следует переводить словами *team leader, foreman*.

Пример: Я нашел бригадира, но он не смог мне помочь.

I found the foreman, but he couldn't help me.

Значение и перевод слова **brigadier** смотрите в англо-русской части словаря.

бриллиант (ювелирный камень)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *brilliant*.

Его следует переводить словом *diamond*.

Значение и перевод слова **brilliant** смотрите в англо-русской части словаря.

будь/те здоров/ы (пожелание чихнувшему)

Это словосочетание может переводиться на английский язык не только как *God bless you*, но и как *Bless you*. В последнее время в качестве пожелания *Будь здоров!* в английском языке стали употреблять заимствование из немецкого *Gesundheit* [gə'zunthait].

буква

Это слово не всегда переводится на английский язык как *letter*, часто его можно переводить и словом *character*.

бульон

Это слово нельзя переводить на английский язык как *bullion*.

Его следует переводить словами *broth, clear soup*.

Значение и перевод слова **bullion** смотрите в англо-русской части словаря.

В**вагон**

Это слово нельзя переводить на английский язык как *wagon*. Его следует переводить словами *car, carriage*.

Значение и перевод слова *wagon* смотрите в англо-русской части словаря.

вакса

Это слово нельзя переводить на английский язык как *wax*. Его следует переводить словами *shoe polish* или *shoeshine*.

Пример: Пришлось потратить много ваксы, чтобы его туфли засверкали как новенькие.

He had to use a lot of shoeshine to make his shoes look new.

валет (карточный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *valet*. Его следует переводить словом *jack*.

Значение и перевод слова *valet* смотрите в англо-русской части словаря.

варенье

Это слово не всегда переводится на английский язык как *jam*, поскольку в английском языке слово *jam* означает скорее повидло, чем варенье. Разумеется, если точность перевода не имеет значения, то можно использовать слово *jam*. Но если различия в значениях имеют принципиальное значение, то слово варенье лучше перевести словом *preserve(s)*, возможно, даже с пояснением *preserves containing whole berries*.

Значение и перевод слова *jam* смотрите в англо-русской части словаря.

ватерклозет (туалет)

Это слово следует переводить на английский язык, прежде всего, как *lavatory, toilette*, в разговорной речи — *loo*; в американском английском — *washroom, restroom*; в разговорном американском — *john, can*.

Смотрите также слово *туалет*.

Слово *Water-closet* уже устарело и осталось только в аббревиатуре *WC*.

Смотрите также слово *closet* в англо-русской части словаря.

вельвет

Это слово нельзя переводить на английский язык как *velvet*. Его следует переводить либо как *corduroy* ['kɔ:ðzʊɹɔɪ] (в рубчик), либо как *velveteen*.

Пример: На нем была куртка и вельветовые брюки.

He wore a jacket and corduroy trousers.

Значение и перевод слова **velvet** смотрите в англо-русской части словаря.

венерический

Это слово нельзя переводить на английский язык как *venerable*. Его следует переводить словом *venereal*.

Значение и перевод слова **venerable** смотрите в англо-русской части словаря.

веник (банный)

Это слово, конечно же, нельзя переводить как *sweeper*, его следует переводить как *a bunch of green birch/oak twigs*. И не забывайте о том, что наше понятие **банный веник**, как и понятие **баня**, требует дополнительного пояснения.

Смотрите также слово **баня**.

вечер (время суток)

Это слово нельзя переводить на английский язык только как *evening*. Очень часто его следует переводить как *night*.

Пример: Они встретились тем вечером и провели его во французском ресторане.

They met that night and spent it at a French restaurant.

Смотрите также слово **night** в англо-русской части словаря.

винегрет

Этого слова нет в английском языке, поэтому некоторые переводчики могут ошибочно переводить его на английский язык как *vinaigrette*, хотя его следует переводить как *Russian salad*, дополнительно разъясняя, чем он отличается от обычного салата.

Значение и перевод слова **vinaigrette** смотрите в англо-русской части словаря.

вино

Это слово нельзя переводить на английский язык как *vine*. Его следует переводить словом *wine*.

Значение и перевод слова **vine** смотрите в англо-русской части словаря.

виртуоз

Это слово нельзя переводить на английский язык как *virtuous*. Его следует переводить словом *virtuoso* [ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ].

Значение и перевод слова **virtuous** смотрите в англо-русской части словаря.

восток

Как бы странно это ни звучало, но частенько слово *восток* (возможно из-за похожего звучания) почему-то переводят как *west*, хотя, разумеется, это слово надо переводить на английский язык как *east*.

Г**газета**

Это слово нельзя переводить на английский язык как *gazette*. Его следует переводить словом *newspaper* (разговорный вариант *paper*).

Пример: Газета с этой новостью лежала на столе.

The paper with the news was on the table.

Значение и перевод слова **gazette** смотрите в англо-русской части словаря.

гастроном

Это слово нельзя переводить на английский язык как *gastronome*. Его следует переводить словами *supermarket*, *minimart*, *store*, *shop*.

Значение и перевод слова **gastronome** смотрите в англо-русской части словаря.

ген

Это слово нельзя переводить на английский язык как *gen*. Его следует переводить словом *gene*.

Значение и перевод слова **gen** смотрите в англо-русской части словаря.

гениальный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *genial*. Его следует переводить словами *brilliant*, *great*, либо словосочетанием *of genius* (после существительного).

Пример: Эта картина — гениальное произведение.

This picture is a work of genius.

Значение и перевод слова **genial** смотрите в англо-русской части словаря.

гений

Это слово нельзя переводить на английский язык как *genie*. Его следует переводить словом *genius*.

Значение и перевод слова *genie* смотрите в англо-русской части словаря.

герой (книги, рассказа)

Это слово не всегда следует переводить на английский язык как *hero*. Очень часто его следует переводить как *character*.

Пример: *Главный герой книги — американский путешественник.*

The main character of the book is an American traveller.

гимназия

Многие переводчики автоматически переводят это слово на английский язык как *gymnasium*. Однако, его следует переводить чаще всего словосочетанием *grammar school*. Переводчикам следует помнить, что в русском языке слово *гимназия* означает среднее общеобразовательное учебное заведение, в котором нет начальных классов.

Значение и перевод слова *gymnasium* смотрите в англо-русской части словаря.

гипнотизер

Это слово нельзя переводить на английский язык как *hypnotizer*. Его следует переводить словом *hypnotist*. В английском языке слово *hypnotizer* не употребляется.

голубой (гомосексуалист, гомосексуальный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *blue*. Его следует переводить словами: *gay, homosexual*; в разговорном американском — *pansy, fag, fagot, faggot*.

Пример: *Джеймс полагал, что все режиссеры были голубыми.*

James thought that all directors were faggots.

Значение и перевод слова *blue* смотрите в англо-русской части словаря.

гольфы

Это слово нельзя переводить на английский язык как *golfs* или *golf-socks*. Его следует переводить словосочетанием *knee-length socks*.

горилла

Это слово нельзя переводить на английский язык как *guerilla*. Его следует переводить словом *gorilla*.

Значение и перевод слова *guerilla* смотрите в англо-русской части словаря.

госпиталь

Это слово, к сожалению, постоянно и повсеместно ошибочно переводят на английский язык только как *hospital*, хотя его следует переводить как *military hospital*, поскольку слово *hospital* в английском языке означает обычную больницу.

Значение и перевод слова *hospital* смотрите в англо-русской части словаря.

гость

Это слово нельзя переводить на английский язык как *host*. Его следует переводить словами *guest*.

Значение и перевод слова *host* смотрите в англо-русской части словаря

гранат (фрукт и камень)

Это слово может переводиться на английский язык по-разному, в зависимости от значения: *pomegranate* (растение, плод); *garnet* (минерал).

Смотрите также слова *garnet*, *pomegranate* и *grenade* в «Списке похожих слов».

график

Это слово нельзя переводить на английский язык как *graphic*. Его следует переводить словами *diagram*, *graph*.

Значение и перевод слова *graphic* смотрите в англо-русской части словаря.

грациозный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *gracious*. Его следует переводить словом *graceful*.

Значение и перевод слова *gracious* смотрите в англо-русской части словаря.

Д**дама**

Это слово нельзя переводить на английский язык как *dame*. Его следует переводить словами *lady*, (в танцах) *partner*, (в картах) *queen*.

Значение и перевод слова *dame* смотрите в англо-русской части словаря.

дата

Это слово нельзя переводить на английский язык как *data*. Его следует переводить словом *date*.

Пример: Дата его приезда хранилась с тайне.

The date of his arrival was kept secret.

Значение и перевод слова **data** смотрите в англо-русской части словаря.

датский

Это слово нельзя переводить на английский язык как *Dutch*. Его следует переводить словом *Danish*.

Пример: Его жена говорила на шведском и датском языках.

His wife spoke Swedish and Danish.

Значение и перевод слова **Dutch** смотрите в англо-русской части словаря.

дезодорант

Это слово следует переводить на английский язык как *deodorant*. Слово *dezodarant* в английском языке в этом значении не употребляется.

декада (десять дней)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *decade*. Его следует переводить словосочетанием *ten-day period*. Если речь идет о десятидневном фестивале или празднике, то в этом случае можно употребить словосочетание *ten-day festival*.

Пример: Декада русской музыки в Нью-Йорке прошла с большим успехом.

The ten-day festival of Russian music had a real success in New York.

Значение и перевод слова **decade** смотрите в англо-русской части словаря.

декорации

Это слово нельзя переводить на английский язык как *decorations*. Его следует переводить словами *stage sets, settings, stage props*.

Значение и перевод слова **decoration** смотрите в англо-русской части словаря.

деликатес

Это слово следует переводить на английский язык словами *delicacy; dainty*; реже словом *delicatessen* (американский вариант).

Пример: I used to bring him cigarettes and delicacies.

Я приносил ему сигареты и всякие вкусности.

Другое значение слова **delicatessen** смотрите в англо-русской части словаря.

депо

Это слово нельзя переводить на английский язык как *depot*. Его следует переводить словами: *shed; locomotive shed* (паровозное); *fire-station, firehouse* (пожарное).

Значение и перевод слова **depot** смотрите в англо-русской части словаря.

деталь (машины, механизма)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *detail*. Его следует переводить словами *part, component*.

Значение и перевод слова **detail** смотрите в англо-русской части словаря.

джинн (сказочное существо)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *gin*. Его следует переводить словами *genie* или *jinn*.

Значение и перевод слова **gin** смотрите в англо-русской части словаря.

диван

Это слово нельзя переводить на английский язык как *divan*. Его следует переводить словами *sofa*, (диван-кровать) *sofa-bed*.

Значение и перевод слова **divan** смотрите в англо-русской части словаря.

диверсия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *diversion*. Его следует переводить словом *sabotage*, если речь идет о шпионско-вредительской акции. А вот если речь идет о военной отвлекающей операции, тогда можно употребить слово *diversion*.

Значение и перевод слова **diversion** смотрите в англо-русской части словаря

диктор

Это слово нельзя переводить на английский язык как *dictor*. Его следует переводить словами *announcer, newscaster, TV announcer, TV presenter*.

дирекция (руководители, начальство)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *direction*. Его следует переводить словами *management, authorities*.

Значение и перевод слова **direction** смотрите в англо-русской части словаря.

дог (порода собак)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *dog*. Его следует переводить словом *Great Dane*, т.к. в русском языке слово дог означает «породу очень крупных короткошерстных служебных собак черной, серой или мраморной масти». Однако некоторые словари дают и другие эквиваленты, например: *mastiff, carriage-dog, bandog, Dalmatian*.

Значение и перевод слова **dog** смотрите в англо-русской части словаря.

доза

Это слово нельзя переводить на английский язык как *doze*. Его следует переводить словом *dose*.

Значение и перевод слова **dose** смотрите в англо-русской части словаря.

документальный

Это слово переводится на английский язык как *documentary*. Слово *documental* в английском языке не употребляется.

дорогой (обращение)

Это слово следует переводить на английский язык как *darling*, *honey*, *dear*.

Не следует путать эти слова с выражением *Oh dear!*

Значение и перевод словосочетания *Oh dear!* смотрите в англо-русской части словаря.

доцент

Это слово нельзя переводить на английский язык как *docent*. Его следует переводить словосочетанием *assistant professor*.

Значение и перевод слова **docent** смотрите в англо-русской части словаря.

дублёр

Это слово следует переводить на английский словами: (замена) *double*, *substitute*, *replacement*; (в театре) *understudy*; (каскадер в кино) *stuntman*.

душ

Это слово нельзя переводить на английский язык как *douche*. Его следует переводить словом *shower*.

Пример: Он принял душ и переоделся к ужину.

He took a shower and changed for dinner.

Значение и перевод слова **douche** смотрите в англо-русской части словаря.

душа

Это слово не всегда следует переводить на английский язык как *soul*. Иногда это слово переводится как *psyche* ['saiki]. Частенько это слово переводится на английский язык как *mind*. Всё зависит от контекста.

Пример: В ее душу закрались большие сомнения.

Big doubts crept into her mind.

Ж

жест

Это слово нельзя переводить на английский язык как *jest*. Его следует переводить словом *gesture*.

Значение и перевод слова *jest* смотрите в англо-русской части словаря.

журнал (иллюстрированный, развлекательный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *journal*. Его следует переводить словом *magazine*.

Пример: Она лениво полистала журнал и положила его на столик.

She looked through the magazine idly and put it on the little table.

Значение и перевод слова *journal* смотрите в англо-русской части словаря.

З

захватчик (оккупант)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *occupant*, т.к. его следует переводить словами *invader*, *aggressor*.

Значение и перевод слова *occupant* смотрите в англо-русской части словаря.

звукосниматель

Смотрите слово *адаптер*.

зевака (наблюдатель)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *seer* или *looker*, его следует переводить словами *onlooker*, *observer*.

Значение и перевод слов *seer* и *looker* смотрите в англо-русской части словаря.

зритель

Это слово нельзя переводить на английский язык как *seer* или *looker*. Его следует переводить словами *spectator*, *observer* (наблюдатель) или *audience* (собираательно).

И

извините

Это слово может переводиться на английский язык по-разному: *excuse me*, *I am sorry*, *pardon me*. Надо только правильно понять ситуацию и точно знать, какое из этих выражений употребить.

Excuse me в английском языке, в большинстве случаев,

употребляется тогда, когда вы хотите к кому-то обратиться. Оно примерно соответствует русскому выражению *Простите, пожалуйста*, которое мы тоже употребляем при обращении с просьбой или вопросом.

Пример: *Excuse me, could you help me with my suitcases?*

Простите, пожалуйста, вы мне не поможете с чемоданами?

I am sorry употребляется после того, как вы что-то сделали (толкнули, уронили что-то и т.п.). Оно примерно соответствует русским выражениям: *простите, извините, виноват* и т.д.

Пример: *I am very sorry, I didn't mean to hurt you.*

Извините, я не хотел вас обидеть.

I am sorry может также выражать сочувствие, когда вы слышите печальное известие. В этом случае *I am sorry* примерно соответствует русским выражениям: *мне жаль, сочувствую* и т.п.

Пример: — *How is your dog?*

— *My dog got lost last month.*

— *Oh, I'm sorry, I didn't know that.*

— *Как ваша собака?*

— *Она потерялась в прошлом месяце.*

— *Ой! Извини. Я не знала.*

Pardon me в английском языке, в большинстве случаев, употребляется тогда, когда вы не расслышали собеседника и хотите, чтобы он повторил сказанное. Интонация при этом должна быть вопросительной. На русский язык это выражение можно перевести как *Извините, я не расслышал*.

Пример: — *Did you see John yesterday?*

— *Pardon me?*

— *Did you see John yesterday?*

— *Вы видели вчера Джона?*

— *Не понял?*

— *Вы видели вчера Джона?*

Разумеется, это лишь самые общие рекомендации по употреблению данных выражений.

Иногда выражения могут заменять друг друга или употребляться в иных ситуациях.

Например, *excuse me* может употребляться как более формальная форма извинения вместо *I am sorry*. Диктор ТВ, оговорившись, может, например, сказать *excuse me* (что чаще всего и происходит). В свою

очередь, *I am sorry* может иногда употребляться вместо *pardon me*.

Не забывайте об этом и внимательно слушайте собеседника, чтобы точно ему ответить или правильно перевести сказанное на другой язык.

иллюминатор (окно на судне)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *illuminator*. Его следует переводить словами *porthole*; (в самолете) *window*.

Значение и перевод слова *illuminator* смотрите в англо-русской части словаря.

инвалид (калека)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *invalid*. Его следует переводить словом *cripple*.

Пример: Он увидел двух попрошайек. Один был калекой.

He saw two beggars. One was a cripple.

Значение и перевод слова *invalid* смотрите в англо-русской части словаря.

институт (высшее учебное заведение)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *institute*. Его следует переводить словами *college, university, school*.

Значение и перевод слова *institute* смотрите в англо-русской части словаря.

инструкция

Это слово редко переводится на английский язык как *instructions*. Чаще всего его следует переводить словами *manual* (руководство по эксплуатации), *directions* (указания), *job description* (должностная).

Значение и перевод слова *instruction* смотрите в англо-русской части словаря.

инструмент (слесарный, столярный и т.д.)

Это слово может переводиться на английский язык по-разному, в зависимости от значения. Если речь идет о музыкальном инструменте или об исследовательском приборе, или о приборе для опыта, то следует использовать слово *instrument*, а если вы говорите об инструменте для слесарных или столярных работ, тогда в переводе следует употребить слово *tool*.

Смотрите также слово *instrument* в англо-русской части словаря.

инсульт

Это слово нельзя переводить на английский язык как *insult*. Его следует переводить словами *cerebral thrombosis*, хотя в разговорной речи чаще употребляется слово *stroke*.

*Пример: В то время Джеймс не знал, что у отца случился инсульт.
At that time James didn't know that his father had a stroke.*

Значение и перевод слова **insult** смотрите в англо-русской части словаря.

интеллигент

Это слово нельзя переводить на английский язык как *intelligent*. Его следует переводить словами *a well-bred person, a cultivated person*.

Значение и перевод слова **intelligent** смотрите в англо-русской части словаря.

интеллигентный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *intelligent*. Его следует переводить словами *well-bred, well-mannered, cultivated*.

Значение и перевод слова **intelligent** смотрите в англо-русской части словаря.

интеллигенция

Это слово нельзя переводить на английский язык как *intelligence*. Его следует переводить словами *intelligentsia, intellectuals*.

Значение и перевод слова **intelligence** смотрите в англо-русской части словаря.

интернационал (музыкальное произведение)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *international*. Его следует переводить как *Internationale* [,ɪntənæʃəˈnæl].

Значение и перевод слова **international** смотрите в англо-русской части словаря.

историк

Это слово нельзя переводить на английский язык как *historic*. Его следует переводить словом *historian*

*Пример: Он был и хорошим писателем, и хорошим историком.
He was both a good writer and a good historian.*

Значение и перевод слова **historic** смотрите в англо-русской части словаря.

история

Это слово может переводиться на английский язык по-разному, в зависимости от значения. Если речь идет об истории как об описании прошлых событий, то следует использовать слово *history*, а если вы имеет в виду *рассказ*, тогда в переводе следует употребить слова *story, short story*.

*Пример: The history of this place is full of events.
История этого места полна событиями.*

Й

йог

Это слово следует переводить на английский язык как *yogi*. Учение йоги называется *yoga*. В английском языке нет слова *yog*.

К

кабина (самолета, машины)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *cabin*. Его следует переводить словом *cockpit*.

Пример: *The cockpit window was broken and the pilot was gone.*

Окно кабины было разбито, а летчик исчез.

Значение и перевод слова **cabin** смотрите в англо-русской части словаря.

кабинет

Это слово нельзя переводить на английский язык как *cabinet*. Его следует переводить словами *study, office, consulting room*, (в разговорной речи) *den*.

Значение и перевод слова **cabinet** смотрите в англо-русской части словаря.

кавказец (житель Кавказа)

Это слово можно переводить на английский язык словом *Caucasian*, однако необходимо помнить, что слово *Caucasian* в английском языке означает, прежде всего, человека европейской (светлокожей) расы. Именно по этой причине, во избежание недопонимания, слово кавказец (выходец из района Кавказских гор) следует переводить как *a person from the Caucasus* или *a native of the Caucasus*.

Смотрите также слово *Caucasian* в англо-русской части словаря.

кадр (в различных значениях)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *cadre*, т.к. слово *cadre* в английском языке означает, прежде всего, военные кадры (личный состав).

Слово *кадр* следует переводить на английский язык в соответствии со значением — *exposure* (кадр на фотопленке), *still* (кадр из фильма в виде фотографии), *personnel, staff* (персонал, кадры).

какао (напиток или порошок)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *sacao*. Его следует переводить словом *cocoa*. Не забывайте и о том, что очень

часто **какао** (напиток) переводится на английский язык как *hot chocolate*.

Значение и перевод слова **сасао** смотрите в англо-русской части словаря.

календарь

Это слово следует переводить на английский язык как *calendar*.

Смотрите также пару слов *calender/calendar* в «Списке похожих слов».

калорийный

Это слово следует переводить на английский язык словами *high calorie*, *rich in calories*. В разговорной речи чаще всего используют слова *rich*, *heavy*, *fattening*. В английском языке есть слово *calorific*, но нет слова *calorious*.

камера (тюремная)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *camera*. Его следует переводить как *prison cell*. Камера в других значениях (в науке, музыке) переводится на английский язык как *chamber*.

Пример: This was a chamber theatre, created in part by its limited budget.

Это был камерный театр, созданный отчасти его собственным ограниченным бюджетом.

Значение и перевод слова **camera** смотрите в англо-русской части словаря.

кампания (политическая, пропагандистская и т.п.)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *company*. Его следует переводить словом *campaign*.

Пример: The president election campaign failed.

Избирательная кампания президента провалилась.

Значение и перевод слова **company** смотрите в англо-русской части словаря.

канал (в различных значениях)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *canal*. Его следует переводить словом *channel*. Еще одно значение слова *channel* — *пролив, канал* (естественный). Не забудьте и значение географического названия *the English Channel* — пролив Ла-Манш.

Значение и перевод слова **canal** смотрите в англо-русской части словаря.

карамель (конфеты)

Это слово нельзя механически переводить на английский язык как *caramel*. Его следует переводить прежде всего словами *candy, sweets*. Как *caramel* оно переводится крайне редко.

Значение и перевод слова *caramel* смотрите в англо-русской части словаря.

каркас

Это слово нельзя переводить на английский язык как *carcass*. Его следует переводить словами *frame, framework*.

Значение и перевод слова *carcass* смотрите в англо-русской части словаря.

картон

Это слово нельзя переводить на английский язык как *carton*. Его следует переводить словом *cardboard*.

Пример: Это была картонная коробка полная денег.

It was a cardboard box full of money.

Значение и перевод слова *carton* смотрите в англо-русской части словаря.

карьер 1 (вид лошадиного бега)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *career* или *carrier*. Его следует переводить как *full gallop*.

Значение и перевод слов *career* и *carrier* смотрите в англо-русской части словаря.

карьер 2 (по добыче полезных ископаемых)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *career* или *carrier*. Его следует переводить словами: *quarry* (каменоломня); *sand-pit* (песчаный), *lime-pit* (известняковый) или *open-cast mine*.

Значение и перевод слов *career* и *carrier* смотрите в англо-русской части словаря.

карьера

Это слово нельзя переводить на английский язык как *carrier*. Его следует переводить словом *career*.

Пример: Она выбрала карьеру, а не детей.

She has chosen to make a career not to have children.

Значение и перевод слова *carrier* смотрите в англо-русской части словаря.

квас

Это слово следует переводить на английский язык как *kvass* с обязательным пояснением, поскольку этот напиток неизвестен в англоязычных странах.

кисель

Это слово следует переводить на английский язык как *kissel* с обязательным пояснением, поскольку этот напиток неизвестен в англоязычных странах.

класс (комната)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *class*. Его следует переводить словом *classroom*.

Значение и перевод слова *class* смотрите в англо-русской части словаря.

клей

Это слово нельзя переводить на английский язык как *clay*. Его следует переводить словом *glue*.

Значение и перевод слова *clay* смотрите в англо-русской части словаря.

климакс

Это слово нельзя переводить на английский язык как *climax*. Его следует переводить словом *menopause*. В разговорной речи есть вариант — *change of life*.

Значение и перевод слова *climax* смотрите в англо-русской части словаря.

клозет (туалет)

Смотрите слово *ватерклозет*.

кодекс

Это слово нельзя переводить на английский язык как *codex*. Его следует переводить словом *code*.

Значение и перевод слова *codex* смотрите в англо-русской части словаря.

коллекционер

Это слово ошибочно нельзя переводить на английский язык как *collectioner*. Его следует переводить только как *collector*. Слово *collectioner* в английском языке не употребляется.

колонна (архитектурная или из людей)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *colon*. Его следует переводить словом *column*. Газетная колонка тоже переводится как *column*.

Значение и перевод слова *colon* смотрите в англо-русской части словаря.

комик

Это слово нельзя переводить на английский язык как *comic*. Его следует переводить словом *comedian*.

Пример: Он мечтал стать писателем, а стал комиком.

He dreamed to be a writer but became a comedian.

Значение и перевод слова **comic** смотрите в англо-русской части словаря.

комиссар

Если слово **комиссар** употребляется в значении ответственное лицо (например, комиссар полиции), то в этом случае его следует переводить на английский язык как *commissioner*. Если же речь идет о народном комиссаре, главе комиссариата, тогда следует употребить слово *commissar*.

компания

Это слово нельзя переводить на английский язык как *campaign*. Его следует переводить словом *company*.

Значение и перевод слова **campaign** смотрите в англо-русской части словаря.

комплексия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *complexion*. Его следует переводить словом *build*, реже как *physique* [fi'zi:k].

Значение и перевод слова **complexion** смотрите в англо-русской части словаря.

композитор

Это слово нельзя переводить на английский язык как *compositor*. Его следует переводить словом *composer*.

Значение и перевод слова **compositor** смотрите в англо-русской части словаря.

кондиционер (бытовой прибор)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *conditioner*. Его следует переводить словом *air conditioner* или *air conditioning*.

Пример: *The air conditioning calmed us.*

Нас остудил и успокоил кондиционер.

Значение и перевод слова **conditioner** смотрите в англо-русской части словаря.

кондиция

Это слово нельзя переводить на английский язык как *condition*. Его следует переводить словом *standard, requirements, quality*.

Значение и перевод слова **condition** смотрите в англо-русской части словаря.

конкретный

Это слово лучше всего переводить на английский язык словами: *specific, definite, determined, certain*. Слово *concrete* в этом значении употребляется намного реже.

конкурс

Это слово нельзя переводить на английский язык как *concourse*. Его следует переводить словами *competition, contest*. Слово *concourse* означает большой зал (или вестибюль) в помещении вокзала/аэропорта, где собираются люди.

консерватория

Это слово нельзя переводить на английский язык как *conservatory*. Его следует переводить словами *conservatoire* или *academy of music*.

Значение и перевод слова *conservatory* смотрите в англо-русской части словаря.

консервы

Это слово нельзя переводить на английский язык как *conserve*. Его следует переводить как *tinned goods*, американский вариант — *canned goods*.

Если же речь идет о домашних консервированных заготовках, то можно использовать слово *preserves*.

Значение и перевод слова *conserve* смотрите в англо-русской части словаря.

конфессия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *confession*. Его следует переводить словом *denomination*.

Пример: Там собрались люди всех конфессий.

There were people of all denominations.

Значение и перевод слова *confession* смотрите в англо-русской части словаря.

конфуз

Это слово нельзя переводить на английский язык как *confuse* или *confusion*. Его следует переводить словами *discomfiture, embarrassment, embarrassing position*.

Значение и перевод слов *confuse* и *confusion* смотрите в англо-русской части словаря.

концепция

Это слово может иногда переводиться на английский язык как *concept*, хотя чаще всего его следует переводить словами: *strategy, conception, outline, plan, idea*.

Значение и перевод слова *concept* смотрите в англо-русской части словаря.

коньяк

Это слово не всегда следует переводить на английский язык как *cognac*. Очень часто его следует переводить как *brandy*. Слово *cognac* в английском языке означает высококачественный (часто марочный) выдержанный коньяк из Франции.

корона (царская)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *corona*. Его следует переводить словом *crown*.

Значение и перевод слова *corona* смотрите в англо-русской части словаря.

корпус

Это слово нельзя переводить на английский язык как *corpus*. Его следует переводить словами: *body, trunk, torso* (тело); *frame, building* (внешнее строение); *hull* (корабля); *corps* (военный) [кз:].

Значение и перевод слова *corpus* смотрите в англо-русской части словаря.

корректный (вежливый)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *correct*. Его следует переводить словами *polite, proper*.

Значение и перевод слова *correct* смотрите в англо-русской части словаря.

космос

Это слово нельзя переводить на английский язык как *cosmos*. Его следует переводить словом *space* или *outer space*.

Значение и перевод слова *cosmos* смотрите в англо-русской части словаря.

костюм (повседневная одежда)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *costume*. Его следует переводить словом *suit*.

Значение и перевод слова *costume* смотрите в англо-русской части словаря.

котлета (мясная)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *cutlet*. Его следует переводить словом *burger, hamburger, rissole*, отбивная — *chop*.

Пример: *He was eating a hamburger.*
Он ел котлету.

Значение и перевод слова **cutlet** смотрите в англо-русской части словаря.

крест

Это слово нельзя переводить на английский язык как *crest*.
Его следует переводить словом *cross*.

Пример: *Торт имел форму креста.*
The cake had a cross-like shape.

Значение и перевод слова **crest** смотрите в англо-русской части словаря

криминал (криминальные элементы; преступность)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *criminal*.
Его следует переводить словами *criminals, crime, criminal behavior*.

Значение и перевод слова **criminal** смотрите в англо-русской части словаря.

кросс

Это слово нельзя переводить на английский язык как *cross*.
Его следует переводить как *cross-country race*.

Значение и перевод слова **cross** смотрите в англо-русской части словаря

кубический

Это слово нельзя переводить на английский язык как *cubicle*.
Его следует переводить словом *cubic*.

Значение и перевод слова **cubicle** смотрите в англо-русской части словаря.

культурист

Это слово нельзя переводить на английский язык как *culturist*.
Его следует переводить словами *athlete, bodybuilder*.

Значение и перевод слова **culturist** смотрите в англо-русской части словаря.

купе

Это слово нельзя переводить на английский язык как *coupe*.
Его следует переводить словом *compartment*.

Значение и перевод слова **coupe** смотрите в англо-русской части словаря.

курица (как мясо)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *hen*.
Его следует переводить словом *chicken*. Переводчикам следует об этом помнить.

курьезный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *curious*. Его следует переводить как: *unusual, odd, funny, intriguing, amusing*.

Значение и перевод слова *curious* смотрите в англо-русской части словаря.

кухня

Это слово может переводиться на английский язык по-разному, в зависимости от значения. Если мы говорим о кухне как о помещении, где готовят, тогда следует использовать слово *kitchen*. Если же мы говорим о традиционных блюдах той или иной страны (например, французская кухня), тогда следует употребить слово *cuisine* [kwí'zi:n].

Л**лавровый лист** (как пряность)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *laurel leaf*. Его следует переводить как *bay leaf*.

лак (для ногтей)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *lac*. Его следует переводить словом *varnish*.

Значение и перевод слова *lac* смотрите в англо-русской части словаря.

лама (животное)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *lama*. Его следует переводить как *llama*.

Значение и перевод слова *lama* смотрите в англо-русской части словаря.

лама (религиозный сан)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *llama*. Его следует переводить как *lama*.

Значение и перевод слова *llama* смотрите в англо-русской части словаря.

лектор

Это слово нельзя переводить на английский язык как *lector*. Его следует переводить как *lecturer*.

ливер (потроха)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *liver*. Его следует переводить словами *pluck, haslets, giblets* (птичьи).

Значение и перевод слова *liver* смотрите в англо-русской части словаря.

ликвидировать

Это слово нельзя переводить на английский язык как *liquidize*. Его следует переводить как *liquidate, abolish, eliminate, destroy* и т.д.

Пример: Наш лагерь был ликвидирован (разрушен, уничтожен) в течение одной недели.

Our camp was destroyed within a week.

Значение и перевод слова **liquidize** смотрите в англо-русской части словаря.

лирик

Это слово нельзя переводить на английский язык как *lyric*. Его следует переводить как *a lyric poet*.

Значение и перевод слова **lyric** смотрите в англо-русской части словаря.

лист (бумаги)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *list*. Его следует переводить как *sheet, leaf* или *page* (страница).

Значение и перевод слова **list** смотрите в англо-русской части словаря.

логик

Это слово нельзя переводить на английский язык как *logic*. Его следует переводить как *logician*.

Значение и перевод слова **logic** смотрите в англо-русской части словаря.

логика

Это слово нельзя переводить на английский язык как *logistics*. Его следует переводить как *logic*.

Значение и перевод слова **logistics** смотрите в англо-русской части словаря.

ложка

Это слово не всегда переводится на английский язык как *spoon*. Надо помнить, что если речь идет о массе вещества, которое помещается в ложку, то слово ложка следует переводить как *spoonful*.

Пример: Он съел только несколько ложек супа.

He ate only a few spoonfuls of soup.

локатор

Это слово нельзя переводить на английский язык как *locator*, хотя его следует переводить как *radar* ['reɪdɑ:]

Значение и перевод слова **locator** смотрите в англо-русской части словаря.

ломбард

Это слово нельзя переводить на английский язык как *Lombard*. Его следует переводить как *pawn house*.

Значение и перевод слова *Lombard* смотрите в англо-русской части словаря.

локо (локомотив)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *loco*. Его следует переводить как *locomotive*.

Значение и перевод слова *loco* смотрите в англо-русской части словаря.

лунатик (сомнамбула)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *lunatic*. Его следует переводить как *sleep-walker*.

Значение и перевод слова *lunatic* смотрите в англо-русской части словаря.

люкс (высшего качества)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *lux*. Его следует переводить как *deluxe* или как *premium*.

Пример: Отец Джеймса предпочитал сигары высшего качества
James's father preferred premium quality cigars.

Значение и перевод слова *lux* смотрите в англо-русской части словаря.

люкс (номер в гостинице)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *lux* или *deluxe*. Его следует переводить как *suite* [swi:t].

Пример: He arranged the meeting in his suite.

Он организовал встречу в своем люксе.

Значение и перевод слов *lux* и *deluxe* смотрите в англо-русской части словаря.

М**магазин** (торговая точка)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *magazine*. Его следует переводить словами *shop*, *supermarket* (самообслуживания), *store* (американский вариант).

Значение и перевод слова *magazine* смотрите в англо-русской части словаря.

майор

Это слово нельзя переводить на английский язык как *mayor*. Его следует переводить как *major*.

Значение и перевод слова *mayor* смотрите в англо-русской части словаря.

макароны

Это слово не всегда следует механически переводить на английский язык только как *macaroni*. Чаще всего его следует переводить как *pasta*, так как это слово обозначает любые макаронные изделия. Если же речь идет о *спагетти*, то можно употребить слово *spaghetti* [spə'getti].

Смотрите также слова *macaroni/macaroon* в «Списке похожих слов».

Пример: Он обычно ел макароны в итальянском ресторане.

He usually had pasta at an Italian restaurant.

мандарин (цитрусовый плод)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *mandarin*. Его следует переводить как *tangerine*.

Значение и перевод слова *mandarin* смотрите в англо-русской части словаря.

манекен

Это слово нельзя переводить на английский язык как *mannequin*. Его следует переводить как *dummy*.

Значение и перевод слова *mannequin* смотрите в англо-русской части словаря.

манифест (заявление, декларация)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *manifest*. Его следует переводить как *manifesto* [ˌmæni'festəv].

Значение и перевод слова *manifest* смотрите в англо-русской части словаря.

манифестация

Это слово нельзя переводить на английский язык как *manifestation*. Его следует переводить как *public/mass demonstration*.

Значение и перевод слова *manifestation* смотрите в англо-русской части словаря.

марка (автомобиля, торговая, почтовая и т.п.)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *mark*. Его следует переводить, в зависимости от значения, по-разному *make* (марка автомобиля), *stamp/postage stamp* (почтовая марка). Если же речь идет о табаке, конфетах, и других товарах, то следует употреблять слова *kind, sort, brand*.

Пример: Его сестра коллекционировала марки африканских стран.

His sister collected stamps from African countries.

Значение и перевод слов *mark* и *marque* смотрите в англо-русской части словаря.

мармелад

Это слово нельзя переводить на английский язык как *marmalade*. Его следует переводить как *fruit jelly (sweets)*.

Значение и перевод слова *marmalade* смотрите в англо-русской части словаря.

марш

Это слово нельзя переводить на английский язык как *marsh*. Его следует переводить как *march*.

Значение и перевод слова *marsh* смотрите в англо-русской части словаря.

мастер (умелец)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *master*. Его следует переводить как *craftsman*.

Значение и перевод слова *master* смотрите в англо-русской части словаря.

материал (ткань)

Это слово нельзя механически переводить на английский язык как *material*. Его следует переводить прежде всего как *fabric, cloth*. Значение и перевод слова *material* смотрите в англо-русской части словаря.

машина (транспортное средство)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *machine*. Его следует переводить словами *car* (легковой), *lorry* (грузовой), в американском варианте — *truck*.

Значение и перевод слова *machine* смотрите в англо-русской части словаря.

медиатор (плектр)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *mediator*. Его следует переводить как *plectrum*.

Значение и перевод слова *mediator* смотрите в англо-русской части словаря.

мезонин

Это слово нельзя переводить на английский язык как *mezzanine*. Его следует переводить как *attic storey*.

Значение и перевод слова *mezzanine* смотрите в англо-русской части словаря.

метрополитен

Это слово нельзя переводить на английский язык как *metropolitan*. Его следует переводить словами *underground (railway), the Tube, Metro, subway* (американский вариант).

Значение и перевод слова *metropolitan* смотрите в англо-русской части словаря.

мизер (разговорное от мизерность)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *miser*. Его следует переводить как *scantiness*.

Значение и перевод слова *miser* смотрите в англо-русской части словаря.

милиция

При переводе этого слова на английский язык следует всегда употреблять слово *police*, поскольку многие иностранцы не понимают слово *militia*.

Слово *police* употребляется всегда с определенным артиклем и считается множественным числом.

миллиард

Это слово следует переводить на английский язык как *billion*, т.к. слово *milliard* практически вышло из употребления.

Пример: Бюджет составил около миллиарда долларов.

The budget was about a billion dollars.

митинг

Это слово нельзя переводить на английский язык только как *meeting*. Его следует переводить словами *rally*, *mass public demonstration*, *manifestation*.

Значение и перевод слова *meeting* смотрите в англо-русской части словаря.

мобильный телефон

Это слово следует переводить на английский язык либо как *a mobile* (phone), либо как *a cellular* (phone) (в американском английском).

Пример: Он никогда не пользовался своим мобильным телефоном на отдыхе.

He never used his cellular during vacations.

момент

Это слово нельзя переводить на английский язык как *momentum*. Его следует переводить как *moment*. Если речь идет не о времени, а о моменте разговора (выступления), тогда можно использовать слово *point*.

Значение и перевод слова *momentum* смотрите в англо-русской части словаря.

моментальный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *momentum*. Его следует переводить как *momentary*.

Значение и перевод слова *momentum* смотрите в англо-русской части словаря.

морской волк (бывалый, опытный моряк)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *sea wolf*. Его следует переводить с помощью устойчивого словосочетания *old salt*.

Пример: *He came up to the old salt at the bar.*

Он подошел к морскому волку у бара.

морфология

Это слово можно переводить на английский язык не только как *morphology*, но и как *accidence*.

моторист

Это слово нельзя переводить на английский язык как *motorist*. Его следует переводить как *motor-mechanic* или просто *mechanic*.

Значение и перевод слова **motorist** смотрите в англо-русской части словаря.

мотороллер

Это слово следует переводить на английский язык как *scooter*.

моцион

Это слово нельзя переводить на английский язык как *motion*. Его следует переводить как *exercise* или *after meal walk*.

Значение и перевод слова **motion** смотрите в англо-русской части словаря.

мультипликация

Это слово нельзя переводить на английский язык как *multiplication*. Его следует переводить как *cartoons*.

Пример: *В возрасте 40 лет он увлекся мультипликацией.*

He got interested in cartoons at the age of forty.

Значение и перевод слова **multiplication** смотрите в англо-русской части словаря.

Н

наблюдатель

Это слово нельзя переводить на английский язык как *seer* или *looker*. Его следует переводить как *onlooker*.

Значение и перевод слов **seer** и **looker** смотрите в англо-русской части словаря.

на днях

Это словосочетание может переводиться на английский язык либо как *the other day* (если речь идет о прошлом), либо как *one of these days* (если речь идет о будущем).

Пример: Скоро я смогу поставить на сцене старину Шекспира.

One of these days I will be able to stage old man Shakespeare.

нарды (триктрак)

Это слово следует переводить на английский язык как *backgammon*.

научно-фантастический

Это слово нельзя переводить на английский язык как *fantastic*. Его следует переводить как *science fiction*. В разговорном варианте используется сокращение *sci fi* ['sai 'fai].

Значение и перевод слова *fantastic* смотрите в англо-русской части словаря.

негр

Это слово достаточно коварно для перевода. В настоящее время оно почти никогда не переводится на английский язык как *negro*. Если речь идет о гражданине США с темным цветом кожи, то чаще всего следует употребить слово *Afro-American/African American*. Если же вы ведете разговор с американским негром, то слово *negro* может его обидеть и даже оскорбить.

новелла

Это слово нельзя переводить на английский язык как *novel*. Его следует переводить как *short-story*, реже как *novella*.

Значение и перевод слова *novel* смотрите в англо-русской части словаря.

новеллист

Это слово нельзя переводить на английский язык как *novelist*. Его следует переводить как *short-story writer*.

Пример: Он стал известным драматургом и новеллистом уже в 35 лет.

He became a famous playwright and short-story writer when he was only 35.

Значение и перевод слова *novelist* смотрите в англо-русской части словаря.

номер люкс

Это слово нельзя переводить на английский язык как *lux* или *deluxe*. Его следует переводить как *suite* [swi:t].

Значение и перевод слов *lux* и *deluxe* смотрите в англо-русской части словаря.

номинал

Это слово нельзя переводить на английский язык как *nominal*. Его следует переводить как *face-value*.

Значение и перевод слова *nominal* смотрите в англо-русской части словаря.

нормально

Это слово нельзя переводить на английский язык как *normally*. Его следует переводить по-разному (в зависимости от контекста) как *well, properly, O. K.*

Пример: 1) В этот вечер он сделал всё нормально.

That night he did everything properly.

2) — Как у тебя дела? — Нормально.

— *How are things?* — O. K.

нотация (выговор)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *notation*. Его следует переводить как *reprimand, scolding, lecture*.

Значение и перевод слова *notation* смотрите в англо-русской части словаря.

О**обед (прием пищи во время перерыва или сам перерыв)**

Это слово нельзя переводить на английский язык как *dinner*. Его следует переводить как *lunch*. Если речь идет о коротком перерыве на чай или кофе, то чаще всего употребляются слова *tea-break, coffee-break*. Если же речь идет просто о перерыве, то можно использовать слово *break*.

Значение и перевод слова *dinner* смотрите в англо-русской части словаря.

облигация

Это слово нельзя переводить на английский язык как *obligation*. Его следует переводить словами *bond, securities* (ценные бумаги).

Значение и перевод слова *obligation* смотрите в англо-русской части словаря.

объектив

Это слово нельзя переводить на английский язык как *objective*. Его следует переводить как *zoom*.

Значение и перевод слова *objective* смотрите в англо-русской части словаря.

оказия (удобный случай что-то передать)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *occasion*. Его следует переводить как *opportunity, chance*.

Значение и перевод слова **occasion** смотрите в англо-русской части словаря.

оккупант (захватчик)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *occupant*. Его следует переводить как *invader*.

Значение и перевод слова **occupant** смотрите в англо-русской части словаря.

оккупация (вторжение на чужую территорию)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *occupation*. Его следует переводить как *invasion*.

Значение и перевод слова **occupation** смотрите в англо-русской части словаря.

омлет

Смотрите слово *яичница* в русско-английской части словаря, а также слово *omelette* в англо-русской части словаря.

оперативный (быстрый, гибкий, действенный, скрытый, тайный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *operative*. Его следует переводить словами *effective, prompt, efficient, current*. Слово оперативный (скрытый, тайный) следует переводить словом *secret*.

Значение и перевод слова **operative** смотрите в англо-русской части словаря.

оратория

Это слово нельзя переводить на английский язык как *oratory*. Его следует переводить как *oratorio* [ˌɒrəˈtɔːriəv].

Значение и перевод слова **oratory** смотрите в англо-русской части словаря.

ордер

Это слово нельзя переводить на английский язык как *order*. Его следует переводить как *warrant*.

Пример: *Вы произвели обыск без ордера.*

You searched the room without a warrant.

Значение и перевод слова **order** смотрите в англо-русской части словаря.

оригинал (эксцентричная личность)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *original*. Его следует переводить как *an eccentric person/character*.

Значение и перевод слова **original** смотрите в англо-русской части словаря.

оригинальный (эксцентричный, необычный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *original*. Его следует переводить словами *eccentric, unusual, unique, outstanding, extraordinary*.

Значение и перевод слова **original** смотрите в англо-русской части словаря.

ориентир

Это слово нельзя переводить на английский язык как *orient*. Его следует переводить словами *reference point, guiding line*.

Пример: Было бы лучше, если бы вы дали несколько ориентиров.

It would be better if you gave us a few reference points.

Значение и перевод слова **orient** смотрите в англо-русской части словаря.

охрана

Это слово нельзя переводить на английский язык как *security*. Его следует переводить словами *guard, watch, sentry, sentinel, safeguard*.

Значение и перевод слова **security** смотрите в англо-русской части словаря.

очередь

Это слово следует переводить на английский язык по-разному, в зависимости от значения. Если речь идет об очереди из людей, то следует употребить слово *queue* или *line* (американский вариант). Если речь идет об очередности, тогда следует употребить слово *turn*. Если же мы имеем в виду очередь из автомата, то в этом случае можно употребить слова *volley, burst of fire, round*.

П**памфлетист**

Это слово следует переводить на английский язык как *pamphleteer*. Слово *pamphletist* в английском языке не употребляется.

пандемия

Это слово следует переводить на английский язык как *pandemic*. Слово *pandemy* в английском языке не употребляется.

пансион (в Великобритании)

Это слово следует переводить на английский язык как *boarding house*. Значение жить на полном пансионе (проживание и питание) на английский язык переводится как *to have full board and lodging*.

Слово *pension* в значении *пансион* употребляется только по отношению к пансионатам за пределами Британии.

параграф (часть текста, раздел)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *paragraph*. Его следует переводить как *section, part*.

Значение и перевод слова *paragraph* смотрите в англо-русской части словаря.

парикмахерская

Это слово следует переводить на английский язык либо как *barber's* (для мужчин), либо как *hairdresser's* (для женщин). Переводчику при переводе с русского на английский надо точно знать, о ком идет речь — о мужчине или о женщине.

пароль

Это слово нельзя переводить на английский язык как *parole*. Его следует переводить как *password*.

Пример: Он не смог вспомнить пароль.

He failed to recall the password.

Значение и перевод слова *parole* смотрите в англо-русской части словаря.

пассаж (крытая торговая галерея)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *passage*. Его следует переводить как *arcade*.

Пример: Он нашел ее в торговой галерее. Она рассматривала витрины.

He found her at the arcade. She was window-shopping.

Значение и перевод слова *passage* смотрите в англо-русской части словаря.

паста

Это слово нельзя переводить на английский язык как *pasta*. Его следует переводить как *paste*.

Значение и перевод слова *pasta* смотрите в англо-русской части словаря.

патетический (страстный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *pathetic*. Его следует переводить как *fervent, passionate*.

Значение и перевод слова *pathetic* смотрите в англо-русской части словаря.

патрон (ружейный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *patron*. Его следует переводить как *cartridge*. Если же речь идет о пуле (а не о патроне), то следует использовать слово *bullet*.

Значение и перевод слова **patron** смотрите в англо-русской части словаря.

пафос

Это слово нельзя переводить на английский язык как *pathos*. Его следует переводить словами *passion, excitement, inspiration, enthusiasm, emotion, thrill*

Значение и перевод слова **pathos** смотрите в англо-русской части словаря.

педагог (учитель, преподаватель)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *pedagogue*. Его следует переводить как *teacher*.

Значение и перевод слова **pedagogue** смотрите в англо-русской части словаря.

пенал

Это слово нельзя переводить на английский язык как *penal*. Его следует переводить, прежде всего, как *pencil box*.

Пример: На столе лежал пенал с золотой ручкой.

There was a pencil-box with a golden pen.

Значение и перевод слова **penal** смотрите в англо-русской части словаря.

переходник

Это слово следует переводить на английский язык как *adapter/adaptor*.

перрон

Это слово нельзя переводить на английский язык как *perron*. Его следует переводить как *platform*.

Значение и перевод слова **perron** смотрите в англо-русской части словаря.

персона

Это слово нельзя переводить на английский язык как *persona*. Его следует переводить как *person*.

Значение и перевод слова **persona** смотрите в англо-русской части словаря.

персонаж (действующее лицо)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *personage*. Его следует переводить как *character* или *hero*.

Значение и перевод слова **personage** смотрите в англо-русской части словаря.

персоналия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *personalia*.
Его следует переводить как *personnel*.

Значение и перевод слова *personalia* смотрите в англо-русской части словаря.

перспектива (потенциальные возможности, шанс)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *perspective*.
Его следует переводить как *prospect(s)*.

Значение и перевод слова *perspective* смотрите в англо-русской части словаря.

перспективный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *perspective*.
Его следует переводить как *promising, prospective, future*.

Значение и перевод слова *perspective* смотрите в англо-русской части словаря.

пинчер (порода собак)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *pincher*.
Его следует переводить как *pinscher* ['pɪnfə].

Значение и перевод слова *pincher* смотрите в англо-русской части словаря.

пистон

Это слово нельзя переводить на английский язык как *piston*.
Его следует переводить как *percussion cap* или просто *cap*.

Значение и перевод слова *piston* смотрите в англо-русской части словаря.

плакат

Это слово нельзя переводить на английский язык как *placard*.
Его следует переводить как *poster, bill*.

Пример: На одной стене висел большой плакат с мотоциклами.

There was a big poster with motorbikes on one of the walls.

Значение и перевод слова *placard* смотрите в англо-русской части словаря.

планёр

Это слово нельзя переводить на английский язык как *planer*.
Его следует переводить как *glider*.

Значение и перевод слова *planer* смотрите в англо-русской части словаря.

поваренная (кулинарная) книга

Это слово нельзя переводить на английский язык как *culinary book*. Его следует переводить либо как *cookery book*, либо как *cookbook* (американский вариант).

под наркозом (в состоянии анестезии)

Это словосочетание нельзя переводить на английский язык как *under anaesthesia*. Его следует переводить при помощи слова *anesthetic*, то есть *under anesthetic*.

пожалуйста

К этому слову нужно относиться весьма осторожно.

Это слово нельзя переводить на английский язык только как *please*, хотя оно имеет в русском языке несколько значений, каждое из которых переводится на английский язык по-своему.

Это могут быть следующие слова и словосочетания: *Here you are; Here it is; Please; You are welcome; Not at all; Any time; That's O. K.; Thank you; My pleasure; Don't mention it; No problem.*

Пример: 1) Пожалуйста, приходите ко мне завтра.

Please, come to me tomorrow.

2) — Ты бы не могла подать мне эту книгу?

— Пожалуйста.

— Спасибо.

— *Could you give me this book, please?*

— *Here it is. / Here you are.*

— *Thank you.*

3) — Большое спасибо вам за помощь.

— Пожалуйста.

— *Thanks a lot for your help.*

— *You're welcome.*

4) — Я не хочу идти на эту вечеринку.

— Пожалуйста. Можешь оставаться дома.

— *I don't wanna go to that party.*

— О. К. *You may stay home.*

Необходимо точно знать, какое именно значение имеет слово *пожалуйста*, чтобы правильно его перевести. Если мы обращаемся к кому-то с просьбой, то слово *пожалуйста* почти всегда переводится на английский язык как *please*.

Если нас просят подать какой-то предмет, и мы это делаем, говоря *пожалуйста*, то в этом случае слово *пожалуйста* можно перевести как *Here you are* (при любом количестве предметов) *Here it is* (если предмет один) или *Here they are* (если предметов несколько) и т. д.

Подробно о слове «пожалуйста» можно прочитать в моей книге «112 ответов на ваши вопросы об английском языке»

полигон

Это словосочетание нельзя переводить на английский язык как *poligon*. Его следует переводить словом *test round*.

Значение и перевод слова *poligon* смотрите в англо-русской части словаря.

полис (страховой)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *police*. Его следует переводить как *policy*.

Значение и перевод слова *police* смотрите в англо-русской части словаря.

помада (для губ)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *pomade*. Его следует переводить как *lipstick*.

Значение и перевод слова *pomade* смотрите в англо-русской части словаря

портфель

Это слово нельзя переводить на английский язык как *portfolio*, его следует переводить как *bag, schoolbag* (портфель школьника), *briefcase*.

Значение и перевод слова *portfolio* смотрите в англо-русской части словаря.

пост (религиозный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *post*. Его следует переводить как *fast*.

Значение и перевод слова *post* смотрите в англо-русской части словаря.

поэма

Это слово следует переводить на английский язык не как *poem*, а, прежде всего, как *long epic poem*.

Значение и перевод слова *poem* смотрите в англо-русской части словаря

предприниматель

Это слово нельзя переводить на английский язык как *undertaker*. Его следует переводить как *entrepreneur* [ˌɒntrəprəʹnɜː].

Значение и перевод слова *undertaker* смотрите в англо-русской части словаря.

премия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *premium*. Его следует переводить словами *bonus, prize*.

Значение и перевод слова *premium* смотрите в англо-русской части словаря.

презерватив

Это слово нельзя переводить на английский язык как *preservative*. Его следует переводить словами *contraceptive, condom*.

Значение и перевод слова **preservative** смотрите в англо-русской части словаря.

претендовать

Это слово нельзя переводить на английский язык как *pretend*. Его следует переводить словами *claim/lay claim; seek; complain; have pretensions*.

Значение и перевод слова **pretend** смотрите в англо-русской части словаря.

претензия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *pretence/pretense*. Его следует переводить словами *pretension, complaint, claim*.

Пример: Мы рассмотрели ваши претензии и считаем, что они обоснованы.
We have seen your complaints and consider them right.

Значение и перевод слов **pretence/pretense** смотрите в англо-русской части словаря.

приятного аппетита

Это пожелание часто вызывает затруднения у начинающих переводчиков. Его можно переводить на английский язык двумя способами — как *bon appetite* ['bɒŋ əp'e'tɪt] или как *enjoy your meal*.

проба (проверка, испытание)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *probe*. Его следует переводить как *trial, test, probation*.

Значение и перевод слова **probe** смотрите в англо-русской части словаря.

прогноз (погоды)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *prognosis*. Его следует переводить как *weather forecast*.

Пример: Ты слышал последний прогноз погоды?

Have you heard the weather forecast for tomorrow.

Значение и перевод слова **prognosis** смотрите в англо-русской части словаря.

продукт (питания)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *product*. Его следует переводить как *food*.

Значение и перевод слова **product** смотрите в англо-русской части словаря..

пржектор

Это слово нельзя переводить на английский язык как *projector*.
Его следует переводить как *searchlight*.

Пример: *Свет прожектора ослепил их.*
The searchlight blinded them.

Значение и перевод слова **projector** смотрите в англо-русской части словаря..

прокламация (листовка)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *proclamation*.
Его следует переводить как *leaflet*.

Значение и перевод слова **proclamation** смотрите в англо-русской части словаря.

проспект (брошюра)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *prospect*.
Его следует переводить как *booklet*.

Значение и перевод слова **prospect** смотрите в англо-русской части словаря.

проспект (широкая улица)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *prospect*.
Его следует переводить как *avenue*.

Значение и перевод слова **prospect** смотрите в англо-русской части словаря.

протекция

Это слово нельзя переводить на английский язык как *protection*.
Его следует переводить как *patronage*.

Значение и перевод слова **protection** смотрите в англо-русской части словаря.

протокол (о происшествии и т.п.)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *protocol*.
Его следует переводить как *report* или *statement*.

Пример: *Полицейский протокол о происшествии исчез вчера вечером.*
The police report on the accident disappeared last night.

Значение и перевод слова **protocol** смотрите в англо-русской части словаря.

профан

Это слово нельзя переводить на английский язык как *profane*.
Его следует переводить словами *layman*, *ignoramus*.

Значение и перевод слова **profane** смотрите в англо-русской части словаря.

профанация

Это слово нельзя переводить на английский язык как *profanity*. Его следует переводить как *profanation*.

Значение и перевод слова **profanity** смотрите в англо-русской части словаря.

профи (профессионал, знаток)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *profy*. Его следует переводить как *pro* (разговорное сокращение от *professional*). Слово *profy* в английском языке не употребляется.

профилактика

Это слово следует переводить на английский язык как *prevention*.

Пример: Профилактика детского полиомиелита — наша главная задача.
The prevention of polio among children is our main goal.

публика (зрители)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *public*. Его следует переводить как *audience*.

Пример: Его выступление было хорошо принято публикой.
His performance was well received by the audience.

Значение и перевод слова **public** смотрите в англо-русской части словаря.

пюре (картофельное)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *puree*. Его следует переводить как *mashed potatoes*.

Значение и перевод слова **puree** смотрите в англо-русской части словаря.

Р**раввин**

Это слово нельзя переводить на английский язык как *ravine*. Его следует переводить как *rabbi*.

Значение и перевод слова **ravine** смотрите в англо-русской части словаря.

ракета

Это слово нельзя переводить на английский язык как *racket*. Его следует переводить как *rocket*.

Значение и перевод слова **racket** смотрите в англо-русской части словаря.

ралли

Это слово нельзя переводить на английский язык как *rally*.
Его следует переводить как *car race*.

Значение и перевод слова **rally** смотрите в англо-русской части словаря.

рация

Это слово нельзя переводить на английский язык как *ratio*.
Его следует переводить как *portable radio transmitter; portable two-way radio, walkie-talkie* (у полицейских, военных и др.).

Пример: *Полицейский вызвал по рации скорую помощь.*

The policeman called an ambulance through his walkie-talkie.

Значение и перевод слова **ratio** смотрите в англо-русской части словаря.

реакция (способность организма реагировать)

Это слово следует переводить как *reactions* (во множественном числе).

Значение и перевод слова **reaction** смотрите в англо-русской части словаря.

реализация (исполнение)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *realization*.
Его следует переводить как *implementation*.

Значение и перевод слова **realization** смотрите в англо-русской части словаря.

реализация (продажа)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *realization*.
Его следует переводить как *sale*.

Значение и перевод слова **realization** смотрите в англо-русской части словаря.

реально (на самом деле)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *really*.
Его следует переводить как *actually, as a matter of fact*.

Пример: *На самом деле, она никогда его не любила.*

Actually, she never loved him.

Значение и перевод слова **really** смотрите в англо-русской части словаря.

ревизия (проверка)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *revision*.
Его следует переводить как *inspection, check-up*.

Значение и перевод слова **revision** смотрите в англо-русской части словаря.

режим (дня)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *regime*. Его следует переводить как *regimen, routine*.

Значение и перевод слова **regime** смотрите в англо-русской части словаря.

резидент (разведчик)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *resident*. Его следует переводить как *scout, secret service man, intelligence officer, mole*. В русском языке закрепилось и второе значение слова *resident* — *проживающий*.

Пример: Боюсь, сэр, что в нашей организации есть "крот". Если он от русских, то мы не сможем его поймать.

I'm afraid we've got a mole in here. If he is from the Russians we'll never be able to catch him.

Значение и перевод слова **resident** смотрите в англо-русской части словаря.

резина

Это слово нельзя переводить на английский язык как *resin*. Его следует переводить как *rubber*

Значение и перевод слова **resin** смотрите в англо-русской части словаря.

рейс

Это слово часто вызывает затруднения при переводе на английский язык. Если речь идет о самолетах, то следует употребить слово *flight*, а если о рейсе автобуса, то слово *route*.

реквизит

Это слово нельзя переводить на английский язык как *requisite*. Его следует переводить как *properties, props, details*.

реклама

Это слово нельзя переводить на английский язык как *reclaim*. Его следует переводить как *advertisement; advert, ad* (разговорный вариант), *advertising* (вид деятельности).

Пример: Я не смотрю телевизор из-за того, что там слишком много рекламы.

I do not watch TV because there are too many advertisements.

Значение и перевод слова **reclaim** смотрите в англо-русской части словаря.

ректор

Это слово нельзя переводить на английский язык как *rector*. Его следует переводить как *head of a university, president*.

Значение и перевод слова **rector** смотрите в англо-русской части словаря.

ремарка

Это слово нельзя переводить на английский язык как *remark*. Его следует переводить как *note, stage direction* (пояснение к пьесе).

Значение и перевод слова **remark** смотрите в англо-русской части словаря.

репетитор

Это слово следует переводить на английский язык как *tutor* или *coach*.

репетиция

Это слово нельзя переводить на английский язык как *repetition*. Его следует переводить как *rehearsal*.

Значение и перевод слова **repetition** смотрите в англо-русской части словаря.

реплика

Это слово нельзя переводить на английский язык как *replica*. Его следует переводить как *remark, reply*. Театральная реплика — *sue*.

Значение и перевод слова **replica** смотрите в англо-русской части словаря.

рефлектор (обогревательный прибор)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *reflector*. Его следует переводить словами *electric heater, heater*.

Значение и перевод слова **reflector** смотрите в англо-русской части словаря.

рецензия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *recension*. Его следует переводить как *review*.

Значение и перевод слова **recension** смотрите в англо-русской части словаря.

рецепт

Это слово нельзя переводить на английский язык как *receipt*. Его следует переводить словами *recipe* (кулинарный), *prescription* (медицинский).

Значение и перевод слова **receipt** смотрите в англо-русской части словаря.

ридикюль

Это слово нельзя переводить на английский язык как *ridicule*. Его следует переводить как *handbag*.

Значение и перевод слова **ridicule** смотрите в англо-русской части словаря.

розарий

Это слово нельзя переводить на английский язык как *rosary*. Его следует переводить как *rose-garden*.

Значение и перевод слова **rosary** смотрите в англо-русской части словаря.

роль (в кино, пьесе)

Это слово чаще всего следует переводить на английский язык словом *part*, хотя в переводе допускается и слово *role*.

роман

Это слово нельзя переводить на английский язык как *roman*. Его следует переводить, в зависимости от смысла, как *novel* или как *romance* или *love affair* (если роман является любовным).

Значение и перевод слова **Roman** смотрите в англо-русской части словаря.

романс

Это слово лучше всего переводить на английский язык как *love song*, а не *romance*.

Значение и перевод слова **romance** смотрите в англо-русской части словаря.

рояль

Это слово нельзя переводить на английский язык как *royal*. Его следует переводить как *grand piano*.

Значение и перевод слова **royal** смотрите в англо-русской части словаря.

рубрика

Это слово нельзя переводить на английский язык как *rubric*. Его следует переводить словами *column*, *heading* (заголовок), *section*.

Значение и перевод слова **rubric** смотрите в англо-русской части словаря.

С**салат** (растение)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *salad*. Его следует переводить как *lettuce* ['letis].

Значение и перевод слова **salad** смотрите в англо-русской части словаря.

санитар

Это слово нельзя переводить на английский язык как *sanitary* или *sanitarian*. Его следует переводить как *hospital attendant*.

Пример: Она потеряла сознание, и пришлось вызывать санитаров, чтобы отнести ее в палату.

She fainted and they had to call for hospital attendants to take her to her room..

Значение и перевод слова **sanitary** и **sanitarian** смотрите в англо-русской части словаря.

сатин (сорт ткани)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *satin*. Его следует переводить как *sateen*.

Значение и перевод слова **satin** смотрите в англо-русской части словаря.

сеанс (кино)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *seance*. Его следует переводить как *performance, show*.

Значение и перевод слова **seance** смотрите в англо-русской части словаря.

сезон

Это слово нельзя переводить на английский язык как *seasoning*. Его следует переводить как *season*.

Пример: Осень была ее любимым временем года.

Autumn was her favourite season.

Значение и перевод слова **seasoning** смотрите в англо-русской части словаря.

секция (спортивная)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *section*. Его следует переводить как *sport(s) club, sport(s) class, sport(s) group*.

Пример: Анна решила ходить в секцию настольного тенниса.

Anna chose to attend ping-pong sport group.

Значение и перевод слова **section** смотрите в англо-русской части словаря.

сентенция

Это слово нельзя переводить на английский язык как *sentence*. Его следует переводить как *maxim*.

сервировать

Это слово нельзя переводить на английский язык как *serve*. Его следует переводить как словосочетание *lay the table*.

Пример: У них было всего десять минут и два человека из прислуги, чтобы сервировать стол.

They had only ten minutes and two servants to lay the table.

Значение и перевод слова **serve** смотрите в англо-русской части словаря.

сеньор/синьор

Это слово требует особого внимания. Его следует переводить на английский язык как *seignior* (если речь идет об испанском господине) и как *signor* (если речь идет об итальянском господине).

Значение и перевод слова **senior** смотрите в англо-русской части словаря.

симпатичный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *sympathetic*. Его следует переводить как *nice, pleasant, sweet*.

Пример: Наши соседи — симпатичные молодые люди.

Our neighbors are nice young people.

Значение и перевод слова **sympathetic** смотрите в англо-русской части словаря.

симпатия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *sympathy*. Его следует переводить как *liking, affection*.

Значение и перевод слова **sympathy** смотрите в англо-русской части словаря.

синус (математический)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *sinus*. Его следует переводить как *sine*.

Значение и перевод слова **sinus** смотрите в англо-русской части словаря.

сквер

Это слово нельзя переводить на английский язык как *square*. Его следует переводить как *public garden(s)*.

Значение и перевод слова **square** смотрите в англо-русской части словаря.

скотч (клейкая лента)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *Scotch*. Его следует переводить как *adhesive tape*. В американском варианте может употребляться и словосочетание *Scotch tape*.

Пример: Посылка была перевязанна скотчем.

The parcel was tied with adhesive tape.

Значение и перевод слова **Scotch** смотрите в англо-русской части словаря.

славянский

Это слово может переводиться на английский язык как *Slavic* или как *Slavonic*.

смокинг

Это слово нельзя переводить на английский язык как *smoking*. Его следует переводить как *dinner jacket, smoking jacket, tuxedo* (американский вариант).

Значение и перевод слова ***smoking*** смотрите в англо-русской части словаря.

солидный (уважаемый, серьезный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *solid*. Его следует переводить как *respectable, serious*. В значении солидный слово *solid* практически не употребляется.

Пример: Твой брат солидный человек, и ты не должна мешать его карьере.
Your brother is a respectable man, you shouldn't interfere with his career.

Значение и перевод слова ***solid*** смотрите в англо-русской части словаря.

сосиска

Это слово может переводиться на английский язык по-разному, а не только как *sausage*. Оно может переводиться на английский язык и как *frankfurter*, и как *hot dog*. Последнее словосочетание чаще всего соответствует американскому варианту английского языка.

соус

Это слово нельзя переводить на английский язык как *souse*. Его следует переводить как *sauce*.

Значение и перевод слова ***souse*** смотрите в англо-русской части словаря.

спектакль (постановка пьесы)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *spectacle*. Его следует переводить как *performance, play; matinee* (дневной спектакль).

Значение и перевод слова ***spectacle*** смотрите в англо-русской части словаря.

спекулянт

Это слово следует переводить на английский язык как *speculator*. В английском языке не употребляется слово *speculant*.

спиннинг (рыболовная снасть)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *spinning*. Его следует переводить как *spinning rod*.

Значение и перевод слова *spinning* смотрите в англо-русской части словаря.

спутник (космический аппарат)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *sputnik*. Его следует переводить как *satellite*. Слово *sputnik* было популярно в английском языке лишь в течение нескольких лет после запуска Советским Союзом первого искусственного спутника земли. Недавно в США появилось выражение *sputnik moment*, которое применил в своей речи президент Б. Обама.

Пример: *Запуск нового военного спутника был неудачным.*

The launch of a new military satellite failed.

статика

Это слово нельзя переводить на английский язык как *static*. Его следует переводить как *statics*.

Значение и перевод слова *static* смотрите в англо-русской части словаря.

статист

Это слово нельзя переводить на английский язык как *statist*. Его следует переводить как *extra*.

Значение и перевод слова *statist* смотрите в англо-русской части словаря.

стипендия (студенческая)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *stipend*. Его следует переводить как *scholarship*.

Значение и перевод слова *stipend* смотрите в англо-русской части словаря.

стул (предмет мебели)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *stool*. Его следует переводить как *chair*.

Значение и перевод слова *stool* смотрите в англо-русской части словаря.

суперобложка

Это слово нельзя переводить на английский язык как *super-cover*. Его следует переводить как *dust cover* или *dust jacket* (в американском варианте английского языка).

Пример: *Это была толстая книга в суперобложке.*

It was a thick book in a dust jacket.

схема (диаграмма)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *schema*. Его следует переводить словами *diagram, scheme, layout, chart*.

Значение и перевод слова **schema** смотрите в англо-русской части словаря.

сцена (в разных значениях)

Это слово может переводиться на английский язык по-разному: *stage* (помост в театре), *scene* (в спектакле и в переносном значении), *sequence* (сцена во время съемок фильма), *still* (кадр из фильма в виде фото в журнале или газете).

Пример: The sequenes played quickly and the half hour was soon over.

Сцены проигрывались быстро и вскоре полчаса закончились.

сценарий (фильма)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *scenario*. Его следует переводить как *film script, script*.

Значение и перевод слова **scenario** смотрите в англо-русской части словаря.

Т**такса** (плата)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *tax*. Его следует переводить словами *fare, payment, pay, price, cost*.

Значение и перевод слова **tax** смотрите в англо-русской части словаря.

такса (порода собак)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *tax*. Его следует переводить как *dachshund* ['dækshund].

Пример: Такса — это порода охотничьих собак.

Dachshund is a hunting dog.

Значение и перевод слова **tax** смотрите в англо-русской части словаря.

такт (музыкальный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *tact*. Его следует переводить как *time, measure, bar*.

Значение и перевод слова **tact** смотрите в англо-русской части словаря.

талисман

Это слово нельзя переводить на английский язык как *talisman*. Его следует переводить как *mascot*.

Значение и перевод слова **talisman** смотрите в англо-русской части словаря.

талон

Это слово нельзя переводить на английский язык как *talon*, т.к. его следует переводить словом *coupon*.

Значение и перевод слова ***talon*** смотрите в англо-русской части словаря.

тезис

Это слово нельзя переводить на английский язык как *thesis*. Его следует переводить как *proposition, point, ground(s), argument*. И только если речь идет о философии или лингвистике, это слово можно переводить как *thesis*.

Значение и перевод слова ***thesis*** смотрите в англо-русской части словаря.

теннис (настольный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *tennis*. Его следует переводить как *ping-pong*.

Значение и перевод слова ***tennis*** смотрите в англо-русской части словаря.

теоретик

Это слово нельзя переводить на английский язык как *theoretic*. Его следует переводить как *theorist*.

Значение и перевод слова ***theoretic*** смотрите в англо-русской части словаря.

термин

Это слово нельзя переводить на английский язык как *terminus*. Его следует переводить как *term, technical term*.

Значение и перевод слова ***terminus*** смотрите в англо-русской части словаря.

техник (механик)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *technique*. Его следует переводить как *technician* или *mechanic*.

Пример: Мы не сможем починить машину без механика.

We can't fix the car without a mechanic.

Значение и перевод слова ***technique*** смотрите в англо-русской части словаря.

техника (машины)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *technique*. Его следует переводить как *(technical) equipment; machinery* (машины).

Значение и перевод слова ***technique*** смотрите в англо-русской части словаря.

тик (болезнь, дерево, ткань)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *tick*. Его следует переводить как *tic* (болезнь), *teak* (дерево), *ticking* (ткань).

Значение и перевод слова ***tick*** смотрите в англо-русской части словаря.

торт

Это слово нельзя переводить на английский язык как *tort*. Его следует переводить как *cake, pie, tart*.

Пример: Когда ему принесли именинный торт, он уже спал.

When they brought his birthday cake he was already asleep.

Значение и перевод слова ***tort*** смотрите в англо-русской части словаря.

травма (телесная)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *trauma*. Его следует переводить как *injury*.

Значение и перевод слова ***trauma*** смотрите в англо-русской части словаря.

трамвай

Это слово нельзя переводить на английский язык как *tramway*. Его следует переводить как *tram* или *street-car* (американский вариант).

трамплин

Это слово нельзя переводить на английский язык как *trampoline*. Его следует переводить как *spring-board* (доска); *ski jump* (лыжный).

Пример: Неподалеку был хороший лыжный трамплин.

There was a good ski jump nearby.

Значение и перевод слова ***trampoline*** смотрите в англо-русской части словаря.

транслировать

Это слово нельзя переводить на английский язык как *translate*. Его следует переводить как *transmit, broadcast*.

Значение и перевод слова ***translate*** смотрите в англо-русской части словаря.

трансляция

Это слово нельзя переводить на английский язык как *translation*. Его следует переводить как *broadcast, transmission, relay*.

Значение и перевод слова ***translation*** смотрите в англо-русской части словаря.

транспарант

Это слово нельзя переводить на английский язык как *transparent*. Его следует переводить как *banner*.

Значение и перевод слова ***transparent*** смотрите в англо-русской части словаря.

трапеция (фигура)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *trapeze*. Его следует переводить как *trapezium*.

Значение и перевод слова *trapeze* смотрите в англо-русской части словаря.

трек

Это слово нельзя переводить на английский язык как *trek*. Его следует переводить как *track*.

Значение и перевод слова *trek* смотрите в англо-русской части словаря.

третировать

Это слово нельзя переводить на английский язык как *treat*. Его следует переводить как *maltreat*, *slight*.

Пример: Я не позволю вам третировать свою жену.

I won't let you maltreat my wife.

Значение и перевод слова *treat* смотрите в англо-русской части словаря.

тривиальный (пошлый, банальный)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *trivial*. Его следует переводить как *banal*, *commonplace*, *trite*.

Значение и перевод слова *trivial* смотрите в англо-русской части словаря.

триктрак (настольная игра)

Это слово следует переводить на английский язык как *backgammon*.

Смотрите также слово *нард*.

труп

Это слово нельзя переводить на английский язык как *troupe*. Его следует переводить как *corpse*, *dead body*, *body*, *stiff* (в разговорной речи).

Пример: Как они нашли труп под кроватью?

How did they find the stiff under the bed?

Значение и перевод слова *troupe* смотрите в англо-русской части словаря.

туалет

Это слово может переводиться на английский язык по-разному. Самое распространенное нейтральное словосочетание *ladies' (room)*, *men's (room)*. В США самыми распространенными словами являются *restroom*, *bathroom*. Всем будут понятны слова *lavatory*, *toilette*. Не забывайте и про традиционные надписи *WC*. В британском

английском употребляют также и слово *loo*. В американском разговорном употребляют слова *can* и *john*.

Смотрите также слово *ватерклозет*.

туш (краткое музыкальное приветствие)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *touché*. Его следует переводить как *flourish*.

Значение и перевод слова *touché* смотрите в англо-русской части словаря.

тушь (чернила; тушь для ресниц)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *touché*. Его следует переводить как *Indian ink* (чернила) или *mascara* (тушь для ресниц).

Пример: Письмо было написано тушью.

The letter was written in Indian ink.

Значение и перевод слова *touché* смотрите в англо-русской части словаря.

У

универсал (мастер)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *universal*. Его следует переводить как *all-round craftsman*.

Пример: Её муж — настоящий универсал. Делает абсолютно всё.

Her husband is an all-round craftsman. He can do anything.

Значение и перевод слова *universal* смотрите в англо-русской части словаря.

универсальный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *universal*. Его следует переводить как *uniform*.

Значение и перевод слова *universal* смотрите в англо-русской части словаря.

урна (для мусора)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *urn*. Его следует переводить как *dustbin*, *wastepaper basket* (для бумаг) *garbage can* (американский вариант).

Пример: Место твоему договору в мусорной корзине.

A wastepaper basket is the best place for your contract.

Значение и перевод слова *urn* смотрите в англо-русской части словаря.

утилизировать

Это слово нельзя переводить на английский язык как *utilize*. Его следует переводить как *recycle*.

Значение и перевод слова *utilize* смотрите в англо-русской части словаря.

ученик

Это слово может переводиться на английский язык не только как *pupil*, но и как *student* (особенно в американском английском).

Ф**фабрика**

Это слово нельзя переводить на английский язык как *fabric*. Его следует переводить словами *factory, plant, works*.

Значение и перевод слова *fabric* смотрите в англо-русской части словаря.

фагот (музыкальный инструмент)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *fagot*. Его следует переводить как *bassoon*.

Значение и перевод слова *fagot* смотрите в англо-русской части словаря.

фактура

Смотрите слово *texture* в англо-русской части словаря.

фамилия

Это слово нельзя переводить на английский язык как *family*. Его следует переводить как *family name, name, second name*.

Пример: — Ваша фамилия? — Трэвис.

— Your name? — Travis.

Значение и перевод слова *family* смотрите в англо-русской части словаря.

фамильярный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *familiar*. Его следует переводить как *unceremonious, impolite*. Гораздо реже это слово может переводиться словосочетаниями *excessively familiar* или *too familiar*.

Значение и перевод слова *familiar* смотрите в англо-русской части словаря.

фантастический (роман, фильм)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *fantastic*. Его следует переводить как *science fiction*. Существует также и разговорное сокращение *sci fi* [ˈsaɪ ˈfaɪ].

Пример: Последний фантастический роман Кента поставил много вопросов.

Kent's last science fiction novel raised a lot of questions.

Значение и перевод слова **fantastic** смотрите в англо-русской части словаря.

фашист

Это слово следует переводить на английский язык как *Nazi* ['na:tsi]. В англоязычном мире слово *фашист* (*fascist*) практически не употребляется в том значении, в котором оно употребляется в русском языке. В английском языке слово *fascist* употребляется прежде всего в отношении итальянского фашизма.

Пример: Фашистская Германия была на грани краха.

Nazi Germany was approaching its collapse.

фен (для сушки волос)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *fan* или *fen*. Его следует переводить как *hair-dryer*.

Пример: Ты можешь починить мой фен?

Can you fix my hair-dryer?

Значение и перевод слов *fan* и *fen* смотрите в англо-русской части словаря.

фермент

Это слово нельзя переводить на английский язык как *ferment*. Его следует переводить как *enzyme*.

Значение и перевод слова **ferment** смотрите в англо-русской части словаря.

физик

Это слово нельзя переводить на английский язык как *physic*. Его следует переводить как *physicist*.

Значение и перевод слов **physics** и **physician** смотрите в англо-русской части словаря.

физика (наука)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *physic*. Его следует переводить, прежде всего, как *physics*.

фикса

Это слово нельзя переводить на английский язык как *fix*. Его следует переводить как *tooth cap*.

Значение и перевод слов **fix** смотрите в англо-русской части словаря.

фильм

Это слово может переводиться на английский язык не только как *film*, но и словосочетанием *motion pictures*, а также словами *picture*, *movie* (в американском варианте английского языка).

Пример: Давайте сходим в кино.

Let's go to the movies./Let's go to a movie

фокус (ловкий трюк)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *focus*. Его следует переводить как *trick*, *hocus-pocus* (часто в переносном значении).

Значение и перевод слова *focus* смотрите в англо-русской части словаря.

форма (форменная одежда)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *form*. Его следует переводить как *uniform*.

Значение и перевод слова *form* смотрите в англо-русской части словаря.

фоторобот

Это слово следует переводить на английский язык как *identikit* или *composite*. В английском языке слово *photorobot* не употребляется.

Пример: В полиции есть мой фоторобот.

The police have my identikit portrait.

фракция (политическая)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *fraction*. Его следует переводить как *faction*.

Значение и перевод слова *fraction* смотрите в англо-русской части словаря.

фурнитура

Это слово нельзя переводить на английский язык как *furniture*. Его следует переводить как *accessories*.

Значение и перевод слова *furniture* смотрите в англо-русской части словаря.

фурор

Это слово нельзя переводить на английский язык как *furor*. Его следует переводить как *commotion*, *success*, *dazzling success*.

Значение и перевод слова *furor* смотрите в англо-русской части словаря.

футбол

Это слово может переводиться на английский язык по-разному. Дело в том, что в английском языке есть слова *football* и *soccer*.

В британском варианте оба слова могут употребляться как синонимы, а вот в американском варианте слово *football* ассоциируется только с американским футболом. Если вы хотите избежать недоразумений, то слово футбол следует переводить как *soccer*.

футболист

Это слово следует переводить на английский язык как *football player* или *footballer*. Слово *footballist* в английском языке не употребляется.

Х

характеристика

Это слово нельзя переводить на английский язык как *characteristic*. Его следует переводить как *description, a reference, a (letter of) recommendation*.

Значение и перевод слова *characteristic* смотрите в англо-русской части словаря.

холестерин

Это слово следует переводить на английский язык как *cholesterol*. Слово *cholesterine* в английском языке не употребляется.

Пример: Он не употреблял продукты с холестерином.

He did not eat food with chollesterol.

хор

Смотрите пару слов *choir/chorus* в «Списке похожих слов».

Ц

цилиндр (разновидность шляпы)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *cylinder*. Его следует переводить как *top hat*.

Пример: Он имел обыкновение надевать цилиндр, когда выходил в свет.

He would wear a top hat when he went out.

Значение и перевод слова *cylinder* смотрите в англо-русской части словаря.

циничный

Это слово может переводиться на английский язык не только как *cynical*, но часто и как *crude, shameless, ruthless, amoral*. Всё зависит от контекста.

Пример: Его циничные статьи о женщинах печатаются только в желтой прессе.

His shameless articles about women are published only in tabloids.

Ч

чек

Это слово может переводиться на английский язык как *check*, хотя это американский вариант. В британском варианте это слово пишется как *cheque*.

Ш

шашлык

Это слово следует переводить на английский язык как *kebab* ['ki:bæb]. В английском языке нет слова *shashlyk*, и поэтому его почти никто не понимает, а вот слово *kebab/kebob* известно многим, поэтому лучше всего слово *шашлык* переводить именно этим словом.

шведский стол

Это слово следует переводить на английский язык как *smorgasbord* ['smɔ:gəsbɔ:d]. В английском языке словосочетание *Swedish table* не употребляется.

шеф

Это слово нельзя переводить на английский язык как *chef*. Его следует переводить словами *boss, head, chief, leader*.

Пример: Твой шеф просто сумасшедший старик.

Your boss is nothing but a crazy oldman.

Значение и перевод слова *chef* смотрите в англо-русской части словаря.

школяр (ученик)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *scholar*. Его следует переводить как *student, pupil*.

Значение и перевод слова *scholar* смотрите в англо-русской части словаря.

шприц

Это слово нельзя переводить на английский язык как *spritz*. Его следует переводить как *syringe*.

Значение и перевод слова *spritz* смотрите в англо-русской части словаря.

шрифт

Это слово нельзя переводить на английский язык как *shrift*. Его следует переводить словом *font*.

Пример: Мы не сможем прочитать текст, если у нас не будет всех шрифтов.

We won't be able to read the text if we don't have all the fonts.

Значение и перевод слова **shift** смотрите в англо-русской части словаря.

Э

эбонит

Это слово нельзя переводить на английский язык как *ebony*.

Его следует переводить как *ebonite, vulcanite*.

Значение и перевод слова **ebony** смотрите в англо-русской части словаря.

экзамен

Это слово нельзя переводить на английский язык как *examine*.

Его следует переводить как *examination, exam*.

Пример: Он провалил все экзамены, кроме французского.

He failed all the exams except French.

Значение и перевод слова **examine** смотрите в англо-русской части словаря.

экзема

Это слово нельзя переводить на английский язык как *exam*.

Его следует переводить как *eczema* ['eksɪmə].

Значение и перевод слова **exam** смотрите в англо-русской части словаря.

экземпляр

Это слово нельзя переводить на английский язык как *exemplar*.

Его следует переводить как *copy*.

Значение и перевод слова **exemplar** смотрите в англо-русской части словаря.

экономить

Это слово, чаще всего, следует переводить на английский язык как *save*, а не *economize*, если речь идет о накоплении денег или об экономии при покупке. Слово *economize* употребляется в значении экономить на чем-то.

Пример: 1) Мы не можем экономить на продуктах.

We can't economize on food.

2) Вы сэкономите 25 фунтов на этой покупке.

You'll save 25 pounds on this purchase.

экспертиза

Это слово нельзя переводить на английский язык как *expertise*. Его следует переводить как *expert examination, examination, commission of experts*.

Значение и перевод слова *expertise* смотрите в англо-русской части словаря.

экспозиция

Смотрите слова *exposition/esposure* в «Списке похожих слов».

экстра (высшего качества)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *extra*. Его следует переводить как *premium quality, high quality*.

Значение и перевод слова *extra* смотрите в англо-русской части словаря.

экстравагантность

Это слово нельзя переводить на английский язык как *extravagance*. Его следует переводить словами *eccentricity, preposterousness*.

Значение и перевод слова *extravagance* смотрите в англо-русской части словаря.

экстравагантный

Это слово нельзя переводить на английский язык как *extravagant*. Его следует переводить словами *eccentric, bizarre, preposterous*.

Пример: У него был экстравагантный характер и очень яркая внешность.
He had an eccentric character and a very flashing appearance.

Значение и перевод слова *extravagant* смотрите в англо-русской части словаря.

электрик

Это слово нельзя переводить на английский язык как *electric*. Его следует переводить как *electrician*.

Значение и перевод слова *electric* смотрите в англо-русской части словаря.

элемент (батарейка)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *element*. Его следует переводить как *battery* или *alkaline cell battery*.

Значение и перевод слова *element* смотрите в англо-русской части словаря.

эпидемия

Это слово следует переводить на английский язык как *epidemic*. Слово *epidemy* в английском языке не употребляется.

эскимо (мороженое)

Это слово нельзя переводить на английский язык как *Eskimo*. Его следует переводить как *choc-ice; ice cream on a stick*.

Значение и перевод слова **Eskimo** смотрите в англо-русской части словаря.

эффективный

Смотрите слова *effective/efficient* в «Списке похожих слов».

Ю**ювелир**

Это слово может переводиться на английский язык не только как *jeweller*, но и как *goldsmith* (ювелир по золоту) и *silversmith* (ювелир по серебру).

Я**яичница**

Это слово может переводиться на английский язык по-разному. Всё зависит от конкретного значения. Если мы имеем в виду *обычную яичницу*, тогда английским эквивалентом будет словосочетание *scrambled eggs*. Если мы говорим о *яичнице-глазунье*, тогда надо использовать другое словосочетание — *fried eggs*. Ну а если мы говорим об *омлете* (с сыром, колбасой и т.д.), тогда можно использовать слово *omelette*.

Смотрите также слово **omelette** в англо-русской части словаря.

Список похожих слов

Пары слов

А

absent [ˈæbsənt] *прилагательное отсутствующий*

absinthe [ˈæbsɪnθ] *существительное абсент; полынная водка*

accept [ækˈsept] *принимать, брать*

except [ɪkˈsept] *исключать, изымать*

access [ˈækses] *существительное доступ; глагол иметь доступ, получить доступ*

excess [ɪkˈses] *существительное чрезмерность, избыток*

adapt [əˈdæpt] *глагол приспособливать, адаптировать*

adept [ˈædept] *существительное эксперт, знаток; прилагательное знающий, опытный, сведущий*

adapt [əˈdæpt] *глагол приспособливать, адаптировать*

adopt [əˈdɒpt] *глагол усыновлять, удочерять; перенимать, усваивать*

affect [əˈfekt] *существительное аффект; глагол подвергать физическому воздействию; волновать, трогать; поражать (о болезни); иметь предрасположенность, тенденцию*

Пример: *Mansfield often affected a monocle.*

Мэнсфилд часто предпочитал носить монокль.

effect [ɪˈfekt] *существительное результат, действие, влияние*

alive [əˈlaɪv] *прилагательное живой, энергичный, бодрый (употребляется после существительного или в качестве именной части сказуемого)*

Пример: *The man was still alive when we found him.*

Мужчина был еще жив, когда мы его нашли.

live [laɪv] *прилагательное живой*

Пример: *The girl brought live mice into the office.*

Девочка принесла в офис живых мышей.

alley [ˈæli] существительное узкая улица

ally [ˈælaɪ]; [əˈlaɪ] существительное союзник, сторонник

aluminium [ˈæljʊˈminiəm] алюминий

aluminum [əˈluːminəm] алюминий (американский вариант)

amber [ˈæmbə] существительное янтарь; желтый цвет; желтый свет
(светофора) прилагательное янтарный; желтый

ember [ˈembə] существительное тлеющий уголек

angle [ˈæŋɡl] существительное угол

Пример: *It is a right angle.*

Это прямой угол.

angler [ˈæŋɡlə] существительное рыбак

artist [ˈɑːtɪst] существительное художник; мастер своего дела; артист

artiste [ɑːˈtɪst] существительное артист, артистка; эстрадный артист,
эстрадник

ascribe [əˈskraɪb] глагол приписывать (to) кому-то

describe [dɪˈskraɪb] глагол описывать

assume [əˈsjʊːm] глагол принимать, брать на себя

presume [prɪˈzjuːm] глагол предполагать, полагать

assurance [əˈʃʊərəns] существительное гарантия, убежденность

insurance [ɪnˈʃʊərəns] существительное страхование

assure [əˈʃʊə] глагол убеждать, уверять

ensure [ɪnˈʃʊə] глагол гарантировать, застраховать

award [əˈwɔːd] глагол присуждать, награждать

reward [rɪˈwɔːd] существительное награда глагол награждать

В

beneficial [ˌbenɪˈfɪʃəl] прилагательное благотворный, целебный выгодный

beneficiary [ˌbenɪˈfɪʃəri] существительное бенефициарий; лицо, пользующееся
пожертвованиями или благодеяниями

benzene [ˈbenziːn] существительное бензол

benzine [ˈbenziːn] существительное бензин (для чистки тканей, но не топливо
для автомашин)

berth [bɜ:θ] существительное койка (на пароходе и т.п.); спальное место
(в ж.-д. вагоне, самолете)

birth [bɜ:θ] существительное рождение; появление на свет

beside [bi'saɪd] предлог рядом, около

besides [bi'saɪdz] наречие кроме того, сверх того, более того предлог кроме,
за исключением, исключая

burgher [bɜ:gə] существительное бюргер, горожанин

burger [bɜ:gə] существительное гамбургер; котлета из рубленого мяса

С

calendar ['kælɪndə] существительное календарь, летоисчисление

calender ['kælɪndə] существительное каландр, каток, лоцильный пресс

cadence ['keɪdəns] существительное модуляция; понижение голоса; ритм,
темп

cadenza [kə'dænzə] существительное каденция

cannon ['kænən] существительное пушка, орудие

canon ['kænən] существительное правило; канон

career [kə'riə] существительное карьера

carrier ['kæriə] существительное возчик; перевозчик, носильщик

canvas ['kænvəs] существительное холст, полотно

canvass ['kænvəs] глагол собирать (голоса избирателей, заказы и т.п.)

change [tʃeɪndʒ] существительное перемена; изменение глагол менять(ся),
изменять(ся); заменять

exchange [ɪks'tʃeɪndʒ] существительное обмен; бартер (о товарах), мена,
замена глагол обменивать, меняться

Chile ['tʃɪli] существительное Чили

chilli ['tʃɪli] существительное (красный) стручковый перец

chef [ʃef] существительное шеф-повар

chief ['tʃi:f] существительное начальник, шеф

chic [ʃɪk] существительное шик

chick [tʃɪk] существительное цыпленок

choir [ˈkwaɪə] *существительное хор (чаще церковный)*

chorus [ˈkɔːrəs] *существительное хор*

civic [ˈsɪvɪk] *гражданский (связанный с жителями городов)*

civil [ˈsɪvəl] *штатский (в отличие от военного); гражданский (связанный с гражданами страны)*

Пример: *People always fight for their civil rights.*

Люди всегда борются за свои гражданские права

coarse [kɔːs] *прилагательное грубый (во всех значениях)*

course [kɔːs] *существительное курс, направление*

coma [ˈkəʊmə] *существительное кома*

comma [ˈkɒmə] *существительное запятая*

cognac [ˈkɒnjæk] *существительное коньяк (французский)*

brandy [ˈbrændi] *существительное коньяк*

complementary [ˌkɒmplɪˈmentəri] *прилагательное добавочный, дополнительный*

complimentary [ˌkɒmplɪˈmentəri] *прилагательное поздравительный, приветственный*

comprehensive [ˌkɒmprɪˈhensɪv] *прилагательное всесторонний, полный, всеобъемлющий*

comprehensible [ˌkɒmprɪˈhensɪbəl] *прилагательное понятный, постижимый, ясный*

concept [ˈkɒnsɛpt] *существительное понятие, идея; общее представление; концепция*

conception [kənˈsepʃən] *существительное осмысление, понимание, понятие, представление, концепция*

concert [ˈkɒnsət] *существительное концерт (выступление)*

concerto [kənˈtʃɜːtəʊ] *существительное концерт (музыкальная форма)*

conscience [ˈkɒnfəns] *существительное совесть*

consciousness [ˈkɒnfəsnɪs] *существительное сознание, сознательность*

continual [kən'ɪnjuəl] *прилагательное постоянный, непрерывный*

continuous [kən'ɪnjuəs] *прилагательное непрерывный; непрекращающийся, непрерываемый*

council ['kaʊnsəl] *существительное совещание, встреча, обсуждение; совет (орган государственной власти)*

counsel ['kaʊnsəl] *существительное обсуждение, рассмотрение, консультация*

courage ['kʌrɪdʒ] *существительное смелость; кураж*

encourage [ɪn'kʌrɪdʒ] *глагол ободрять; поощрять, поддерживать*

crash [kræʃ] *глагол потерпеть аварию, крушение; рушиться с грохотом*

crush [krʌʃ] *глагол давить, дробить, толочь*

critic ['krɪtɪk] *существительное критик, критикан*

critique [krɪ'ti:k] *существительное критический отзыв, критическая статья; рецензия*

current ['kʌrənt] *существительное струя; поток, течение*

currant ['kʌrənt] *существительное смородина (ягоды)*

D

describe [dɪ'skraɪb] *глагол описывать*

ascribe [ə'skraɪb] *глагол приписывать кому/чему-то*

desert ['dezət] *существительное пустыня; пустынный район прилагательное заброшенный, покинутый глагол [dɪ'zɜ:t] оставлять; дезертировать*

dessert [dɪ'zɜ:t] *существительное десерт*

discreet [dɪ'skri:t] *прилагательное здравомыслящий, рассудительный неболтливый, сдержанный*

discrete [dɪ'skri:t] *прилагательное отдельный; обособленный; изолированный*

disinterested [dɪ'ɪntrɪstɪd] *прилагательное бескорыстный*

uninterested [ʌn'ɪntrɪstɪd] *прилагательное безразличный*

dissatisfied [dɪ'sætɪsfaɪd] *прилагательное неудовлетворенный, недовольный*

unsatisfied [ʌn'sætɪsfaɪd] *прилагательное неудовлетворенный, неуспокоенный*

doggie ['dɒgi] *существительное собачка, собачонка, песик*

doggy ['dɒgi] *существительное собачка, собачонка, песик прилагательное собачий*

dose [dəʊs] существительное *доза, доля, порция*

doze [dəʊz] существительное *дремота, сонливость*; глагол *дремать, клевать носом*

Е

economy [i'kɒnəmi] существительное *хозяйство, экономика, народное хозяйство; бережливость, расчет, расчетливость, экономия*

economics [ˌekə'nomiks] существительное *экономическая теория, экономика (наука)*; редко *экономика; народное хозяйство*

effective [i'fektɪv] прилагательное *действенный, результативный действующий; имеющий силу; эффектный, броский, поражающий*

efficient [i'fɪʃənt] прилагательное *действенный, результативный, эффективный рациональный, целесообразный умелый, подготовленный, квалифицированный*

elemental [ˌeli'mentl] прилагательное *стихийный, необузданный*

Пример: *The audience was stunned by the elemental force of the play.*

Публика была поражена необузданной силой музыки.

elementary [ˌeli'mentəri] прилагательное *азбучный, простой элементарный; начальный, первичный*

emergence [i'mɜ:ʤəns] существительное *появление, всплытие, (редко) непредвиденный случай*

emergency [i'mɜ:ʤənsi] существительное *непредвиденный случай; крайность; ЧП; авария* прилагательное *вспомогательный, запасной, аварийный*

emigrate ['emigreɪt] глагол *эмигрировать, переселяться (из страны)*

immigrate ['imigreɪt] глагол *иммигрировать (въезжать в страну)*

emigration [ˌemɪ'greɪʃən] существительное *эмиграция, выезд (из страны)*

immigration [ˌɪmɪ'greɪʃən] существительное *иммиграция, въезд (в страну)*

encourage [ɪn'kʌrɪʤ] глагол *ободрять; поощрять, поддерживать*

courage ['kʌrɪʤ] существительное *смелость; кураж*

ensure [ɪn'ʃʊə] глагол *гарантировать, обеспечивать, ручаться, застраховать, страховать*

insure [ɪn'ʃʊə] глагол *страховать(ся), застраховывать(ся)*

especial [i'speʃəl] **особенный, особый, специальный; исключительный**
special ['speʃəl] **прилагательное особый, особенный, специальный;**
отличающийся особой важностью; срочный, спешный, экстренный

except [ɪk'sept] **глагол исключать; изымать**
excerpt ['eksɜ:pt] **существительное выборка, выдержка, извлечение глагол**
отбирать, выбирать отрывки

exchange [ɪks'tʃeɪndʒ] **существительное обмен; бартер (о товарах), мена,**
замена глагол обменивать, меняться
change [tʃeɪndʒ] **существительное перемена; изменение глагол менять(ся),**
изменять(ся); заменять

excite [ɪk'saɪt] **глагол побуждать, стимулировать, вызывать интерес**
exit ['egzɪt] **существительное выход**

expand [ɪk'spænd] **глагол растягивать(ся), расширять(ся)**
expend [ɪk'spend] **глагол тратить, расходовать**

expanse [ɪk'spæns] **существительное простор**
expense [ɪk'spens] **существительное затрата, расход**

expansive [ɪk'spænsɪv] **прилагательное способный расширяться; экспансивный;**
громадный, обширный
expensive [ɪk'spensɪv] **прилагательное дорогой, дорогостоящий, ценный**

expeditionary [ˌeksprɪ'dɪʃənəri] **прилагательное экспедиционный**
expeditious [ˌeksprɪ'dɪʃəs] **прилагательное быстрый, проворный, скорый**

exposition [ˌeksprə'zɪʃən] **существительное описание, изображение, выставка,**
экспозиция; выдержка (при фотографировании)
esposure [ɪk'spəʊʒə] **существительное подвергание (риску, опасности и т.п.);**
кадр (на фотопленке)

extravagance [ɪk'strævəɡəns] **существительное расточительность; редко**
экстравагантность
extravaganza [ɪk'strævə'ɡænzə] **существительное буффонада; феерия;**
экстравагантность (поведения, одежды); экстравагантное поведение

F

factitious [fæk'tɪʃəs] прилагательное искусственный; поддельный;
ненастоящий; деланный; надуманный

factual [ˈfæktʃuəl] прилагательное фактический, действительный;
основанный на фактах

fair [feə] существительное рынок; ярмарка, выставка прилагательное светлый,
белокурый

fare [feə] существительное стоимость проезда, тариф, плата за проезд

fan [ˈfæn] существительное веер, вентилятор; болельщик, фанат

fen [ˈfen] существительное болото, топь

fanny [ˈfæni] существительное зад, задница (разговорный стиль)

funny [ˈfʌni] прилагательное смешной, забавный; странный

father [ˈfa:ðə] существительное отец, родитель

farther [ˈfa:ðə] прилагательное (сравнительная степень от *far*) более далекий;
прилагательное дальнейший (о повествовании, рассуждении и т.д.),
дополнительный

final [ˈfaɪnəl] прилагательное завершающий, заключительный, конечный

finale [ˈfiːnɑːli] существительное завершение, заключение, окончание, финал

finis [ˈfaɪnɪs] существительное конец (слово, которое пишется в конце книги)

finish [ˈfɪnɪʃ] существительное конец, окончание; финиш (в спорте)

flannel [ˈflænl] существительное фланель, фланелевая ткань

flannelette [ˌflæpəˈlet] существительное фланелет (бумажная ткань с ворсом)

flank [flæŋk] существительное бок, сторона, фланг

flange [flændʒ] существительное кромка, борт, выступ; фланец

G

girlie [ˈgɜ:li] существительное девочка, девчушка

girly [ˈgɜ:li] существительное девочка, девчушка (вариант написания *girlie*)

gambol [gæmbəl] глагол прыгать, скакать

gamble [gæmbəl] существительное азартная игра
глагол играть в азартные игры

gold [gəʊld] существительное **золото** прилагательное **золотой**

golden [ˈgəʊldən] прилагательное **золотистый; золотой** (в переносном значении)

good [gʊd] прилагательное **хороший**

goods [gʊdz] существительное **товары** (употребляется во множественном числе)

gourmet [ˈɡuəmeɪ] существительное **гурман**

gourmand [ˈɡuəmənd] существительное **гурман, лакомка; любитель вкусно поесть; знаток изысканных блюд и напитков**

gray [ɡreɪ] прилагательное **серый**

grey [ɡreɪ] прилагательное **серый** (вариант написания gray)

Н

hanged [ˈhæŋd] прошедшая форма и причастие прошедшего времени от глагола *hang* **вешать** (казнить через повешение)

hung [ˈhʌŋ] прошедшая форма и причастие прошедшего времени от глагола *hang* **вешать, развешивать**

heroin [ˈherəʊɪn] существительное **героин** (наркотик)

heroine [ˈherəʊɪn] существительное **героиня**

historic [hɪˈstɒrɪk] прилагательное **исторический** (имеющий историческое значение)

Пример: *His invention has a historic significance.*

Его изобретение имеет историческое значение.

historical [hɪˈstɒrɪkəl] прилагательное **относящийся к истории, связанный с историей**

Пример: *He wrote two historical novels.*

Он написал два исторических романа.

holey [ˈhəʊli] прилагательное **дырявый**

holy [ˈhəʊli] прилагательное **святой, священный**

home [həʊm] существительное **дом** (семейный очаг; домоладцы, семья)

house [haʊs] существительное **дом** (строение, здание)

horse [hɔːs] существительное **лошадь, конь**

hoarse [hɔːs] прилагательное **хриплый, сиплый**

I

immigrate [ˈɪmɪgreɪt] глагол **иммигрировать** (въезжать в страну)
emigrate [ˈemɪgreɪt] глагол **эмигрировать, переселяться** (из страны)

immigration [ˈɪmɪgreɪʃn] существительное **иммиграция, въезд** (в страну)
emigration [ˈemɪgreɪʃn] существительное **эмиграция, выезд** (из страны)

inscribe [ɪnˈskraɪb] глагол **надписывать, вписывать**

subscribe [səbˈskraɪb] глагол **подписывать(ся)** (на газеты, журналы и т.п.);
жертвовать деньги

in time наречие **вовремя** (как раз к какому-то событию)

Пример: *He came right in time for dinner.*

Он пришел как раз к ужину.

on time наречие **вовремя** (без опозданий)

Пример: *He never comes on time.*

Он никогда не приходит вовремя.

J

jam [dʒæm] существительное **давка, загромождение, затор**

jamb [dʒæm] существительное **косяк** (двери, окна)

L

lama [ˈlɑ:mə] **лама** (буддийский монах)

llama [ˈlɑ:mə] **лама** (животное)

larva [ˈlɑ:və] существительное **личинка**

lava [ˈlɑ:və] существительное **лава**

licence [ˈlaɪsəns] существительное **разрешение, позволение; лицензия; патент;**
удостоверение

license [ˈlaɪsəns] глагол **разрешать, давать разрешение**

lightening [ˈlaɪtənɪŋ] существительное **мерцание, освещение** (действие)

lightning [ˈlaɪtnɪŋ] существительное **молния**

liqueur [liˈkjvə] существительное **ликер**

liquor [ˈlɪkə] существительное **спиртной напиток; выпивка**

Пример: *He begged for food and for liquor.*

Он выпрашивал еду и выпивку.

liter ['li:tə] (американский вариант) *существительное* **литр**

litter ['lɪtə] *существительное* **сор, мусор; приплод, помет** (животного)

loath ['ləʊθ] *прилагательное* **противный, отталкивающий, омерзительный**

loathe ['ləʊð] *глагол* **питать отвращение, не выносить**

М

macaroon [ˌmækəˈru:n] *существительное* **миндальное печенье**

macaroni [ˌmækəˈræʊni] *существительное* **макароны**

marabou ['mæɹəbu:] *существительное* **марабу** (животное)

marabout ['mæɹəbu:] *существительное* **марабут** (мусульманский отшельник)

marry ['mæɹi] *глагол* **жениться (на ком-либо) или выходить замуж (за кого-либо)**

merry ['meri] *прилагательное* **веселый; радостный; смешной, забавный**

marten ['mɑ:tin] *существительное* **куница**

martin ['mɑ:tin] *существительное* **городская ласточка**

mash ['mæʃ] *существительное* **месиво, мягкая масса; глагол** **давить, разминать; раздавливать, расплющивать**

mush ['mʌʃ] *существительное* **маисовая каша (в американском варианте); кашеобразная масса; абсурд, вздор, чепуха (разговорное)**

mass ['mæs] *существительное* **литургия, месса; масса**

mess ['mes] *существительное* **беспорядок; путаница, неразбериха**

master ['mɑ:stə] *существительное* **хозяин, владелец; господин глагол** **овладевать, усваивать**

muster ['mʌstə] *существительное* **сбор, смотр глагол** **созывать (собрание); собирать, организовывать (встречу)**

material [məˈtɪəriəl] *существительное* **вещество, материал; данные, материал, сведения, факты прилагательное** **вещественный, материальный**

materiel [məˈtɪəriˈel] *существительное* **материальная часть, оборудование, инвентарь; боевая техника**

matrass ['mætrəs] *существительное* **колба с длинным горлом; больничная утка**

mattress ['mætris] *существительное* **матрац, тюфяк**

military [ˈmilitəri] существительное **вооруженные силы**; прилагательное **военный, воинский, армейский**

militant [ˈmilitənt] прилагательное **воинственный, воинствующий**

minute [ˈminɪt] существительное **минута**

minute [maɪˈnju:t] прилагательное **крошечный, малюсенький**

mom [mʌm] существительное (уменьшительно-ласкательное) **мама**
(американский вариант)

mum [mʌm] существительное (уменьшительно-ласкательное) **мама**
(британский вариант)

moral [ˈmɒrəl] существительное **мораль, наставление**; (множественное число) **нравы; нравственность; моральные устои**

morale [məˈrɑ:l] существительное **моральное состояние; боевой дух**

motif [məʊˈti:f] существительное **лейтмотив, основная идея, мысль**

Пример: *The motif of his death has often been exploited.*

Часто эксплуатировался мотив его смерти.

motive [ˈməʊtɪv] существительное **мотив, побуждение, повод; причина**

Пример: *They can't find the motive of his crime.*

Они не могут найти мотив его преступления.

mucous [ˈmju:kəs] прилагательное **слизистый, покрытый слизью**

mucus [ˈmju:kəs] существительное **слизь**

N

naval [ˈneɪvəl] прилагательное **(военно)морской, флотский**

navel [ˈneɪvəl] существительное **пуп, пупок**

nervous [ˈnɜ:vəs] прилагательное **нервный, нервозный, раздражительный**

nervy [ˈnɜ:vi] прилагательное **нервный** (требующий больших эмоциональных затрат)

O

object [ˈɒbdʒɪkt] существительное **предмет** (вещь); **объект** (нечто материальное или абстрактное, на которое направлены мысли или действия); **объект** (в философии в противоположность субъекту); **цель**

subject [ˈsʌbdʒɪkt] существительное **тема, предмет** (разговора или школьный); **подлежащее; субъект** (в логике); **подданный, гражданин**

Р

personal [ˈpɜːsənəl] *прилагательное* **личный, персональный**

personnel [ˈpɜːsəˈnel] *существительное* **персонал, сотрудники, штат**

perspective [pəˈspektɪv] *существительное* **взгляд, точка зрения на что-то**

prospective [prəˈspektɪv] *прилагательное* **предполагаемый, предстоящий**

physician [fɪˈzɪʃən] *существительное* **врач, доктор, медик**

physicist [ˈfɪzɪsɪst] *существительное* **физик**

physics [ˈfɪzɪks] *существительное* **физика**

physique [fɪˈziːk] *существительное* **телосложение; физические данные**

plug [ˈplʌɡ] *существительное* **пробка, затычка; штепсельная вилка**

socket [ˈsɒkɪt] *существительное* **гнездо, углубление; розетка (электрическая)**

politics [ˈpɒlɪtɪks] *существительное* **политика (наука); политическая деятельность; государственная политика**

policy [ˈpɒlɪsi] *существительное* **политика (как линия поведения); установка, курс (действий); страховой полис**

practice [ˈpræktɪs] *существительное* **практика; выполнение, осуществление (на практике)**

practise [ˈpræktɪs] *глагол* **применять, осуществлять на практике**

precede [priˈsiːd] *глагол* **предшествовать; быть впереди, двигаться впереди кого-л/чего-л.**

proceed [prəˈsiːd] *глагол* **продолжать (двигаться или говорить)**

predicate [ˈpredɪkɪt] *существительное* **предикат, сказуемое**

predicative [priˈdɪkətɪv] *существительное* **именная часть составного сказуемого**

prescribe [priˈskraɪb] *глагол* **предписывать; приказывать; поручать**

proscribe [prəʊˈskraɪb] *глагол* **объявлять вне закона; высылать**

pretence [priˈtens] *существительное* **притворство**

pretension [priˈtenʃn] *существительное* **претензия, притязание**

prey [preɪ] *существительное* **добыча**

pray [preɪ] *глагол* **молиться**

principal ['prɪnsɪpəl] существительное **начальник, глава;**
 прилагательное **главный, основной**

Пример: *Tom was a principal investor.* Том был главным инвестором

principle ['prɪnsɪpəl] существительное **принцип**

Q

quire [kwaɪə] существительное **хор** (вариант написания слова *choir*)

queer [kwɪə] прилагательное **странный, необычный, чудной**

quite [kwaɪt] наречие **вполне, совершенно**

quiet ['kwaɪət] прилагательное **тихий, бесшумный, неслышный**

R

rabbis ['ræbaɪz] существительное множественное число от **rabbi** ['ræbaɪ] **раввин**

rabies ['reɪbiːz] существительное **бешенство, водобоязнь**

reality [ri'ælɪti] существительное **реальность, действительность**

realty ['riəlti] существительное **недвижимость**

regimen ['redʒɪmɪn] существительное **режим** (дня), **образ жизни**

regiment ['redʒɪmənt] существительное **полк**

repertory ['repətəri] существительное **склад, хранилище; архив;**
театральная труппа с подготовленным для сезона репертуаром

repertoire ['repətwa:] существительное **репертуар**

reverend ['revərənd] прилагательное **почтенный, уважаемый;**
 существительное **его преподобие**

reverent ['revərənt] прилагательное **благоговейный; благочестивый, набожный**

review [ri'vju:] глагол **рецензировать, делать обзор;** существительное **обзор,**
обозрение; ревью, рецензия

revue [ri'vju:] существительное **обозрение, ревью**

rise [raɪz] глагол **поднимать(ся), вставать;** существительное **поднятие,**
повышение, прибавка

Пример: *The sun rises very early now.*

Сейчас солнце встает очень рано.

raise [reɪz] глагол **поднимать, воспитывать** существительное **прибавка**
 (американский вариант)

Пример: *Tony raised his hand but nobody asked him.*

Тони поднял руку, но никто его не спросил.

S

salon [ˈsælɒn] существительное *гостиная, зала; приемная; салон* (обыкн. политический или литературно-художественный); *салон* (красоты или салон-парикмахерская); *салон* (помещение для выставок произведений искусства)

saloon [səˈluːn] существительное *бар, питейное заведение, салун* (в американском варианте); *салон* (помещение для пассажиров)

sanatorium [ˌsænəˈtɔːriəm] существительное *санаторий*

sanitarium [ˌsæniˈteəriəm] существительное *санаторий* (американский вариант)

sateen [sæˈtiːn] существительное *сатин*

satin [ˈsætiːn] существительное *атлас* прилагательное *атласный*

savory [ˈseivəri] прилагательное (вариант написания *savoury*) *вкусный, острый, пикантный, пряный*

savoury [ˈseivəri] прилагательное *вкусный, острый, пикантный, пряный*

schema [ˈski:mə] *фигура речи* (в лингвистике); *схима* (высшая монашеская степень в православии)

scheme [ski:m] существительное *план, проект; программа; интрига, махинация; рисунок, схема; диаграмма, чертеж*

serial [ˈsiəriəl] прилагательное *серийный* существительное *сериял*

series [ˈsiəriːz] существительное *серия; цикл; комплект*

silicon [ˈsilikən] существительное *кремний*

silicone [ˈsilikəʊn] существительное *силикон*

skat [skæt] существительное *скат* (карточная игра)

skate [skeit] существительное *скат* (рыба); *конек* (для катания на льду)

soda [ˈsəʊdə] существительное *сода, углекислый натрий; содовая вода; газированная вода без сиропа*

sodium [ˈsəʊdiəm] существительное *натрий sodium chloride* — *поваренная соль*

soap [səʊp] существительное *мыло*

soup [su:p] существительное *суп*

special ['speʃəl] *прилагательное* особый, особенный, специальный;
отличающийся особой важностью; срочный, спешный, экстренный
specific [spɪ'sɪfɪk] *прилагательное* особенный, особый, специфический;
характерный; своеобразный; необычный; определенный, конкретный
Пример: It was written specifically for you.

Она была написана конкретно для тебя.

squad [skwɒd] *существительное* группа; команда; отделение
squadron ['skwɒdrən] *существительное* эскадрон; артиллерийский дивизион;
эскадра (кораблей); эскадрилья (самолетов)

stationary ['steɪʃənəri] *прилагательное* неподвижный, стационарный
stationery ['steɪʃənəri] *существительное* канцелярские товары

step [step] *существительное* ступенька, шаг
steppe [step] *существительное* степь

storey ['stɔ:ri] *существительное* этаж; ярус
story ['stɔ:ri] *существительное* повесть, рассказ, история; вариант написания
storey

subject ['sʌbdʒɪkt] *существительное* тема, предмет (разговора или
школьный); подлежащее; субъект (в логике); подданный, гражданин
object ['ɒbdʒɪkt] *существительное* предмет (вещь); объект (нечто
материальное или абстрактное, на которое направлены мысли или
действия); объект (в философии в противоположность субъекту);
цель

suit [sju:t] *существительное* костюм
suite [swi:t] *существительное* комплект; номер люкс

suite [swi:t] *существительное* комплект, номер люкс
sweet [swi:t] *прилагательное* сладкий

summary ['sʌməri] *существительное* краткое изложение
summery ['sʌməri] *прилагательное* летний

swede [swi:d] *существительное* брюква
Swede [swi:d] *существительное* швед, шведка

sweet [swi:t] *существительное* конфета, сладость
sweat [swet] *существительное* пот глагол потеть

Т

tea [ti:] *существительное чай*

tee [ti:] *существительное мишень (в играх); метка для мяча в гольфе*

tear [tiə] *существительное слеза*

tear [tɛə] (**tore, torn**) *глагол разрывать, рвать*

tend [tend] *глагол иметь тенденцию, направляться*

trend [trend] *существительное курс, направление*

глагол отклоняться, иметь тенденцию

terrific [tə'rifɪk] *прилагательное страшный, ужасающий, но чаще всего (особенно в американском варианте) употребляется в значении прекрасный, отличный*

terrible ['terɪbəl] *прилагательное внушающий страх, ужасный*

test [test] *существительное проверка глагол проверять, испытывать*

taste [teɪst] *существительное вкус глагол пробовать*

timbre ['tæmbə] *существительное тембр*

timber ['tɪmbə] *существительное лесоматериалы, бревна (собираательно)*

tort [tɔ:t] *существительное гражданское правонарушение*

tarte ['tɔ:tə] (мн. ч. **torten**) *существительное праздничный торт*

touch [tʌtʃ] *существительное прикосновение, касание*

touche' ['tu:ʃeɪ] *существительное укол (в фехтовании); удачный аргумент в споре*

track [træk] *существительное след; курс, путь; колея, рельсовый путь*

trek [trek] *существительное переход, путешествие (особенно трудное и долгое)*

troop [tru:p] *существительное стадо, отряд; мн.ч. войска*

troupe [tru:p] *существительное труппа*

turtle [tɜ:tl] *существительное черепаха (чаще морская)*

tortoise ['tɔ:təs] *существительное черепаха (сухопутная)*

tyre [taɪə] *существительное шина, покрышка*

tire [taɪə] *существительное шина, покрышка (американский вар.)*

U

uninterested [ʌn'ɪntrɪstɪd] *прилагательное безразличный*
disinterested [drs'ɪntrɪstɪd] *прилагательное бескорыстный*

urban ['z:bən] *прилагательное городской*
urbane [z:'beɪn] *прилагательное изысканный, утонченный*

V

vanish ['væniʃ] *глагол исчезать*
varnish ['va:nɪʃ] *существительное лак глагол лакировать*

W

wander ['wɒndə] *глагол бродить, странствовать*
wonder ['wʌndə] *существительное чудо, удивление*
глагол хотеть знать, удивляться

wear [weə] *существительное одежда; глагол носить*
Пример: *They went to the children's wear department.*
Они пошли в отдел детской одежды.

ware [weə] *существительное изделия, товары*
Пример: *They went to the china ware department.*
Они пошли в отдел фарфора.

weather ['weðə] *существительное погода*
whether ['weðə] *союз ли*

wet [wet] *прилагательное мокрый, влажный*
whet [wet] *глагол возбуждать, разжигать (аппетит, желание и т.п.)*

whisky ['wiski] *существительное виски (произведенное в Шотландии)*
whiskey ['wiski] *существительное виски (произведенное в Ирландии или США)*

wooded ['wʊdɪd] *прилагательное лесистый*
wooden ['wʊdn] *прилагательное деревянный*

Y

yoke [jəʊk] *существительное ярмо, коромысло*
yolk [jəʊk] *существительное желток (яйца)*

Z

zip [zip] *существительное застежка-молния; глагол застегивать на молнию*
zipper ['zipə] *существительное застежка-молния (американский вариант)*
глагол застегивать на молнию

Тройки слов

А

approve [ə'pru:v] глагол *одобрять, санкционировать*

improve [im'pru:v] глагол *улучшать(ся); совершенствоваться(ся)*

prove [pru:v] глагол *доказывать; удостоверять*

alive [ə'laiv] прилагательное (не употребляется перед существительным)
живой, в живых

Пример: *He is lucky to be alive after that accident.*

Ему повезло, что он остался жив после этой аварии.

live [laiv] прилагательное (употребляется только перед существительным)
живой, деятельный, энергичный; прямой (о репортаже)

Пример: *It was the era of live television.*

Это была эра прямых телепередач.

living ['livɪŋ] прилагательное *живой; живущий, существующий*

Пример: *He is the best among the living actors.*

Он лучший среди живущих актеров.

G

garnet ['ga:nɪt] существительное *гранат (минерал)*

grenade [grɪ'neɪd] существительное *граната*

pomegranate ['pɒmɪgrænɪt] существительное *гранат (плод);
гранатовое дерево*

gen [dʒen] существительное *информация (разговорное)*

gene [dʒi:n] существительное *ген*

gin [dʒɪn] существительное *джин (спиртной напиток)*

genteel [dʒen'ti:l] прилагательное *модный, изящный, светский*

gentile ['dʒentail] существительное *язычник*

gentle [dʒentl] прилагательное *добрый, мягкий*

Н

hallo [hə'ləv] междометие *алло!, привет!*

hello [hə'ləv] междометие *привет! алло!*

hullo [hə'ləv] междометие *алло!*

hanger ['hæŋə] существительное *подвеска; крюк; плечики*

hangar ['hæŋə] существительное *ангар*

hunger ['hʌŋɡə] существительное *голод; голодание*

hare [heə] *существительное заяц*
hair [heə] *существительное волосы, волосок*
heir [eə] *существительное наследник*

harsh [hɑːʃ] *прилагательное жесткий, твердый*
hash [hæʃ] *существительное беспорядок, мешанина; гашиш (разговорное)*
hush [hʌʃ] *существительное тишина; междометие ш-ш!, тс!, тише!*

I

Iceland [ˈaɪslənd] *существительное Исландия*
Ireland [ˈaɪələnd] *существительное Ирландия*
island [ˈaɪlənd] *существительное остров*

international [ˌɪntəˈnæʃənəl] *прилагательное международный, интернациональный*
multinational [ˌmʌltiˈnæʃənəl] *прилагательное многонациональный*
transnational [ˌtrænsˈnæʃənəl] *прилагательное транснациональный*
(о корпорации, имеющей предприятия в разных странах)

L

letter [ˈletə] *существительное письмо; буква*
later [ˈleɪtə] *прилагательное (сравнительная степень от late) более поздний*
наречие (сравнительная степень от late) позже
latter [lætə] *прилагательное недавний, более поздний;*
последний (из двух названных)

lira [ˈlɪərə] *лира* (бывшая денежная единица Италии)
lire [ˈlɪəreɪ] *множественное число от lira*
lyre [laɪə] *лира* (музыкальный инструмент)

liter [ˈli:tə] *существительное литр американский вариант*
litter [ˈlɪtə] *существительное мусор; приплод, помет (животного)*
litre [ˈli:tə] *существительное литр*

M

make [meɪk] *существительное стиль, фасон, модель; тип, марка*
mark [mɑːk] *существительное знак; метка*
marque [mɑːk] *существительное марка автомобиля (особенно известного и дорогого)*

Р

psych [saɪk] глагол **злить, нервировать** (разговорный стиль)

psyche [ˈsaɪki] существительное **дух, душа**

psycho [ˈsaɪkəʊ] существительное **псих, психопат**

Пример: *I heard that Wallace needs a psycho for his next show.*

Я слышал, что Уоллесу требуется псих для следующего шоу.

Q

quit [kwɪt] глагол **оставлять; бросать; прекращать**

quite [kwaɪt] наречие **вполне, совершенно, совсем**

quiet [kwaɪət] прилагательное **тихий, спокойный**

Четвёрки и пятёрки слов

G

genial [ˈdʒiːniəl] прилагательное **неунывающий, веселый**

genie [ˈdʒiːni] существительное **джинн** (сказочное существо)

genius [ˈdʒiːniəs] существительное **гений**

genuine [ˈdʒenjuɪn] прилагательное **истинный, подлинный**

genus [ˈdʒiːnəs] существительное **сорт; вид, род**

H

human [ˈhjuːmən] прилагательное **людской, человеческий;**
социальный, общественный

humane [hjuːˈmeɪn] прилагательное **гуманный, человечный**

humanistic [ˌhjuːməˈnɪstɪk] прилагательное **гуманистический**

humanities [hjuːˈmænɪtɪz] существительное **гуманитарные предметы**

humanity [hjuːˈmænɪti] существительное **человечество**

O

overview [ˈəʊvəvjuː] существительное **общее представление (беглый) обзор**

preview [prɪˈvjuː] существительное **предварительное рассмотрение;**
анонс (рекламный показ отрывков и т.п.)

review [rɪˈvjuː] существительное **обзор, обозрение; ревью, рецензия**
глагол **рецензировать, делать обзор;**

view [vjuː] существительное **вид; пейзаж; точка зрения**
глагол **обозревать, оглядывать**

S

sensible ['sensibl] прилагательное **благоразумный, здравомыслящий**

sensitive ['sensitiv] прилагательное **чувствительный; чуткий; ранимый**

sensual ['senʃuəl] прилагательное **чувственный, плотский**

sensuous ['senʃuəs] прилагательное **плотский; чувственный;**

сладострастный

stile [stail] существительное **ступеньки для перехода через ограждение**

style [stail] существительное **стиль, слог, манера**

stylo ['stailəv] существительное **стилограф; вечное перо**

stylus ['stailəs] существительное **стиль (остроконечная палочка для писания**

у древних греков и римлян)

2) граммофонная иглолка

3) пишущий элемент

ПРИЛОЖЕНИЕ

В настоящем приложении приведена краткая классификация *обманчивых слов*. Надеюсь, моя классификация будет способствовать упорядочению этой достаточно большой группы слов. Вполне допускаю, что классификация носит несколько субъективный характер. Тем не менее, уверен, что в ней есть смысл и польза, поскольку она дает хотя бы первичное общее представление о различном характере и природе обманчивости этих слов.

Прежде всего, необходимо понять причины возникновения таких обманчивых слов. Таких причин несколько:

- прямые (полные) ложные ассоциации;
- частичные ложные ассоциации;
- превалирование главного значения над остальными;
- превалирование второстепенного значения над главным;
- низкая компетенция пользователя языком.

Главная причина — это ложные ассоциации, возникающие в мозгу переводчика или иного пользователя английского языка. Причины возникновения такого рода ложных ассоциаций, в свою очередь, лежат в специфике работы человеческого мозга во время речевого акта.

Существует универсальный закон экономичности работы любого биологического объекта. Человек (как биологический объект) всегда стремится совершить как можно меньше усилий для скорейшего достижения цели. Подобная экономия характерна для большинства видов деятельности человека. В результате действия этого закона возникло понятие «экономности речи». Не буду вдаваться в биологические, физиологические и прочие тонкости работы человеческого мозга, а тем более, вступать в полемику по этому вопросу. Для нас важен сам факт существования такого явления.

В соответствии с ним, услышав (или увидев) слово одного языка, переводчик или иной пользователь английского языка, а точнее, его мозг стремится как можно быстрее и с наименьшими усилиями найти эквивалент этого слова в другом языке. В результате, мозг находит самый легкодоступный эквивалент, а именно, слово в родном языке, сходное по написанию или звучанию со словом в английском языке.

Понятно, что не все *обманчивые слова* («ложные друзья») имеют одинаковую природу обманчивости, хотя очень часто обманчивость

таких слов связана именно с ложными ассоциациями. Мне показалось необходимым хоть как-то разделить эти слова на группы.

Ниже приводится моя собственная классификация *обманчивых слов* (ОС).

Итак, слова, включенные в данный словарь, можно условно поделить на несколько категорий (или групп).

К первой группе, пожалуй, самой многочисленной, можно отнести так называемые ОС, *связанные с прямыми ложными ассоциациями*, то есть английские слова, вызывающие у русскоговорящего прямую (или полную) ложную ассоциацию с соответствующим русским словом. К этой группе мнимых ассоциатов можно отнести такие пары слов, как *complexion* — *комплексия*; *climax* — *климакс*; *codex* — *кодекс*; *academia* — *академия*; *piston* — *пистон*; *hospital* — *госпиталь* и т.д.

Ко второй группе (меньшей по количеству слов, но более коварной) можно отнести ОС, *связанные с частично ложными ассоциациями*. Эти слова тоже вызывают ассоциацию с соответствующим русским словом, но, в отличие от первой группы, возникающая ассоциация является не полностью, а лишь частично ложной.

Рассмотрим, например, следующие пары слов, вызванных подобными ассоциациями: *solid* — *солидный*, *original* — *оригинальный*, *realize* — *реализовать*. У английских слов *solid*, *original*, *realize* есть значения *солидный*, *оригинальный*, *реализовать*, однако в английском языке эти значения зачастую являются либо малоупотребительными, либо вовсе неупотребительными, в то время как другие значения этих слов, о которых часто забывают (или не знают), являются главными или наиболее употребительными: *solid* — *сплошной, монолитный*; *original* — *настоящий, первичный, истинный*; *realize* — *осознавать, понимать*.

К третьей группе можно отнести ОС, *связанные с главным (первичным) значением*. Значения таких слов широко известны большинству пользователей. К сожалению, именно из-за этого многие неопытные или начинающие переводчики (а также преподаватели и студенты) не сомневаются в правильности перевода этих слов на русский язык. Такие «переводчики», например, отлично знают, что *funny* — это *смешной, забавный*; *pate* — это *имя*; *happy* — это *счастливый*; *number one* — это *номер один*; *unique* — это *уникальный* и т.д., и поэтому ВСЕГДА связывают эти слова только с их первичными значениями. Однако нельзя забывать о том, что хорошо известные английские слова часто имеют иные значения (*funny* — *странный, непонятный*; *pate* — *фамилия*; *happy* — *довольный, радостный*; *unique* — *величайший, несравненный* и т.д.).

Сюда же можно отнести английские слова и выражения, которые имеют двойное значение — одно общеупотребительное, другое разговорное или

даже сленговое, например, такие слова как *lemons, working girl, melons* и многие другие. Неопытные или начинающие переводчики (а также студенты) по незнанию дают первое известное им значение — *лимоны, дыни, работающая девушка* и т.д. В результате, возникают недоразумения, описанные, например, в словарной статье *number one*.

К четвертой группе можно отнести такие английские слова и выражения, которые носители языка употребляют в ином контексте или вовсе не употребляют. Чаще всего такие слова и выражения возникают у русскоговорящих при переводе с русского языка на английский. В большинстве случаев, эти ошибки вызываются отсутствием языкового опыта или невысокой компетенцией. Такие слова можно назвать *ОС, связанные с низким уровнем компетенции*. Зная несколько английских эквивалентов того или иного русского слова (или напротив — только один), многие начинающие переводчики (преподаватели, студенты) выбирают неправильный эквивалент (или употребляют только известный им эквивалент). Очень много ошибок, например, возникает при переводе, казалось бы, совсем простых слов и выражений — *пожалуйста, извините, вечер, обед, негр, сцена* и т.д. Начинающие изучать английский переводят эти слова только как *please, I'm sorry, evening, dinner, negro, scene* и т.д. И только по прошествии некоторого времени, они начинают различать контекстуально зависимые варианты английского перевода этих слов.

И, наконец, к пятой группе можно отнести похожие *ОС со сходным написанием, звучанием и/или значением*, которые могут быть неправильно применены пользователем английского. Сюда можно отнести такие слова, как *counsel-council, personal-personnel, uninterested-disinterested, home-house, accept-except, review-preview, access-excess, adopt-adept, wear-ware, mass-mess, naval-navel, wander-wonder, wet-whet* и т.д.

Подобные ОС включены мною в «Список похожих слов».

Еще раз оговорюсь, что приведенная мною классификация, конечно же, субъективна, но, уверен, что она поможет взглянуть по-новому на такое лингвистическое явление, как *обманчивые слова* (или «ложные друзья переводчика») и, возможно, положит начало новому этапу в изучении этого лингвистического феномена.

Все ваши замечания, предложения и пожелания направляйте по следующим адресам:

pahotalex@gmail.com;
pahotalex@yandex.ru

Информацию о других пособиях серии вы найдете на сайте:

www.living-english.ru;
www.liv-eng.ru

Список использованной литературы:

Dictionary of Contemporary English. Longman, 2001.

The Oxford Russian Dictionary. Oxford University Press, 1997.

BBC English Dictionary. London, 1992.

M. West and P. F. Kimber Deskbook of correct English. 1963.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language.

Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Москва, «Советская энциклопедия», 1969.

В. К. Мюллер «Новый англо-русский словарь». Москва, «Русский язык», 2001.

П. Алиос «Англо-русский и русско-английский словарь грубых и нецензурных слов и выражений (американский вариант)», 1998.

Д. И. Ермолович, Т. М. Красавина «Новый большой русско-английский словарь». Москва, «РУССКИЙ ЯЗЫК МЕДИА», 2004.

А. Пахотин «Англо-русский и русско-английский словарь исключений и трудных слов». «Правила чтения английских слов. Справочник». Москва, Издатель Карева, 2010.

А. Пахотин «Большой англо-русский и русско-английский словарь мнимых друзей переводчика». Москва, Издатель Карева, 2006.

П. Палажченко «Мой несистематический словарь». Москва, «Р. Валент», 2002.

Толковый словарь русского языка (в 4-х томах)
под ред. проф. Д. Н. Ушакова, М., ОГИЗ, 1935.

«Словарь иностранных слов», 15-е издание, исправленное, М., «Русский язык», 1988 г.

ОБ АВТОРЕ

Александр Пахотин — филолог по образованию, выпускник английского отделения факультета романо-германской филологии ТюмГУ (окончил в 1977 году).

Начав работать в качестве преподавателя своего университета, он впоследствии увлекся переводом художественной литературы.

С 1983 года его переводы У. Сарояна, И. Шоу, А. Кристи, Дж. Оруэлла, П. Галлико, Ф. Фармера, Э. Макбейна, П. Чейни, Р. Чандлера, Э. Гарднера и многих других англоязычных авторов печатались в периодических изданиях («Смена», «Огонек», «Искатель», «Юный техник», «Литературная Россия», «Совершенно секретно» и др.), выходили в многочисленных сборниках и отдельных книгах.

Несколько лет Александр жил и работал за границей — преподавал, писал и редактировал учебные пособия, работал переводчиком.

Александр Пахотин — член Союза переводчиков России.

В настоящее время он работает над большой серией учебных и справочных пособий «Живой Английский». Александр пишет статьи по проблемам литературного перевода и изучения английского языка, выступает с собственными краткими курсами:

- английская грамматика (так называемый «системный подход»);
- обманчивые слова (так называемые «ложные друзья переводчика»);
- исключения и «трудные слова» в английском языке;
- курс разговорного английского.

Пахотин проводит краткосрочные практические семинары для преподавателей и старшекурсников по переводу художественной англоязычной литературы на русский язык.

Адреса для связи:

pahotalex@gmail.com;

pahotalex@yandex.ru

Со списком опубликованных литературных переводов Александра Пахотина и с некоторыми из его переводов можно ознакомиться на сайте: www.living-english.ru